

Русско- ногайский разговорник

РУССКО-НОГАЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Составители: *И. С. Капаев, К. И. Кумратова*

В составлении словника принимал участие *Б. А. Карасов*
Предисловие и краткий очерк о ногайском языке *Е. С. Айбазовой*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Вниманию читателей предлагается особый тип словаря — русско-ногайский разговорник, в котором авторы ставят своей целью помочь жителям обширного региона проживания ногайцев и ее гостям, не владеющим ногайским языком, усвоить азы грамматики и элементарные фразы. Разговорник не предназначается специалистам — он рекомендуется в качестве справочного пособия для лиц, изучающих ногайский язык, как не родной или посторонний.

Содержание и построение разговорника определены задачами, которые перед ним поставлены. По своей направленности он стоит в ряду других известных читателям пособий, таких, как «Русско-татарский разговорник» З. Саитова (Казань, 1981), «Русско-казахский разговорник» К. Сегизбаева и др. (Алма-Ата, 1988), «Русско-осетинский разговорник» Х. Токазова (Орджоникидзе, 1989) и др. Он сходен с ним по общим принципам построения диалогической речи и по тематическому отбору слов и выражений.

В конце дается краткий грамматический очерк ногайского языка, где автор, широко используя имеющиеся исследования, предлагает вниманию читателей наиболее важные сведения по фонетике, словообразованию, синтаксису, имеющие познавательное и практическое значение, причем особое внимание уделено их специфическим особенностям.

Каждый раздел разговорника сопровождается небольшой аннотацией, в которой раскрывается тема раздела.

Разговорник содержит наиболее часто употребляемые в речи слова и выражения, фразы, связанные с современной и культурной жизнью ногайского народа, повседневным бытом.

Это набор готовых слов в виде вопросов и предполагаемых ответов, т. е. практическое знакомство с богатейшими возможностями ногайского языка для выражения самых разнообразных оттенков чувств и мыслей, отражает национальную специфику языка, его самобытность.

Большое место в разговорнике отводится словарю. Их назначение — дать примеры правильного употребления слова, показать стилистические особенности и сферу употребления. Сюда также включены образцы ногайской словесности, некоторые пословицы, поговорки, загадки — этим авторам хотелось, чтобы изучающие язык смогли почувствовать гибкость и афористичность ногайского языка.

Разговорник является первым опытом словаря такого типа, поэтому, естественно, он не свободен от отдельных упущений и неточностей: неизбежны в дальнейшем уточнения и дополнения. Тем не менее, можно надеяться, что данное пособие послужит целям изучения ногайского языка.

Составители русско-ногайского разговорника с большой признательностью и благодарностью примут все пожелания и критические замечания, которые будут способствовать улучшению разговорника.

Критические замечания, отзывы, советы, дополнения можно посылать по адресу: 369000, г. Черкесск, ул. Первомайская, 49, Союз Писателей КЧР.

Ногаский алфавит

Аа	— а
Аь аь	— знак для широкого негубного более передне- гласного звука, чем а: аьзиз «добрый, милый:». Звук артикуляционно близок к звуку а в слове «ря- бина»
Бб	— б
Вв	— у — знак для обозначения губню-губного звука, отмеченного в алфавите знаком в: сув «вода» (в произношении суу)
Дд	— гъ—знак для обозначения глубоко задне- язычного фрикативного звонкого согласного звука: ага «старший брат» (в произношении агъа)
Её	— д
Жж	— знак для обозначения сочетаний звуков (йэ) в на- чале слова: ел «ветер» (в произношении йел)
Зз	— ё
Ии	— ж
	— з
Йй	— знак для обозначения узкого негубного передне- язычного гласного. Звук и артикуляционно бли- зок к и полного образования, как в русском «липа» и к редуцированному (пишется и): кир «вхо- дить» (в произношении кір)
Кк	
Лл	

*Обратить особое внимание на произношение буквы в.

Мм	— й
Нн	— знак для обозначения звука <i>к</i> , соответствующего
Нънъ	звуку <i>к</i> русского языка и глубоко задне-язычного смычного глухого согласного звука <i>къ</i> : кара «чер- ный»*, «смотри» (в произношении <i>къара</i>)
Оо	— л
Оьоь	— м
	— н
	— знак для обозначения носового сонорного задне- язычного звука <i>нэ</i> . В звуках русского языка не име-
Пп	ет соответствия. Звучит как единый звук <i>н</i> с при- звуком <i>э</i> : танъ «заря, рассвет»
Рр	
Сс	— о
Тт	
Уу	— знак для широкого губного гласного <i>р</i> переднего ряда. Звук не имеет соответствий в звуках рус- ского языка: коьз «глаз, глаза» (в произношении <i>к'оз</i>)
Уь уь	
Фф	— п
Хх	— р
Цц	— с
Ч ч	— т
Шш	— у
Щщ	— знак для обозначения узкого гласного переднего ряда. Не имеет соответствия в звуках русского языка: буьгьун «сегодня»
Ъъ	
Ыы	
Ьь	— ф
Э (э)	— х
	— ц
	— ч
	— ш
	— щ
Юю	— ъ
Яя	— ы
	— ь

Дом. Семья

Ногайцы издревле вели полукочевой образ жизни. Ногайцев, живших в городах и селях, называли юртовскими, кочевых — улусными. Известно, что ногайцы оседло жили в столице своего государства — Сарайчике, в Астрахани, в Маджарах, в крепостях на Кубани, Лабе, в районе Пятигорья. Кочевые ногайцы жили в войлочных кибитках, большая кибитка называлась терме, маленькая, неразборная — отав. Обычно кочевали целым аулом. Аулы в поисках пастбища, зимовки кочевали несколько раз в году. С начала XX века ногайцы полностью перешли на оседлый образ жизни. Ногайская семья в среднем состоит из 6—7 человек, т. е. имеет 4—5 детей. Семья городских ногайцев насчитывает 4—5 человек, т. е. детей в них 2—3. Главой семьи считается мужчина, но не менее весомо и мнение женщины. Ногайцы всегда уделяли особое внимание семейному очагу. Большое значение придается воспитанию детей. Ребенку прививается любовь к труду, стремление к знаниям, уважение к старшим и другим членам семьи, развивают чувство коллективизма.

* * *

Ногайлар бурынъгыдан алып коьшпели болып та яшаганлар. Калаларда (шахарларда) эм авылларда конып яшаган ногайларга юрт ногайлары дегенлер, коьшпелилерге болса, улус ногайлары деп айтканлар. Ногайлар оьз государствосынынъ бас каласы — Сарайшикта, Астраханьде (Аштарханда), Маджарда, суйтип Кобан, Лаба бойларындагы беркитпелерде, Бестав ерлеринде мекан тутып яшаганы белгипи. Коьшпелилер кийиз уйлерде яшаганлар, олардынъ .уйкенине “терме”, кишкейине “отав” дегенлер. Аьдетинше авыл болып коьшкенлер. Яйлав, кыслав излеп, авыллар йылына бир неше кере коьшипконып юргенлер. 20-ншы оьмирдинъ басыннан алып ногайлар савлайы коьшпеликти койган. Ногай аьел

орташа 6—7 аьдемнен болады, уйткенимиз 4—5 балалы. Калада яшаган ногойлардынъ аьелиндеги аьдем саны 4—5 бола болса, балалары 2 яде 3. Аьелдинъ басы болып, аьдетинше эр киси саналады, кыскаякпыдынъ ойы да эрдикиннен кем болып саналмайды. Ногойлар аьр заманда да аьелге, тандырга, ошакка уьйкен маьне бергенлер. Балаларды тербиялавга айырым эс этиледи. Аьел балады куллык суьйдирип, билимге бет бердиртип, ясы уьйкенлерди эм аьелдинъ оьзге аьдемлерин сыйлатып, аьдемлер мен ортак тил таптырып тербиялайды.

ДОМ

Нам очень понравился ваш дом. Мы строили его долго, несколько лет, но построили его таким, каким хотели.

Планировка хорошая, комнаты изолированные, прихожая просторная, веранда светлая.

Дом построили почти своими силами

Давно вы живете в этом ауле (городе)?

Давно. Здесь земля наших предков

Мы приезжие. Нам здесь сразу понравилось и мы решили тут обосноваться

Хорошо иметь свой собственный дом; у вас хороший двор, сад, огород

У вас есть коровы, овцы?

Конечно, есть

Сколько у вас уток, индюков!

В селе без живности дом — не дом

Пейте парное молоко

С удовольствием попью!

Вы не скажете свое местожительство?

Скажу. Я живу в городе Махачкале на улице Ленина.

Я живу в ауле Канглы на улице Аблулжалилова

Я запишу адрес вашего дома

УЬЙ

Бизге сизинъ уьйньиз бек ярады
Биз оны узак, бир неше йыл салсак та, оьзимиз суьйгендей этип курадык

Этилгени аьруьв, боьлмелери (пешлери) айырым (оьз алдына), аятай кень, верандасы япярык

Уьйди оьз куьшимиз бен салганмыз деп айтпага болак

Сосы апылда (калада, шахарда) яшайтаганыньыз коьп болама?

Эртеден яшаймыз. Бу атабабаларымыздынъ ери болады

А биз баска яктан келгенмиз.

Бизге мунда сол саьатлей ярады эм биз мекан тутпага токтастык

Оьз (байыр) уьйинънин болганы ийги: каралдынъыз, бавбакшанъыз яхшы

Сыйыр, кой барма?

Айхай да, бар

Кайгадер баьпийлер, коькислер сизде бар ды? Авылда януварсыз уьй — уьй тувыл

Иьидирим суьт ишсенъиз экен

Суьйип те ишейим!

Сиз туратаган еринъизди айтпассызба?

Айтайым. Мен Махачкалада Ленин орамында яшайман

Мен Канглы авылында Абдулжалилов орамында яшайман

Мен сизинъ уьйдинъ адресин язайым

Вы живете в собственном или в государственном доме?
Мы живем в государственном доме
Квартира ваша вам нравится?

Нравится. Дом наш построен по новой планировке
Сколько комнат в вашей квартире?
Четыре комнаты, просторная кухня и коридор
А этаж какой?
Этаж девятый
Ваш дом далеко от центра города?
Наш дом расположен в центре города
Приходите к нам домой в гости
Когда вы бываете дома?
Вечером не позже семи

Я сначала позвоню вам домой

Звоните, я буду ждать вашего звонка

Пусть в вашем доме будет изобилие!

СЕМЬЯ

Вы, оказывается, отличный семьянин
Конечно, быть отличным семьянином — это в нашем роду
Вы живете с родителями или отдельно?
Мне, как младшему сыну, по традиции надо жить с родителями.
Вот я и живу

Я живу от родителей отдельно. Всея семьей построили дом и меня, как старшего сына, отделили

Сиз оъз (байыр) уыйинъизде яде оькимет уйде турасызба?
Биз оькиметлик уйде яшаймыз (турамыз)
Квартиранъыз (уыйинъиз) оьзинъизге ярайма?
Ярайды. Биз туратаган уый янъымардалар ман
Квартиранъыз неше пешли ди (боьлмели ди)?
Доьрт боьлмлие (пешли), казанпеш пен аят та кенъ
Шарлагы кайсы ды?
Тогызыншы шарлак
Кала (шахар) орталыгыннан узактама уыйинъиз?
Бизим уый каладынъ орталыгында орынласкан
Бизге уйге конакка келинъиз
Сиз уйде кашан боласыз?
Кешке тура етиден кеш болмаймай
Мен бас деп сизге уйге тел согарман
Бек аьруьв, мен сизинъ тел сокканынъызды саклайман (куьтемен)
Уыйинъизге берекет явсын!

АЬЕЛ

Сиз аьелге айлак сахый аьдем экенсиз
Элбетте, аьелге сахый болув — бизим тукымымызда бар
Сиз ата-ананъыз бан яшайсызба яде айырылымайма?
Аьдетке коьре, мен, кенжежепай улы, атам-анам ман турмага керекпен.
Мен суьйтип этемен

Мен атам-анамнан айырым яшайман.
Савлай аьел болып уый салып, мени, тунъгыш болганнан себеп, казан боьлип айырдылар

Скажите, пожалуйста, семья у вас большая?
Не маленькая
Сколько человек в вашей семье?
Нас семеро: отец и мать, нас — детей пятеро

Кто ваш отец, мать?
Они на заслуженном отдыхе, но трудятся

Кто есть у тебя из братьев, и сестер?
У меня есть...
— старший брат
— младший брат
— старшая сестра
— младшая сестра

Я сам живу у бабушки с бабушкой. Они меня воспитали

Вы женаты?

Да, я женат

Нет, холост

Она замужем?
Нет, она незамужем

Да, я замужем

Откуда ваша невеста? |

Она здешняя.
Наши семьи давно дружат, мои родители хотят послать сватов

Если бог поможет, значит скоро свадьба?
Кто у вас первенец: мальчик или девочка?
Это у вас первый внук?

Аьелинъиз уьйкенме, айтсанъыз экен?
Кишкей тувыл
Аьелде нешев боласыз?

Биз етев боламыз: атам ман анам эм бес бала

Атанъыз, ананъыз ким ди?
Олар пенсионерлер, ама куллык этедилер

Ага-инили, аьптели-синъли болып кимлеринъ бар ды?
Меним ...
— агам
— иним
— аьптем
— карындасым (синълим)

бар
Мен озьим атайым ман аьейимде (энемде) тураман, Олар мени караганлар
Сиз уьйленгенсизбе (хатын алгансызба)?
Аьше (аьйи), мен уьйленгенмен (хатын алганман)
Йок, бойдакпан (ялгызбан, уьйленген йокпан)
Ол киевге барганма?
Йок, ол киевге бармаган (шыкпаган)
Аьше, мен киевге барганман (шыкканман)
Алаяк болатаган кызынъыз какьтан ды?
Ол биз беттинъ кызы.
Бизим аьллер коьптен айкасадылар атам-анам кызды айттырып аьдемлер йибереек боладылар Алла ярдам этсе, тезден той болаттагы?
Тунъгышынъыз ким ди: яспа яде кызба?
Бу сизинъ биринши йиенинъизбе (унугынъызба)?

У вас уже все дети взрослые?

Нет, младший еще ходит в школу

Если не секрет, сколько вам лет?

Мне двадцать (сорок пять)

Мы, оказывается, с вами ровесники

Вы моложе (старше) меня

Кто ваш муж? Чем он занимается?

Он — агроном. На аренду взял землю

А вы где трудитесь?

Я помогала мужу, но сейчас сижу с маленьким дитем

Вам помогает кто-нибудь по дому?

Да. У меня есть свекровь

Я хотел (а) познакомить вас с дядей

— по отцу

— по матери

Это моя тетя

— по отцу

— по матери

Это мой племянник (племянница)

— шурина

— свояченица

— зять

— сноха

— сват

— сватья

Вы с ним родные?

Нет, мы двоюродные

Сизинь баъри балаларынъыз да (аввлетлеринъиз де) ясына еткенме?

Йок, кенжепай улым аъли де школга (мектебке) барады Ясыртын болмаса, неше ясындасыз?

Мен йырма (кырк бес) ясындаман

Биз экемиз бир ясар экемиз

Сиз меннен яссыз (уыйкенсиз)

Байынъыз (эринъиз) ким ди?

Не мен каър шегеди?

Ол — агроном. Арендага ер алган

А сиз каерде куллык этесиз?

Мен эриме коьмек этетаган эдим, соьле саьбий мен уйде олтыраман

Уый исинъизде сизге ким де болсын бирев ярдам этеме?

Аьше. Меним кайнатам ман кайнаман бар

Мен сизди

— акам ман

— нагашакам ман танысты-
раяк боламан

Бу менин

— аьптейим (тетейим)

— нагаш аьптейим (тетейим)

Бу меним йиеним

— кайним, кайнагам

— балдызым

— киевим (куьевим)

— келиним

— куда

— кудагыйым

Сиз оны май аданассызба?
(Ол сенинъ аданасынъма?)

— по отцовской линии
— по материнской линии
Мы молочные брат и сестра
Я вас поздравляю с правнуком!

Желаю вам и праправнука!

ПРОФЕССИЯ

Вы служите где-нибудь?

Да, я работаю в кооперативе

Я надомник (ца)

Я пенсионер (ка), но в страдную пору тружусь на поле

Я студент

Я работаю на заводе и учусь на вечернем отделении института

Я...

- фермер
- рабочий
- животновод
- чабан
- строитель
- свекловичник (ца)

Вам нравится ваша работа?

Нравится. Я давно занимаюсь этим делом

Не нравится. Уйду на другую работу

Какая у вас специальность?

Я ...

- педагог
- ветеринар
- экономист
- стоматолог
- литературный работник

Какая у вас должность?

Я ...

- председатель сельского Совета

- аркалдас
- боьле боламыз

Биз султес боламыз
Мен сизди немеренъиз бен кутлайман! (Немеренъиз хайырлы болсын!)

Шоьберенъиз болганды алла этсин!

УСТАЛЫК (КЕСПИ)

Сиз каерде болса да ислейсизбе?

Аьйи (аьше), мен кооперативте ислеймен

Мен куллыкты уйге алып этемен

Мен пенсионермен, ама кыр куллыкларынынъ шагында ислеймен

Мен студентпен

Мен заводта ислеймен эм институттынъ кешеги боьлигинде окыйман

Мен...

- фермернен
- ишимен
- малшыман
- койшыман
- курувшыман
- шувылдыр оьстирувшымен

Исинъиз оьзинъизге ярайма?

Ярайды. Мен бу ис пен коьптен каьр шегемен

Ярамайды. Баска иске кетеекпен

Сизинъ кеспинъиз кайдай?

Мен ...

- окытувшыман
- мал врачпан
- экономистпен
- тис врачпан
- адабият куллыкшысыман

Кайдай ис орынын тутасыз?

Мен ...

- авыл Советтинъ председателимен

- научный работник
- заведующий отделом

Давно вы работаете в этой должности?

Недавно. Моя кандидатура на альтернативной основе на эту должность была выдвинута коллективом и я победил

СЛОВАРЬ

Дом

быт
 ванная комната
 веник
 водопровод
 войлок
 — четырехугольный
 газовая печь
 гостиная
 гость
 гостеприимство
 дверь
 дети
 двор
 дом
 домашний быт
 жилец (цы)
 жилье
 занавес
 защелка двери
 квартирная плата
 ключ
 ковер
 комната
 — старших
 — молодоженов
 — детская

кран
 кресло
 кровать
 крыша
 кувшин
 кухня
 лампа

- илми куллыкшыман
- боьлик басшысыман

Сиз бу куллыкта ислейтаганыңыз коьп болама?

Коьп болмайды. Сосы куллыкка альтернатив кебинде меним кандидатурамды коллектив атаган эди эм мен енъдим

СОЗЛИК

Уьй

яшав аьл, кешинмелик
 ювынув боьлмеси
 сыпыргыш
 сув дуьдиги
 кийиз
 — доьрткил
 газпеш
 конакпеш (конак боьлме)
 конак
 конакбайлык
 эсик, капы
 балалар, саьбийлер
 каралды, азбар
 уьй
 уьйги яшав аьл
 яшавшы (лар)
 мекан, турак
 перде, шымылдык
 эсик токаты
 квартиралык ак тоьлев
 ашкыш
 куьйиз, калша
 боьлме (пеш)
 — уьйкенлердинь боьлмеси
 — келин уьй (боьлме)
 — балалар боьлмеси

симек
 юмсак олтыра, кресло
 орындык
 тоьбе (уьй тоьбеси)
 шоьлмек
 казануьй (казанпеш)
 шырак

лестница
навес
новосел
новоселье
окно
отопление
порог
подоконник
пол
пол деревянный
полка
половик
помещение
постель
— наволочка
— одеяло
— перина
— пододеяльник
— подушка
— покрывало
— простыня
посуда
потолок
прихожая
сосед (ка, и)
стол
— обеденный
— письменный
стул
топчан ногайский
усадыба
уют
форточка
холодильник
этаж

СЕМЬЯ

бабушка
близнецы
брат
— старший брат
— младший
— двоюродный

шапыраш
какыра, коьтерме
коьш-конган
коьш-конган той
терезе
йылытув
босага
терезетуьп
пол (ер, эден)
такта ер
уьндирик
тоьселме
мекан, турак ер, боьлме, пеш
тоьсек-орын
— ястыктыс
— ювыркан
— кушын
— ювырканкуьп
— ястык
— орындык яюв
— яюв-яялык (ак яялык)
казан-аяк, коймалак
табан
аралык, аят
конъысы (лар)
— ас ишилетаган стоьл
— язув стоьли
олтыргыш, шат
тахтамет, тактабан
коламта
онъайтлык
кишкой терезе-коьз
холодильник (тонъазыткыш,
сувыткыш)
шарлак

АЬЕЛ

аьей (энем)
эгиз (эгизлер)
кардаш
— ага
— ини
— аркалдас, боьле

— родной
брак
бракосочетание
братья и сестры

вдовец
вдова
внук
— правнук
— праправнук

дедушка
девочка
дети
дочь
дядя
жена
жених
женщина
замужество
зять
колыбель
малыш
мальчик

мать
муж
мужья сестер
мужчина
названные брат и сестра
наметить невесту
невестка
— сноха
— жена старшего брата
— жена младшего брата
— жены братьев

невеста
обряд
— открывания лица невесты

племянник
подросток
ребенок
родители
родственник

— аданас тувганын
уйлунуьв
неке кыюв
ага инилер эм аьптели-
синьлилер
тул эркек, бойдак
тул хатын, букыж
йиен, унук
— немере, тувеншер
— шоьбере

атай
кызалак, кыз
балалар, саьбийлер
кызы
нагашака, ака
хатыны (пишеси)
уйлунеек яс
кыскаяклы, хатын
киевге шыгув
киев (куьев)
бесик
саьбий, бала
кеде, яс бала
ана
бай, эри
бажалар
эр киси, эркек
кардаш-карындас окынган

нышан (коьз) салив (келинге)
келин
— келин (келиншек)
— еньге (уьйкен келин)
— еньге (кишкей келин)
— абсынлар

еткен кыз
аьдет
— беташар той

йиен
яс оьспир
балакай, саьбий
ата-ана
ювык, кардаш

свадьба	той
— свадебная процессия	— тавкеше
— свадебное покрывало невесты	— бууркеншек
— привод невесты в дом	— кыз йыйган (узатар) той
же-	
ниха	куда
сват	кудагый
сватья	кыз айттырув
сватовство	кайната (байынынъ атасы)
свекор	кайнана (байынынъ анасы)
свекровь	аьел
семья	аьелли
семейный	аьпте
сестра	— синъли
— старшая	— карындас
— младшая	кайынбийке, кайынсинъли
сестры мужа для снохи	карт
старик	куртка
старуха	бай ман пише
супруги	улы
сын	— тунъгыш улы
— старший сын	— кенжепай улы
— младший сын	кайыната (пишесининъ атасы)
тесть	аьптей, тетей
тетя	кайнана (пишесининъ анасы)
теща	уьйленмеген, кыз алмаган, бой-дак

Знакомство. Общение

Общительность — одна из основных черт ногайцев. “Чем полные дворы скота иметь, лучше в каждом ауле приятеля иметь” — гласит ногайская поговорка. Знакомство начинается с традиционного приветствия и с расспросов о происхождении. Каждый человек должен знать свою родословную до семи колен, большое значение придавалось родовой принадлежности, у каждого рода была своя характеристика, свои герои. Ногайская среда не ограждалась от других народов, так в этногенезе ногайцев приняли участие многие народы Северного Кавказа, Средней Азии и Поволжья. Среди современных ногайцев есть роды, берущие начало от уйгур, остяков, черкесов, карачаевцев, абазин, кумыков, лакцев и др. В древности и в настоящее время у ногайцев много смешанных браков. В результате общения ногайцы немало заимствовали элементов социально бытового уклада у соседних народов, а также передали свой опыт хозяйствования, распространили свою культуру, фольклор другим народам.

Ногай аьдем айкасувды бек сьуди. “Авла толы малынъ болга-

ша, аяр авылда досынь болсын” — деп айтылады халк арасында. Танысув аьдетинше саламласувдан басланады эм бир-бирининь ким экенин, тукумын, асылын сорастырадылар. Аяр инсан оззининь асылын ети аркага дейим билмеге тийисли. Асылга уйкен маьне берилген, аяр тукумнынь оз сыйы, оз баьтирлери болган. Ногайлар озге халклардан шет кагылып турмаган. Ногайдынь этногезинде Керуьв Кавказдынь, Орта Азиядынь, Поволжьединь коьп халклары катнасканлар. Соьлеги замангы ногайлардынь арасында ырувлары уйгур, коьстек, карашай, шеркеш, абаза, орыс, кумык, лак эм баскалар болган тукумлар бар. Бурында да, соьле де ногайлар арасында туьрли миллетли аьдемлерге уйленуевлик аз тувыл. Айкасувлыктынь тамамында ногайлар коньысы халклардынь кешинмелик яшав туьзилисиннен аз зат алмаган. Тап суьйтип оззининь хозяйстволык сулыбын берген, оз культурасын, фольклорын озге халклардынь арасында кень яйган.

ПРИВЕТСТВИЕ. ЗНАКОМСТВО

Добро пожаловать!
Доброе утро!
В добрый час!
Добрый день!
Добрый вечер!
Спасибо!
Здравствуйте!

Мир вам!

И вам мир!

Благополучие вашему дому!
Привет!
Очень рад (а) вас видеть!
Как поживаете?
Как поживает ваша семья?
Спасибо, хорошо

Как вы себя чувствуете?
Как ваше здоровье?
Как дела?
Отлично!

САЛАМЛАСУВ, ТАНЫСУВ

Хош келдиньиз!
Эртенъ яхшы болсын!
Хайырлы саьатке!
Куьн яхшы болсын!
Кеш яхшы болсын!
Савболыньыз!
Амансызба! (Салам! Аман-эсенсизбе! Аьруьвсизбе! Яхшымысыз?)
Салам алейкум! (Ас-саламу алейкум!)
Алейкум салам! (Ва алейкум ас-салам!)
Уйиньизге яхшылык!
Салам!
Сизди коьргениме кувандым!
Яшавыньиз-аьлиньиз калай?
Аьелинъиз аман-эсенме?
Савболыньыз, аьруьв (Рахмет, яхшы)
Аьл-куьнинъиз калай?
Ден савлыгынъиз калай?
Куллыклар калай ды?
Бек аьруьв!

Неплохо
Что нового?
Как вы доехали?
Спасибо, благополучно
Где вы работаете?
В совхозе механизатором

Как вас зовут?

Меня зовут...
Очень приятно!
Разрешите узнать вашу фамилию?
Моя фамилия...
Я очень рад (а) с вами познакомиться

Откуда вы приехали?
— из какой республики
— из какого города

— из какого района
— из какого аула (села)
— из какой станицы

Я из...
— России
— Казахстана
— Москвы
— Ленинграда
— Алма-Аты
— Махачкалы
— Ногайского района
— аула Сары-су
— Беломечетской станицы

Какую организацию вы представляете?

Я представитель...
— агропрома
— прессы

Я турист (ка) из Астрахани

Мы приехали в составе...

Яман тувыл
Не янъылык?
Калай еттинъыз?
Савболынъыз, аман-эсен
Сиз кайда куллык этесиз?
Совхозда механизатор болып
ислеймен
Сизинъ атынъыз ким ди? (Сизинъ атынъыз калай ды?)

Меним атым...
Бек яхшы! Бек аьрувь!
Тукумынъызды болаягым билмеге?
Меним тукумым...
Мен сизи мен таньусувга суьйинмен

Сиз кайдан
— кайсы республикадан
— кайсы каладан (шахардан)
— кайсы районнан
— кайсы авылдан
— кайсы коьйден келгенсиз?

Мен...
— Россиядан
— Казахстаннан
— Москвадан
— Ленинградтан
— Алма-Атадан
— Махачкаладан
— Ногай районнан
— Сары-сув авылыннан
— Беломечет коьйиннен

келгенмен
Сиз кайсы организациядынъ ваькили боласыз?

Мен...
— агропромнынъ
— прессадынъ (газета редакциясынынъ, баспа муьшесининъ, радиодынъ) ваькилимен

Мен Астраханьнен келген ту-

- работников
- профсоюзной
- студенческой
- спортивной
- научной делегации

Нас ... человек

Нравится ли вам Ногайская степь (аул Терекли-Мектеб, завод Червленые буруны, крепость Ажи-кала, Ажитогай)?

Вы здесь впервые?

Где вы остановились?

В гостинице (на квартире у знакомых)

Зайдете ли вы за мной в гостиницу?

К какому времени мы вернемся?

Где и когда мы встретимся?

Вы знакомы с ...

- моим земляком,
- моим товарищем по работе,
- моей супругой?

Позвольте представить...

Позвольте представить вам...

- моего земляка,
- моего товарища по работе,
- мою супругу

Очень приятно!

Будьте добры, познакомьте меня, пожалуйста, с этим...

- товарищем,
- девушкой,
- гостями

Благодарю вас!

- исши
- профсоюз
- студент
- спорт
- илми делегациядын курамында келдик

Биз ... адем боламыз

Сизге Ногай шоэли (Терекли-Мектеб авылы. Червленые буруны заводы, Ажи-кала каясы, Ажитогай) ярайма?

Мунда биринше кере келил турысызба?

Сиз каерде токтагансыз?

Конагуьйде (танысларымнын уьйинде)

Конагуьйге мага келерсизбе?

Кайсы заманга кайтаякпыз?

Кайсы ерде эм кашан йолыгасаякпыз?

Сиз танысызба...

- меним авылдасым ман,
- бирге куллык эткен йолдасым ман,
- меним хатыным ман?

Таныстырувга ызын бериньиз...

Сизди...

- авылдасым ман,
- бирге куллык эткен йолдасым ман,
- хатыным ман таныстырайым

Бек яхшы!

Мени муна...

- йолдас пан,
- кыз бан
- конаклар ман таныстырсаньыз экен.

Рахмет сизге! (Муьсиревим сиз-

Пусть множатся ваши удои!

Пусть множатся ваши успехи!
Пусть богатым будет ваш урожай!

От имени делегации сердечно
приветствуем вас!

ОБРАЩЕНИЕ

Товарищ!
Товарищи!
Дорогие товарищи!

Друг!
Подруга!
Друзья!
Аульчане!
Земляки!
Собравшиеся!
Молодой человек!
Уважаемые гости!
Родные!
Девушка!
Женщина!
Мальчик!
Девочка!
Послушайте...
Простите...

ЯЗЫК, НАЦИОНАЛЬНОСТЬ

Кто вы по национальности?

Ногаец
Вы ногаец (ногайка)?
Скажите, пожалуйста, свое происхождение?
Мое происхождение из кипчаков
Я — из рода найман
Моя мать из конгратов
Мой отец из рода канглы
Я ногаец (ка)
— русский (ая)

Савымынъыз коьбейсин! (Савымынъыз номайлансын!)
Сизинъ етимислер коьбейсин!
Онъысынъыз бай болсын!

Делегациядынъ атыннан сизди
ак юректен саламлаймыз!

КАРАТЫП АЙТЫЛГАН СОЪЗ

Йолдас!
Йолдаслар!
Сыйлы йолдаслар! (Аявлы йолдаслар!)
Дос! (Досым!)
Кыймас! (Кыймасым!)
Баалы дослар! (Аявлы дослар!)
Авылшылар!
Авылдаслар!
Ямагат!
Яс йигит!
Оърметли конаклар!
Тувганлар!
Кыз!
Кысаяклы! (Хатын кыз!)
Кеде! (Яс! Балакай!)
Кызалак!
Тынъланъыз...
Кеширинъыз...

ТИЛ, МИЛЛЕТ

Миллетинъиз кайдай? (Сизинъ миллет кайдай?)

Ногай
Сиз ногайма?
Оъз асылындъ айтсанъ экен

Меним асылым — кыпшак
Мен — найман ырувданман
Меним анам конъыратлардан
Меним атам канглы ырувдан
Мен ногайман
— орыспан
— абазаман

- карачаевец (йка)
- черкес (шенка)
- кумык (чка)
- осетин (ка)
- украинец (ка)

Вы говорите по-русски!

Вы понимаете по-русски?

Говорите ли вы...

- по-ногайски
- по-абазински
- по-карачаевски
- по-черкесски
- по-кумыкски
- по-осетински
- по-украински?

Да, я говорю...

- хорошо
- немного
- плохо

Нет, я не могу говорить

Извините, вы говорите слишком быстро

Извините, как вы сказали?

Повторите, пожалуйста

Говорите медленнее

Что он (а) сказал (а)?

Вы меня понимаете?

Понимаю

Не понимаю

Как произносится это слово?

Что означает это слово?

Как это называется по-ногайски?

Кто здесь знает ногайский язык?

Кто может перевести?

Нам нужен переводчик

У вас есть русско-ногайский словарь?

Объясните, пожалуйста, что здесь написано

ПРОСЬБА, ЖЕЛАНИЕ

- карашайман
- шеркешпен
- кумыкпан
- осетинмен
- украинмен

Сиз орысша соьйлейсизбе?

Сиз орысша анълайсызба?

Сиз...

- ногайша
- абазаша
- карашайша
- шеркешше
- кумыкша
- осетинше
- украинша соьйлей ала-сызба?

Аьше, мен...

- ийги
- аз-маз
- осал соьйлеймен

Йок, мен соьйлей алмайман

Кеширинъыз, сиз айлак шалт соьйлейсиз

Кеширинъыз, калай дединъыз?

Кайтарып айтсанъыз экен

Акырынлап айтынъыз

Ол не айтты?

Сиз мени туьсинесизбе?

Туьсинемен анълайман

Туьсинмеймен анълама ман

Муна соьз калай айтылады?

Муна соьздинъ маьнеси не?

Ногайша бу калай айтылады?

Мунда ногай тилин ким биледи?

Ким коьширип болады?

Бизге тилмаш керек

Сизде орысша-ногайша соьзлик барма?

Муна ерде не язылганын туьсиндирсенъыз экен

ТИЛЕК, САГЫНЫШ

Разрешите войти?
Разрешите спросить?

У меня к вам просьба
Пожалуйста, я к вашим услугам
Слушаю вас
Скажите, пожалуйста
Покажите нам, пожалуйста
Позовите, пожалуйста
Разрешите узнать

Если не трудно...

- скажите
- переведите
- покажите

С удовольствием...

- сделаю
- выполню вашу просьбу

- возьму на себя
- помогу вам

Простите, никак не могу

Если возможно...

- остановитесь здесь
- отвезите меня на вокзал
- подождите меня
- разбудите меня в 6 часов

Вы не могли бы...

- написать это

— проводить

— встретиться завтра?

Мне надо было видеть товарища...

Очень хочется встретиться с вами

Надеюсь встретиться с вами снова.

Чем занимаетесь сегодня?

Мы хотели посмотреть концерт ансамбля «Айланай»

Мне нужен сборник стихов Кадрии

Кирмеге болаякпа (болаягым)?
Сорамага болаякпа (болаягым)?

Меним сизге тилегим бар эди
Болса, коьмек этпеге аьзирмен
Сизди тынълайман
Айташынъыз (айтынъыз)
Бизге коьрсетсенъыз экен
Шакырсанъыз экен
Билсек экен (билмеге ызын беринъыз)
Кыйын болмаса (авыр коьрменсенъыз)...

- айтынъыз (айтсанъыз)
- коьширинъыз бизим тилге
- коьрсетинъыз

Суыйнип те...

- этермен
- тилегинъызди толтырарман
- оьз мойныма аларман
- сизге ярдам (коьмек)

этер-

мен

Кеширинъыз, эталмаспан

Болаяк болса...

- булайда токтанъыз
- мени вокзалга аькетинъыз
- мени карап турынъыз
- мени 6 саьатте уянтынъыз

Сиз ...

- муна затты язалмассызба?
- мени озгарып болмассызба?
- эртен расалмассызба?

Мага ... йолдасты коьрмеге керек эди

Сизи мен Кийриспеге бек суьмен

Сизи мен тагы да коьрисермиз деп сенемен

Буьгунь не каьр шегесиз?

Биз «Айланай» ансамблининъ концертин карагымыз келеди

Я хочу послушать ногайские эпические песни
Мы хотели бы посмотреть спектакль
Желаю вам хорошо провести...
— время
— праздник!

Желаю (вам)...
— успеха
— счастья
— здоровья!
Всего хорошего!
До скорой встречи!

ПРИГЛАШЕНИЕ

Я хотел бы пригласить Вас к нам в гости
Приезжайте к нам в гости
Я рад (а) вашему приглашению

Большое спасибо за приглашение

Я в этот день занят
Разрешите пригласить вас на чашку ногайского чая
Приходите к нам на...
— завтрак
— обед
— ужин

Пойдемте вместе с нами...
— в клуб
— на стадион
— в лес
— на речку

Давайте, этот вечер вместе проведем
Спасибо за приглашение!

С удовольствием принимаю

К сожалению, не могу
Войдите, пожалуйста
Пожалуйста, садитесь.
Останьтесь, пожалуйста.

Мен ногай эпос йырларын тынъ-лагым келеди
Биз спектакль карасак экен

— Заманыңызды
— байрамыңызды яхшы оз-
гарганыңызды сагынаман!
(Сизге)
— етимис
— наьсип
— денсавлык сагынаман!
Яхшылык болсын!
Кобьрискенше куьн яхшы!

ШАКЫРУВ

Мен сизди озьимизге конакка шакырмага суйемен
Бизге конакка келинъиз
Шакырувынъызга муьсиревли-мен
Бек савболынъыз шакырганынъызга

Мен сол куьн бос тувылман
Болса, сизди ногай шайына шакыраман
Бизге...
— эртеник аска
— уйлеге
— кешки аска келинъиз
Бизи мен бирге...
— клубка
— стадионга
— орманга (агашлыкка)
— сувга (йылгага) бараяк

Келинъиз, бу кешликте бирге озгараягынъыз
Савболынъыз шакырганынъызга!
(Шакырганынъызга рахмет!)
Шакырганынъа суйинип те барарман
Оькинишке, баралмайман
Кирынъиз
Олтырынъыз
Бизи мен бирге...

— на обед

— на ужин

Надеюсь, вы еще зайдете

Приходите еще

Разрешите пригласить вас на танец

Станцуем еще раз?

СОГЛАСИЕ УТВЕРЖДЕНИЕ

Да

Хорошо

Очень хорошо

Конечно

С большим удовольствием!

Несомненно!

Обязательно!

Вне всякого сомнения?

Разумеется

Все в порядке

Будет сделано!

Правильно!

Да, это так!

Вы правы

Я согласен (на)

Это действительно так

Очень кстати!

Я в этом уверен

Ваше предложение мне нравится

Мы принимаем ваше предложение

Сделаю все возможное, что в моих силах

Сделаем все, что в наших силах

Вы можете на меня положиться

— уйле аска

— кешки аска олтырынъыз

Тагы да келерсиз деп билемен

Тагы да келинъиз

Болса сизди ойынга (биювге) шакыраман (Болса бийип шыгайык)

Тагы да бир ойнайыкпа (бийийикпе)?

УНАСУВ. БЕРКИТУЪВ

Аьше (аьйи)

Яхшы (аьруьв)

Бек яхшы

Элбетте

Канагат кылып!

Шексиз!

Сьозсиз!

Эш бир шексиз!

Айхай да

Баьри зат та яхшы (Баьриси де аман-эсен)

Этилер! (Этермен! Этермиз!)

Дурыс!

Аьше, ол солай!

Сиз дурысын айтасыз (этесиз)

Мен разыман

Бу акыйкатлай да солай

Бек келисли!

Мен суйтип экенине ыйнана-ман

Сизинь ойынъыз мага ярайды

Сизинь шакырувды (айтканды) макул коьремиз

Колымнан келгеннинь баьрисин де этермен

Куьшимизден келгеннинь баьрисин де этермиз

Сиз мага аркаланмага (сенмеге) боласыз

Меним унамаган (карсы шыккан) затым йок

Безусловно
Ладно
Мне нечего возразить
Я согласен (на) с вами
Меня это устраивает
Прекрасная мысль
Совершенно верно
Мне что очень удобно
Можно (разрешается)
Да, я могу сделать

НЕПОНИМАНИЕ НЕСОГЛАСИЕ ОТРИЦАНИЕ

Что?
Как?
Что это значит?
Я не понял вас
Так ли это?
Не может быть?
Нет!
Это странно
Я не хочу идти
Я в этом с вами не согласен
(на)

Вы ошибаетесь
Нельзя!
Это невозможно

Я отказываюсь

Поговорим о чем-нибудь другом

Извините, но у меня есть дела

Не обессудьте, но я думаю иначе
Нет
Нет, благодарю вас
Нет, спасибо, я не хочу идти

Это не так
Вы ошибаетесь
Вы неправильно информиро-

Соъзсиз
Айлактанъ
Карсы айткандай соъзим
йок
Меи сизи мен разы боламан
Мага бу зат ярайды (келиседи)
Бек яхшы ой
Айлак дурыс
Бу мага бек онъайлы
Болады (ызын бериледи)
Аьше, мен этпеге боламан

ТУЪСИНИСПЕВ УНАСПАВ БЕРКИТПЕВ

Не?
Калай?
Бу не дегенинъыз?
Мен сизди анъламадым
Бу солайма экен?
Уъйтип болмастагы?
Йок!
Бу тамаша зат
Меним баргым келмейди
Бу ерде (затта) мен сизи мен
унаспайман
Сиз яньылысасыз
Болмайды! (Ярамайды!)
Бу затты этип (даянып) болма-
стай
Мен умамайман (макул коь-
рмеймен)
Бир баска зат акындя соьй-
лесейик
Кеширинъыз меним куллыкла-
рым бар
Айып этпенъыз, ама мен баскаша
ойлайман
Йок
Йок, савболынъыз
Йок, савбол, меним баргым
келмейди
Бу зат олай тувыл
Сиз яньылысасыз

Это не нужно
К сожалению, нельзя
Сожалею
К сожалению, я не могу выпол-
нить вашу просьбу
К сожалению, я ничем не могу
вам помочь
К сожалению, я занят
Это от меня не зависит

Наоборот!
Я не могу...

- прийти
- петь
- танцевать
- читать
- сопровождать
- искать
- найти

Это мне не нравится (не под-
ходит)

БЛАГОДАРНОСТЬ

Благодарю!
Спасибо!
Большое спасибо!
Я вам очень благодарен...

- за помощь
- за совет

- за приглашение
- за внимание

Большое спасибо за...
— гостеприимство
— теплую встречу

Мы вам очень благодарны!
Не стоит благодарности
Вы очень добры!

ИЗВИНЕНИЕ СОЖАЛЕНИЕ

Извините (простите), пожалуй-
ста!

Бу зат керек тувыл
Оькинишке, болмаяк
Оькинемен
Оькинишке, мен сизинь тиле-
гинъизди этип болмайман
Оькинишке, бир зат пан да сизге
ярдам этапмайман
Оькинишке, мен бос тувылман
Бу зат меним колымнан келмей-
ди (Бу зат меним колымда ту-
выл)
Керисинше!
Мен...

- келалмайман
- йырлалмайман
- ойналмайман
- окыялмайман
- озгаралмайман
- излеялмайман
- табалмайман

Бу мага ярамайды (келиспейди)

МУЪСИРЕВ

Муъсирев этемен!
Савболынъыз! (Рахмет!)
Бек савболынъыз!

- Коьмегинъыз
- кенъесинъыз (маслага-
тынъыз)
- шакырувынъыз
- эслевинъиз уьшин сизге
мен

Бек муъсиревлимен
— Конакбайлыгынъыз
— йылы йолыкканынъыз
уьшин бек савболынъыз!
Биз сизге бек муъсиревлимиз!
Муъсирев айтып кыйналманъыз
Сиз ийгиликли аьдемсиз!

КЕШИРУЪВ ОЪКИНУЪВ

Кеширинъыз (афуъв этинъиз)!

Прошу прощения!
Извините, что я вас...
— прерываю
— беспокою
— отрываю от дела

Не сердитесь на меня

Не обижайтесь на меня
Я не хотел (а) вас обидеть

Там моей вины нет
Я не виноват (а)
Это моя вина
Извините, я спешу
Наверное, я не смогу прийти
Очень жаль!
Я очень сожалею об этом

ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ. СОМНЕНИЕ

Возможно так
Может быть
Вероятно
Конечно
Предположим, что он прав

Вряд ли будет
Я сомневаюсь в этом
Я не знаю
Мне трудно об этом судить

У меня на этот счет нет определенного мнения
Я не верю этому
Трудно поверить
Кто знает

УДИВЛЕНИЕ. НЕДОУМЕНИЕ

Это действительно так?
Я этого не ожидал (а)

Что говорите?

Афуья этуьвди тилеймен!

— Соьзинъизди боьлгениме
— тынышлык бермевиме
— исинъизди боьлгениме
кеширинъиз мени

Мага ашувланманъыз (тутпанъыз)

Мага хатеринъиз. калмасын
Мен сизинъ хатеринъизди калдыргым келгени йок
Онда меним шуьпим йок
Мен шуьшли тувылман
Бу меним шуьшим
Кеширинъиз, мен асыгаман
Эште, мен келе алмаспан .
Айлак оькиниш!
Мен сол зат акында бек оьки-
немен

БАЛАВ. ШЕКЛЕНУЪВ

Белки суьйтип (болар суьйтип)
Болмага болар
Эште
Элбетте (айхай да)
Ол дурысын айткан (эткен)деп
балайык
Болармекен
Бу затка мен шекленемен
Мен билмеймен
Мага кыйын бу зат акында айтпага
Бу зат акында меним катырып
айткан ойым йок
Мен ол затка ыйнанмайман
Ыйнанмага кыйын (куьш)
Ким биледи

СЕЙИРСИНУЪВ (ХАЙРАН) ЭКИ АКЫЛ БОЛУВ

Бу зат акыйкатлай да солайма?
Мен ондай затты куьткен йок
эдим
Сиз не айтасыз?

Не может быть!
Вот так случай!
Не понимаю, как это могло случиться
Это было для меня неожиданностью
Ты смотри!

ПОЗДРАВЛЕНИЕ

Сердечно поздравляю вас с праздником!

Поздравляю вас с...

- юбилеем
- днем рождения
- Новым годом
- днем Победы

Желаю вам здоровья, успехом в труде (учебе)

Поздравляю вас с бракосочетанием!

Желаю вам счастливой жизни!

Разрешите мне пожелать вам...

- новых успехов
- творческих удач
- личного счастья
- счастливой семейной жизни
- хорошо провести время
- веселого праздника
- скорейшего выздоровления
- удачной поездки

Я желаю вам всего хорошего

Да здравствует мир и дружба!
Пусть всегда будет солнце!

ПРОЩАНИЕ

Олай болмас!
Мине мунавы экен ис!
Ангъламайман, бу заттынъ калай болганын
Бу мага куытпеген зат болды

Кара сен!

КУТЛАВ

Сизди ак юректен байрам ман кутлайман!

Сизди

- мушел тойынъыз бан (мерекенъыз бен)
- тувган куьнинъыз бен
- Янъы йыл ман
- Еньуьв куьни мен кутлайман!

Сизге денсавлык, исте (окувда).

етимислер сагынаман

Сизди уьйленуьвинъыз бен (бас

косувынъыз бан) кутлайман!

Сизге наьсипли яшавды сагынаман!

Сизге

- янъы етимислер
- яратувшылык исинъызде табынышлар,
- озь басынъызга наьсип
- наьсипли аьел яшавын

- заманды яхшы озгарувды
- кувнак байрамды
- денсавлыгынъыздынъ

тез

туьзелуьвин (тез ийги болувды)

— онълы кыдырувды сагынаман

Мен сизге коьп ийгилик сагынаман

Тынышлык пан дослык яшасын!
Аьр заманда куьн болсын!

Прощайте, дорогие друзья!
До свидания!

До скорой встречи!
Я скоро вернусь
Спокойной ночи!
Всего хорошего!
Передайте всем привет!
Счастливого пути!

Пусть сбудутся все ваши меч-

Аман калынъыз, аявлы дослар!
Сав калынъыз! (Къорискенше
дейим!)
Къорискенше куьн яхшы!
Мен тез арадан кайтарман
Кешенъиз тынышлы болсын!
Баъри зат та аьруьв болсын!
Баърине де салам айтынъыз!
Яхшы йолга барынъыз! (Йо-
лынъыз болсын!)
Сизинъ баъри уьмитинъиз де
толсын!

В гостинице

«Гость приносит с собой счастье» — есть у ногайцев такая древняя поговорка. Ногайцы издавна славились гостеприимством. В ногайском доме имеется «конакпеш» («конагуьй») — комната гостя. «Гость старше отца» говорят в народе по сей день. Во многих райцентрах и аулах есть современные гостиницы, в которых могут принять по лучшим обычаям народа.

* * *

«Конак оьз наьсиби мен келеди. Ногайдынъ бурынгыдан бербетин сосуьйтип айтылган такпагы бар. Онынъ конакбайлыгы, аьдемди бавырмалы йолыгып билуьви эртеден белгили. Ногайдынъ уьйинде «конакпеш» (конагуьй, конак боьлме) болады. «Атанънан уьйкен конак» деп айтадылар халк арасында соьлеге дейим. Къьп район орталыгында, авылларда соьпеги заманга келисли болган конагуьйлер бар, Оларда ногайдынъ иьги аьдети мен, конак болган сонъ, конакбайлык та этиледди.

Прежде всего мне (нам) надо
устроиться в гостинице
Хотелось бы гостиницы с луч-
шим обслуживанием
Скажите, пожалуйста, у вас есть
свободные места?
Что вы хотите?
Мне (нам) нужен номер...
— люкс

Бас деп мага (бизге) конагуьйде
орынласпага керек
Канагатлавы иьги болган конагуь-
ьй болса экен
Сизде бос орынлар барма?
Кайдай орын керек сизге?
Мага (бизге)...
— люкс

— одноместный
— двухместный
Для меня забронирован номер
Моя фамилия...
— Джуманов
— Архипов
— Радлова
Вот мой паспорт
Заполняйте бланки
Помогите мне, пожалуйста, за-
полнить бланк
Далеко ли от гостиницы...
— центр города
— Дом печати
— фирма «Курьер»
Я хотел (а) бы номер с окнами
— на улицу
— на площадь
— во двор
— с видом на море
Сколько стоит номер в сутки?
В гостинице есть буфет?
На каком этаже мой номер?
Ваш номер на...
— втором
— третьем
— пятом этаже
Здесь слишком
— тесно
— шумно
Есть ли номер более...
— просторный
— тихий?
Оплата вперед или при отъез-
де?
На какой срок вы прибыли?
Я прибыл на...

— бир орынлы
— эки орынлы боълме керек
Меним атыма эртерек аьзирлен-
ген боълме болмага керек
Меним тукумым...
— Джуманов
— Архипов
— Радлова
Мине меним паспорттым
Бланкты язып беринъиз
Мага бланкты язып бермеге яр-
дам этсенъиз
— Кала орталыгы
— Баспа уйи
— «Курьер» фирмасы кона-
гуьйден узактама?
Мага терезеси...
— орамга
— майданга
— каралдыга
— денъизге каратылган
боълме керек эди
Бир куьнге (суткага) номер уьшин
нешев тоьленеди?
Конагуьйде буфет барым (бар-
ма?)
Меним боълмем кайсы шарлакта
ды?
Сизинъ боълменъиз...
— экинши
— уьшинши
— бесинши шарлакта
Мунда айлак
— тар
— шав-шувлы экен
Бираз...
— кенъирек
— тыныклы боълме барма?
Акшасы эртерек яде кетейтканда
тоьленеекпе?
Кайгадерге келгенсиз?
Мен...

- три дня
- неделю
- две недели
- месяц

Я беру номер на сутки

Возьмите, пожалуйста, ключ от номера

Со всеми вопросами обращайтесь к дежурному

Покажите мне, пожалуйста, мой номер

Где находится лифт?

Где можно оставить (получить) ключ?

У меня в номере нет...

- света
- горячей воды

У меня холодно в номере

Я не могу этим ключом открыть дверь номера

В моем номере не работает...

- кондиционер
- телевизор

Мне нужно выгладить рубашку

Нет ли для меня письма (телеграммы)?

Скажите, пожалуйста, как позвонить в...

- город
- кассу
- Москву
- Кизляр
- Астрахань

Мне не звонили?

Меня не спрашивали?

Ко мне должны придти

Скажите, что я скоро вернусь

- уш куьнге
- бир юмага
- эки юмага
- бир айга келгенмен

Мага орын бир суткага (кешеге) керек

Боьлме ашкышын алынъыз

Баьри керек-ярак соравлары-нъызды дежурныйга айтпага боласыз

Мага боьлмеди (тураяк пешимди) коьрсетсенъиз экен

Лифт каерде экен?

Боьлмединъ ашкышын каерде калдырмага (каерден алмага) болаяк ты?

Боьлмемде...

- шырак янмайды
- исси сув йок

Боьлмемде айлак сувык

Сосы ашкыш пан мен боьлмемнинъ эсигин ашалмайман

Боьлмемде...

- елкаккыш
- телевизор ислемейди

Коьйлегиме ыйтув басаяк эдим

Мага хат (телеграмма) йокпа?

- Калага
- кассага
- Москвага
- Кизлярга
- Астраханъге кайтип тел сокпага болаяк?

Мага тел сокпадыларма?

Мени сорамадыларма?

Мага келеек аьдем (аьдемлер) бар эди.

Мени тез арадан кайтаяк деп айтарсыз.

Скажите, пожалуйста, в каком номере живет Батыров?

Я уезжаю...

- сегодня
- сегодня вечером
- завтра утром

Приготовьте счёт, пожалуйста

Вызовите, пожалуйста, такси
Пришлите такси к 7 часам утра

Разбудите, пожалуйста, меня в 6 часов утра

От гостиницы как доехать до вокзала?

Какой транспорт идет от гостиницы до аэропорта?

Мне у вас понравилось, благодарю за всё!

Желаю вам всего хорошего!

И вам удачи в пути!

СЛОВАРЬ

багаж
брюки
бюро обслуживания
вентилятор
вода
вопрос
выплата
гладить
жить
завтрак
звонок
зеркало
зубная щётка
ключ
коридор
кровать
лампа
мыло
номер

Йолдас Батыровтынь кайсы бөлмеле яшайтаганын айтсаньыз экен?

Мен...

- буьгуьн
- буьгуьн кешке тура
- эртен эртеникте кетемен

(йол аламан)

Тольев кагытымды аьзирлесень-из экен

Такси шакырсаньыз экен

Таксиди эртеникке 7 саьатке йиберирсиз

Мени эртеникте 6 (алты) саьатте уятсаньыз экен

Конагуьйден вокзалга дейим кайтип етпеге болаяк?

Конагуьйден аэропортка дейим кайдай коьлик барады?

Мага сизде ярады, ийгилигиньиз уьшин сав болыньыз!

Сизге коьп яхшылык сагынаман!

Йолыньыз болсын!

СОЗЛИК

Юк (йолавшыдынъ юги)
ыстан
канагатлав бюросы
елкаккыш, елэткиш
сув
сорав
тоьлев, тоьлеп беруьв
ыйтувлав
яшамага
эртеник ис
шанъ (занъ)
бияла
тис шоьтки
ашкыш
аят, аралык
орындык
шырак
сабын

— одноместный

— двухместный

номер-люкс
носки
обед
обслуживание
одежда
одеяло
простыня
пуговица
подушка
полотенце
платье
регистрация

счет
стол
стул
туфли
уборная
ужин
услуги
утюг
холодильник

чемодан
чулки
щетка

— бир орынлы

— эки орынлы

люкс-боълме
шорап (шораплар)
уйле ас
канагатлав
кийим
ювыркан (яюв)
яюв-яялык (ак яялык)
туйме
ястык
бетявлык
шыба
язып алув (кагытка туйсирип
язув)
санав, эсап этуьв
стоьл
олтыргыш (шат)
баьпишлер
аьжетуьй (аякйол)
кешки ас
буйым этуьв (буйым бити-
руьв)
уйтув
холодильник (тонъазыткыш,
сувыткыш)
шемидан
уйык (уйыклар)
шоьтки
шарлак

В городе

Ногайцы в дружной семье народов живут в городах Ставропольского края: Черкесске, Невинномысске, Минеральные воды, Карачаевске, Дзегуте, Ставрополе, Нефтекумске; в Дагестанской АССР: Махачкале. Кизляре; в Астраханской области: Астрахани. Ногайская интеллигенция сосредоточена в городах Черкесске и Махачкале, в них расположены культурные учреждения, научно-исследовательские и учебные заведения, выходят газеты и говорит радио на ногайском языке. История городов связана с жизнью и деятельностью известных революционеров ногайцев Ахлай Ахлова и Магомета Санглибаева, просветителя Абдул-Хамида Джанибекова, писателей Мусы Курманалиева. Хасана Булатукова, Басира Абдул-

лина, Фазиля Абдулжалилова.

* * *

Ногайлар Ставрополь крайдынъ Черкесск, Невинномысск, Минеральные Воды, Карачаевск, Джегута, Ставрополь, Неф-тсумск, Да-гыстан АССР-дынъ (Махачкала. Кизляр: Астрахань областининъ Астрахань калаларында (шахарларында) халклардынъ татым ае-линде яшайдылар. Ногай интеллигенциясы Черкесск эм Махачкала калаларында уйымласкан, бу шахарларда культура учреждениелери, илми-тергев эм окув заведениелери бар, ногай тилинде газеталар, китапpler шыгадылар, радио соьйлейди. Сосы калалардынъ тарихи белгили революционерлер ногай халкынынъ алап уллары Ахлау Ахловтынъ эм Магоммет Санглибаевтинъ, ярккландырувшы Абдул-Хамид Джанибековтынъ, язувшылар Муса Курманалиевтинъ, Хасан Булатуковтынъ, Басир Абдуллиннинъ, Фазиль Абдулжалиловтынъ атлары ман байланыслы болады.

Город ваш небольшой
Я без особых трудностей на-
шел
гостиницу и устроился
Вы в какой гостинице остано-
вились?
Я живу в гостинице «Кубань»
Где мы встретимся?

У меня дома
У меня в номере
Куда я должен прийти?
Ждите меня...

- у входа в гостиницу
- на берегу моря
- у спуска на Зеленый ост-
ров

Скажите, пожалуйста, где нахо-
дится...

- продуктовый магазин
- Дом Советов
- редакция газеты «Ленин
йолы»
- национальная школа-ин-

Каланъыз уйкеи тувыл экен
Конагуьйди кыйналмай таптым
эм орынластым
Сиз кайсы конагуьйде токтаган-
сыз?
«Кобан» конагуьйинде яшай-
ман
Кайсы ерде коьрисермиз (йолы-
гысармыз)?
Меним уйимде
Меним боьлмемде
Каерге мен келейим?
Мени...

- конагуьйдинъ эсиги ал-
дында
- денъиз ягасында
- Ясыл аралга туьсетаган
ерде сакланъыз

- Азык-туьлик туькени
- Советлер уйи
- «Ленин йолы» газеттинъ
редакциясы
- миллет школа-интерна-

Я правильно иду к площади
Ленина?

Да, вы идете правильно

Приблизительно 10 минут

- ходьбы
- езды на автобусе
- езды на трамвае

Я заблудился (ась)

Я не могу найти...

- улицу
- дом

В каком направлении мне нужно
идти (ехать)?

Далеко ли это?

Можно ли туда пойти пешком?

Я не понял (ла)

Повторите, пожалуйста

Покажите, пожалуйста

Покажите, пожалуйста, на карте
(схеме)...

- где это место
- где мы находимся?

Идите...

- прямо
- направо
- налево
- в эту сторону

Вам нужно идти назад

- Вам нужно свернуть на
этом месте

Как называется эта улица?

Скажите, пожалуйста, где
здесь...

- мэрия
- мечеть
- Дом правительства
- Центральная площадь

Ленин майданына мен дурыс
бараманма?

Аьше (аьйи), сиз дурыс ба-
расыз

- Яяв юргенде
- автобус пан барганда
- трамвай ман барганда

10 такыйкага юзык бараяксыз
(юреексиз)

Мен адастым бугай

Мен...

- орамды
- уьйди табалмай турыман

Кайсы якка карап бармага ке-
рекпен?

Ол алыстама?

Онда яяв барып боларма?

Мен туьсине алмадым

Кайтарып айтсаньыз экен

Коьрсетсеньыз экен

Картадан (уьлгиден)

- муна ер каерде экенинь
- бизим турган еримизди
коьрсетсеньыз экен?

— Тувра (барыньыз)

— онь якка

— сол якка

— муна якка карап йол ыс-
ланьыз

Сиз артыньызга кайтпага ке-
рексиз

Сиз сосы ерде бурылмага ке-
рексиз

Сосы орамнынъ аты кайдай
ды?

Мунда...

- мэрия
- мешит
- Правительство Уьйи

Я ищущу улицу..., дом №...

Я вас провожу

ГОРОДСКОЙ ТРАСПОРТ

Где ближайшая остановка автобуса?

Скажите, где мне нужно выходить?

Передайте, пожалуйста, на билет

Прокомпостируйте, пожалуйста, этот билет

Оторвите, пожалуйста, билет

Вы сейчас выходите?

Вы сейчас выходите

Разрешите пройти

Где стоянка такси?

Вызовите, пожалуйста, такси

Такси свободно?

Пожалуйста, отвезите меня...

— в гостиницу

— в аэропорт

— по этому адресу

— на вокзал

Я очень спешу

Если можно, пожалуйста, поскорее

Я здесь сойду

Подождите меня, пожалуйста

Сколько я вам должна (ен)?

БЮРО НАХОДОК

Где бюро (стол) находок?

Как позвонить а бюро находок?

Я оставил (а), забыл (а)...

— в вагоне

— в зале вокзала

— на перроне

Мен ... орамды, ... санлы уйди излеймен

Мен сизди озгарайым

КАЛА КОЬЛИГИ

Юзык болып, автобус токтайтаган ер каерде?

Каерде туьсеегимди айтсань-ыз экен?

Билетке акшады аьперсенъиз экен

Муна билетти тестирсенъиз экен

Билет йыртып берсенъиз экен

Сиз соьле шыгасызба?

Сиз соьле шыгаяксыз

Аранъыздан оьтейим

Таксилер токтайтаган ер каерде?

Такси шакыртсанъыз экен

Такси боспа экен?

Мени...

— конагуьйге

— аэропортка

— муна адрес пен

— вокзалга аькетсенъиз (еткерсенъиз) экен

Мен бек асгыслыман

Болаяк болса, бираз тезлетинъиз

Мен сосы ерде туьсейим

Мени саклап (куьтип) турсанъ-ыз экен

Сизге кайгадер тоьлемеге керекпен?

ТАБЫЛГАН ЗАТЛАР БЮРОСЫ

Табылган затлар бюросы каерде экен?

Табылган затлар бюросына телефон калай сокпага болады?

Мен...

— вагонда

- в автобусе
- в троллейбусе

Я потерял (а)...

- кошелек
- сумку
- зонт
- фотоаппарат

Чемодан (портфель) цвета

- черного
- красного
- зеленого
- синего
- коричневого

В сумке были...

- документы
- деньги
- вещи

Это случилось...

- вчера утром
- сегодня днем
- вечером

Если вещь найдется сообщите,
пожалуйста

Вот мой телефон

ЗНАКОМСТВО С ГОРОДОМ

Я хотел (а) бы осмотреть город

Я (мы) впервые в этом городе

Я приехал (а), мы приехали из
Ленинграда

Мне (нам) нужен переводчик

Когда основан город?

С чего лучше начинать осмотр
города?

Меня (нас) интересуют...

- исторические места
- музей
- памятники архитектуры

- автобуста
- троллейбуста мутып ке-
типпен

Мен...

- бокшамды (калтамды)
- сумкамды (дорбамды)
- куьндигимди
- фотоаппаратымды йо-
йткаман

Шемиданым (портфелим)

- кара
- кызыл
- ясыл
- коьк
- моры туюсли

Сумкамда (дорбамда)

- документлер
- акша
- затлар бар эди

Бу зат...

- туюнегуьн эртеникте
- буьгуьн куьндиз
- кешке тура болган

Эгер зат табылса телефон
май

билдирсенъиз экен

Мунавы меним телефоным

КАЛА МАН ТАНЫСУ В

Мен калады коьрсем (билсем)
экен

Мен (биз) бу калада биринши
кере болып турыман (мыз)

Мен Ленинградтан келдим (биз
Ленинградтан келдик)

Мага (бизге) тилмаш керек эди

Кала кашан салынган?

Кала ман танысувлы не заттан
басласак ийги экен?

Мени (бизди)...

- тарих ерлери
- музей
- архитектура эстеликлери

Сколько времени займет экскурсия?

Мы пойдем пешком или на автобусе?

Когда мы возвратимся обратно?

Как называется...

- главная улица
- центральная площадь
- эта площадь
- эта улица?

Что это за...

- здание
- памятник?

Когда построен...

- этот дом
- этот дворец
- этот мавзолей

Это памятник нашим землякам борцам с фашистами

Хоть мало, но я кое-что читал о герое Калмурзе Кумукове

Кто скульптор этого памятника?

Где находится памятник...

- Калмурзе
- Суюну Капаеву
- Джанибекову

Мы хотим посетить ногайский музей

Где находится Мемориал славы?

СЛОВАРЬ

автобусная остановка

большой город

бродить

буднишний

Экскурсия кайгадер заманды алар экен?

Биз яв яде автобус пан бараякпызба?

Артымызга биз кашан кайтаякпыз?

- Бас орамнынъ,
- орталык майданнынъ
- муна майданнынъ
- муна орамнынъ аты кайдай ды?

Мунавы кайдан (не)...

- мекан ды
- эстелик ти?

Муна...

- уй
- дворец (сарай)
- кешене кашан салынган?

Бу эстелик фашистлер мен куьрескен бизим авылдасларга салынган

Аз болса да, мен баьтир Калмурза Кумуков акында бир затлар окыганман

Сосы эстеликтинъ скульпторы (муьшесыншысы) ким экен?

- Калмурзадынъ
- Суюн Капаевтинъ
- Джанибековтынъ

эстеликлери кайсы ерде экен?

Биз ногай музейинде болмага суьйген эдик

Данък Мемориалы кайсы ерде экен?

СОБЗЛИК

автобус токтайтаган ер (автобус токталмасы)

уйкен кала (шахар)

кыдырув

аьдеттеги куьн, аьр куьнделик

табылган затлар бюросы

вызов такси
город
гудение
горожанин
градостроительство
двор
дом
домостроительный комбинат
здание
мост
набережная
новостройка
наготове
надежный
остановиться
памятник
памятные места
перекресток
пересечение улиц

переулок
площадь
поворот
пригород

приятель
просьба
пятиэтажное здание
сооружение
стена
строительство
тротуар
транспорт
угол
уехать
улица
ходить
цвет
центр
шоссе
шум

таксиди шақырув
кала (шахар)
гуьрилдев, увылдав
кала (шахар) яшавшысы
кала курувшылык
каралды, азбар
уьй
уьй курув комбинаты
мекан
коьпир
сувяга бойы, йылга бойы
янъы курылыслар
аьзир, аьпме-аьзир
сенимли
токтав, токталув
эстелик
этеликли ерлер
йоллардынъ кашласкан ери
йоллардынъ кеселескен (айка-
скан) ери
сакпак (кишкой орам)
майдан
бурылыс
калага (шахарга) япсарлы
авыл
дос
тилек
бес шарлаклы уьй
курулыс, туьзилис
ирге, там
курулыс
яяв-йол
коьлик
муьйис
кетуьв
орам
юруьн
туьс
орталык
шаша иол
шав-шув

Промышленность и сельское хозяйство

Промышленность. Промышленные предприятия, в которых работают ногайцы, в основном расположены в городах Черкесск, Махачкала, Невинномысск, Нефтекумск, Кизляр, райцентрах Адыге-Хабль, Терекли-Мектеб и поселке Эркин-Шахар. большие коллективы из представителей ногайцев работают на Черкесском заводе резино-технических изделий, Эркин-Шахарском сахарном заводе, Минераловодском стекольном заводе и других предприятиях. В Ногайской степи развивается нефтяная промышленность. Из ногайцев вышло немало высококвалифицированных специалистов, многие из них отмечены правительственными наградами, пользуются уважением и почетом в многонациональных трудовых коллективах. В прошлом рабочая резино-технического завода Кельдихан Кумукова являлась депутатом Верховного Совета СССР. Известно имя лауреата премии Ленинского комсомола страны строителя Бориса Асакаева. Растет число и дипломированных специалистов, руководителей промышленных предприятий. Многие годы трудился в городе Харькове инженер-конструктор М. Баисов, руководил сталелитейным заводом в г. Нальчике В. Муталлипов, на БАМе руководил строительной организацией Ю. Кумуков.

Сельское хозяйство. Главной отраслью Ногайской степи является животноводство, ведущее направление в нем традиционно занимает овцеводство. Здесь выводятся тонкорунная порода овец. Только госплемзавод «Червлёные буруны» в Ногайском районе, в котором более 13 тысяч голов овец, сохраняет к обивке по 132 ягненка, настриг шерсти в чистом волокне с каждой овцы достигает более трех килограммов. В Ногайской степи 7 чабанов удостоились Героя Социалистического труда, особо можно выделить заслуги Героя Социалистического труда Наурды Эсмухамбетова из Шелковского района бывшей Чечено-Ингушской АССР, ему выдан билет заслуженного работника сельского хозяйства СССР под первым номером. В Карачаево-Черкесии ногайцы в основном занимаются растениеводством, в совхозах «Эркин-Юртский» и «Икон-Халкский» урожай пшеницы превышает 40 центнеров с гектара. В садах плодосовхоза «Эркин-Шахарского» выращиваются яблоки, черешня, груши, сливы, эти фрукты поставляются в самые различные районы страны. В Астраханской области ногайцы выращивают бахчевые культуры, о славе астраханских арбузов говорить не приходится. К сожалению, в последнее время в местах проживания ногайцев в экологии имеются серьезные недостатки. Со стороны населения ведется напряженная борьба за восстановление экологического равновесия.

* * *

Промышленность. Ногайлар куллык эткен промышленность предприятиялеры коьбинше Черкесск, Махачкала, Невинномысск, Нефтекумск, Кизляр калаларында, Адыге-Хабль, Терекли-Мектеб район

орталыкларында, Эркин-Шахар поселогында орынласкан. Черкесск резина-техникалык затлар шыгаратаган заводында, Минераловод сисе заводында, Эркин-Шахар секер заводында эм оьзге предприятиелерде ногайлар болып уйкен коллективлер куллык этедилер. Ногай шоьлинде нефть промышленности оьседи, Ногайлардынь ишиннен йогары усталыкы аьдемлер аз шыкпаганлар, олардынь коьбиси оькиметтинь сый савгасына тийисли болган, коьп миллетли куллыкшы коллективлерде абырайын тутады. Резина-техникалык заводынынь алдынгы куллыкшысы Кельдихан Кумукова оьз заманында СССР Оьр Советининь депутаты эди. Кыралдынь Ленинши комсомол премиясынынь лауреаты курувшы Борис Асакаевтинь аты ийги белгили. Дипломлы усталардынь, промышленность предприятиялер басшыла-рынынь саны оьседи. Харьков каласында коьп йыллардан бербетин инженер конструктор болып М. Баисов ислеген. Нальчикте болат иритуьвши .заводына басшылыкы В. Муталлипов этеди, БАМ-да курувшты организацияга Ю. Кумуков етекшилик эткен.

Авыл хозяйство. Ногай шюьлининь бас тармагы малшылык бола-ды, аьдет болып минезли орынды койшылык тутады. Мунда шуга юнли койлар оьстириледи. Ногай районда тек бир «Червленные буруны» тукумлы заводтынь оьзинде 13 мыннан артык кой аьр койдан 132 козы алынган, аьр койдан таза эсабында уьштен артык килограмм юн кыркылган. Ногай шоьлинде 7 койшы Социалист Истинь Баьтири деген атка тийисли болган. Боьтен де Шешен-Ингуш АССР-дыкь Шелков райониннан Наурды Эсмухамбетовтынь абырайын айырып айтпага болады, ога СССР авыл хозяйствосынынь сыйлы куллыкшысынынь биринши санлы билети берилген. Карашай-Шеркеш областинде ногайлар коьбннше эгиншилик пен каьр шегедилер, «Эркин-Юрт», «Икон-Халк» совхозларында оьстирилген бийдайдынь оньыслыгы гектардан 40 центнерден артык алынады. Эркин-Шахар емис-ясылша совхозында алма, аьбели, кертпе, коькем оьстириледи, сосы емислер кыралымыздынь туьрли ерлерине йиберилген; Астрахань областинде ногайлар бахша оьсимликлерин асыллайдылар, Астрахань карбызларынынь данькы ийги белгили. Оькинишке, соньгы заманда ногайлар яшайтаган ерлерде авыл хозяйстводынь тармаклары бек осалланганлар, экология яктан уйкен етиспелкклер бар. Яшавшылар аьлди туьзетуьв уьшин куьрес бардырадылар, куьш саладылар.

ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

Какие промышленные предприятия мы можем посетить?

ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

Кайдай промышленность предприятиялерин биз йокламага болаякпыз?

Мы с товарищем хотели осмотреть Эркин-Шахарский сахарный завод

Когда был построен ваш завод?

Сколько рабочих трудится на заводе (фабрике)?

Я хотел (а) бы побеседовать...

— с рабочими

— начальником цеха

Можно посмотреть как работает эта установка?

Какова производительность этого станка?

Вашей продукцией пользуются только в области?

Нет, наша продукция поставляется во многие регионы страны

Сколько цехов на заводе (фабрике)?

Какова средняя заработная плата рабочего?

Какова система оплаты труда

Завод (фабрика) работает в две или три смены?

Как осуществляется охрана труда?

Участвуют ли ваши рабочие в решении кадровых вопросов?

Много ли в вашем заводе (фабрике) специалистов высшей квалификации?

Какие прогрессивные формы труда внедряются у вас на заводе?

Мен йолдасым ман бирге Эркин-Шахар секер заводуын карамага суйген эдик

Заводынъыз кашан салынган?

Заводта (фабрикада) неше аьдем ислейди?

Мен...

— ишилер мен

— цех басшысы ман соьйле-

меге суйген эдим

Муна туьзилистинь каьйтип куллык этетаганын карамага бола-якпа?

Бу станоктынь шыгарымы (куллык куьши) кайдай?

Сизинь шыгаратаган затларынь-ыз тек областьте кулланылама?

Йок, бизим шыгаратаган затлар кьралымыэдынь туьрли ерлерине йибериледи

Заводта (фабрикада) неше цех барды?

Ишидинь айда орташа кыйын агы нешевди?

Этилген куллык уьшин тоьлевдинь йорыгы кайдай?

Завод (фабрика) эки яде уьш смена куллык этеме?

Куллык йорыгын тутув (саклав) иси кайдай йолга салынган?

Кадрлар соравын шешуьвде сизинь ишилер катнасам?

Сизинь заводта (фабрикада) йогары дережели усталар коьппе?

Заводынъызда куллык этуьвдинь кайдай алдышы амаллары (келгенлери) киргистилип кулла-

Есть у вас на заводе столовая (дом отдыха, детский сад, медпункт)?
Как у вас решается жилищный вопрос?
Завод для своих работников строит дома

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

Повезли бы нас в госплемовце-завод «Червлёные буруны»

Когда он был основан?
В 1928 году был создан овце-водческий совхоз «Червлёные буруны»
О каких значительных успехах вы можете говорить?

Госплемовце-завод в течение многих лет беспрерывно является участником выставок

Участвуют ли сами животноводы на выставках?
Свыше 500 животноводов завода удостоивались быть участниками
Завод награжден орденом

Когда он был удостоен высокой награды Родины?
В 1967 году

Мы хотели встретиться с чабанами
Сколько ферм, бригад на госплемовце-заводе?

Три овцеводческие фермы, в которых действуют более 40 чабанских бригад

Сизде заводта столовый (тыншауов уыйи, балалар бавы, медпункт) барма?
Сизде турак сораы калай шешиледи?
Завод оьзининь куллыкшылары уьшнн уыйлер салады

А ВЫЛ ХОЗЯЙСТВО

Бизди тукумлы кой оьстируувши «Червлёные буруныга» аькетсенъиз экен
Ол кашан туьзилген?
1928 йылда «Червлёные буруны» кой оьстируув совхозы туьзилген эди.
Заводтынъ кайдай етимислерин айырып алып айтпага боласыз?
Тукумлы кой оьстируувши завод коьп йыллар бойы авыспаганлай выставкаларда катнасувшысы болады.

Малшылар оьзлери выставкаларда катнасам?
Завод 500-ден артык малшысы выставкаларда катнасувшысы болган.
Завод Лениннинъ ордени мен савгаланган.
Элдинъ йогары савгасына ол кашан тийисли болган?
1967 (мынъ тогыз юз алпыс етинши) йылда
Койшылар ман биз йолыгыспага суьйген эдик.
Тукумлы кой оьстируув заводын-да неше ферма, бригада бар?
Уьш кой фермасы бар, оларда 40-тан (кырктан) артык койшылар бригадасы ислейди

На заводе организовано специализированное отделение по производству кормов

Каковы культурно-бытовые условия в поселке Червлёные буруны?

Они по всем параметрам близки к городским

Где находится центральная усадьба хозяйства?

Какие культуры вы выращиваете?

Каких сортов ...

- пшеницы
- сахарной свеклы
- картофеля

- кукурузы
- подсолнечника
- ячменя

вы возделываете?

Каков урожай с гектара?

Какие у вас есть животноводческие фермы?

Сколько у вас голов скота?

Какой удой молока на одну фуражную корову?

Сколько телят (ягнят) получаете от ста маток?

В каком месяце вы снимаете урожай?

В вашем районе каково выпадение осадков?

У вас применяется искусственное орошение?

Мы хотели бы посетить Эркин-Шахарский плодосовхоз. Когда это возможно?

Какие фрукты выращиваются в вашем прекрасном саду?

Выращиваются разные сорта яблок, груш, слив, айвы, вишен и других фруктов

Заводта емлер шыгарып аьзирлев бойынша айырым боьлик ислейди

Червлёные буруны поселогында культура-кешинмелик аьллер кайдай ды?

Мундагы яшав-кешинмелик аьллер оньайлыгы ман каладыкына ювык келеди

Хозяйстводынь орта каралдысы каерде ди?

Сиз кайдай оьсимликлер оьстиресиз?

Сиз...

- бийдайдынь
- секер шувылдырдынь
- ералмадынь
- наьртуьктинь (аьжибий-дайдынь)
- куьнайланннынь
- арпадынь

туьрлилери (сортлары) асыллайсызба?

Гектардан оньыслык кайдай?

Сизде кайдай малшылык фермалары бар?

Сизде не шаклы мал бар?

Бир сыйырдан не шаклы суьт савасыз?

Юз ана малдан не шаклы бузав (козы) аласыз?

Сиз кайсы айда оньыс аласыз?(йыясыз)?

Сизинь бетлерде ямгырдынь явувы калай ды?

Сизде ерлер сувгарылама?

Биз Эркин-Шахар емис совхозында болмага суьйген эдик. Сол затты кашан этип болар?

Сизинь аьлемет бавыньызда кайдай емислер оьстириледи?

Алмадынь, кертпединь, коькемнинь, айвадынь, аьлбелидинь эм тагы да сондай баскалардынь туьрлилери оьстириледи.

Какой годовой доход вашего хозяйства?

Как оплачивается труд рабочих?

Сколько людей проживает в вашем хозяйстве?

Есть ли у вас арендаторы? Какие у них успехи?

СЛОВАРЬ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

брак

беседа

беседовать

встреча

внедрение

заработная плата

изобретатель

изобретение

качество

кредит

модель

мастер

начальник отдела

новатор

передовик

перестройка

потребление

посещение

производительность труда

промышленность

— легкая

— пищевая

— тяжелая

работа

рабочий

самоокупаемость

самофинансирование

Хозйстводынъ йыллык келими кайдай ды?

Исшилерине кыйын ак калай тоьленеди?

Сизинъ хозйствода неше аьдем яшайды?

Сизде арендаторлар барма? Олардынъ етимислери кайдай?

СОЗЛИК ПРОМЫШЛЕННОСТЬ

зыян, зыянлы (зыян этилген, зыянга шыгарылган)

кенъес

кенъеспеге

йолыгыс, расув

(яшавга) эндируьв

кыйын акы

оьнерталкыш

оьнертабыс

сапат

несие

борышкага акша алув

уьлги

уста, шебер

боьлик басшысы

янъылык ашувшы

алдышы

баскартув, янъыртув

пайдаланув, кулланув

йоклав

ис шыгарымы

— енъил

— тамак-азык

— авыр промышленность

куллык, ис

куллыкшы, исши

оьзин-оьзи оьтев

оьзин-оьзи каржландырув

ис устасы

спецодежда
строитель
труд

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

абрикос
агротехника
алыча
возделывать
выращивать
баран
— годовалый

борозда
борона

боронование
гусь
дояр, доярка
доить
жеребенок
животное
животновод
животноводство

земля
земледелие
зерно
индейка
картофель

Коза
козленок
колос
конь
коневодство

Корм
корова
коровник
коса

кролик
кукуруза
культура
курица
куратник
мед
мелиорация

исши кийим
курувшы
куллык

АВЫЛ ХОЗЯЙСТВО

куьреге
эгиншилик техникасы
шылма
асылламага
оьстиргеге
кошкар
— токлы

баразна
тырnavыш
тырnav, тырnavу
каз
сыйыр савувшы
савув
кулын, тай
айван, янувар

малшы
малшылык
ер
эгиншилик
аслык
коькис
ералма
эшки
улак
масак

ат
йылкышылык
ем
сыйыр
сыйыр котан
шалгы
уьй коян
наьртуьк, аьжибийдай
оьсимлик
тавык
кедеш
бал
сувгарув
аслык бастырув

молоко
мясо
навес
овес
овощеводство

овоци
овца, овцы
огород
озимые
орех

— мускатный

отделение (совхоза)

орошение

пастбище

пасека

пастух

пахать

плуг

подсолнечник

поле

полевод

полоть

посев

порода

почва

просо

пруд

птица

пчела

пчеловод

пшеница

рис

рожь

сад

сарай

— для овец

— для крупного рогатого
скота

— для птиц

сахарная свекла

скотник

сено

сенокос

солома

суьт

эт

какыра, коьтерме

сулы

ясылша оьстируьв мен каьр

шегуьвлик

ясылша

кой, койлар

бакша

куьзлик (эгин)

коз

— явез

(совхоз) боьлиги

сугарув

отлак, яйлав

балгос

туваршы

ер айдав

сабан

куьнайлан

данъыл, кыр

эгинши

отав

(аслык, эгин) шашув

тукым

топырак

тары

бувам

кус

балшыбын

балшы

бийдай

бурызж

кара бийдай, арыс бийдай

бав

— котан

— аран

— кедеш

шувылдыр

малшы

пишен

пишеншал

тобан

тепица
теленок, телята
убирать урожай
удобрение
урожай
фасоль
фруктовый сад
фрукты
шерсть
ягненок
ячмень
ячневая крупа

йылытпа
бузав, бузавлар
аслык (онъыс) йыюв
ер семирткиш
онъыс
ногыт
емис бав
емис(лер)
юн
козы, токлв
арпа
арпа, ярма (арпадынъ ярмасы)

Общественная деятельность

Общественная жизнь ногайцев проходит в неразрывной связи с общественной жизнью всей страны. Только в Карачаево-Черкесской Республике в настоящее время функционирует несколько общественных организаций, которые проводят определённую работу с населением. Съезды и конференции, фестивали и традиционные, народные праздники, смотры и конкурсы, Дни литературы и искусства, братских республик помогают труженикам познакомиться и лучше понять друг друга, обсудить животрепещущие вопросы сегодняшнего дня.

* * *

Ногайлардынъ ямагатшылык яшавы савлай кыралдынъ ямагатшылык яшавы ман айырылгысыз байланыста озады. Тек Карашай-Шеркеш Республикасында соьлеги заманда бир неше ямагатшылык организация аьрекет этеди, Съездлер эм конференциялар, фестивальлер эм аьдеттеги, халк байрамлары, каравлар эм конкурслар, кардаш республикалардынъ литература эм оьнер куьнлери кыйыншыларга бир-бири мен таныспага эм бир-бирин ийги анъламага, буьгьунги куьннинъ кызыгувлы соравларын тергемеге ярдам этеди.

Какую общественную работу вы выполняете?
Я член общественной организации «Бирлик»
В каких выборных органах вы участвуете?

Сиз кайдай ямагатшылык куллыкты бажарасыз?
Мен Бирлик организациядынъ агзасыман.
Сиз сайланатаган кайсы органларда (муьшелерде) катнасыз?

Я депутат...

- сельского
- районного
- городского
- областного Совета на-
род-
ных депутатов

Наш земляк Мурат Заргишиев является депутатом Верховного Совета РСФСР

Он достоин большой чести быть членом правительства
Являетесь ли вы членом «Бирлика»

Я член «Бирлика»

Я беспартийный

В каком профсоюзе вы состоите?

Я член профсоюза...

- агропромышленного комбината
- просвещения
- высшей школы и научных учреждений

Это старинное здание школы прошлого столетия в ауле Эркин-Халк зарегистрировано в обществе охраны памятников истории и культуры?

Я член Союза (писателей, художников, журналистов) России

Я являюсь членом инициативной группы «По возрождению ногайской культуры»

Ещё кто входит в эту инициативную группу?

В эту инициативную группу входят представители ногайцев со всех регионов их поселения и крупные деятели науки и куль-

Мен халк депутатларынынъ...

- авыл
- район
- кала (шахар)
- область Советининъ де-
путатыман

Бизим авылдас Мурат Заргишиев, РСФСР Оьр Советининъ депутаты болады.

Правительство членине айырылып, ога уйкен сый этилген
Сиз Бирликтинъ агзасысызба?

Мен Бирликтинъ агзасыман.

Мен партияга кирмеймен. (Мен партия члени тувылман).

Сиз кайсы профсоюзга киресиз?

Мен...

- агропромышленность комбинат
- ярыкландырув
- йогары школа эм илми учреждениелер профсоюзынынъ членимен

Эркин-Халк авылдагы озган оьмирдинъ сосы эскили мектеб меканы тарих эм культура эсликлерин саклав обществосында язылып кагытка туьсирилгенме?

Мен Россия язувшылар (суьвретишлер, журналистлер) Союзынынъ членимен (муьшесимен)

Мен «Ногай культурасын янландырув бойынша» инициативли куьптинъ агзасы боламан.

Бу яньыртувлык куьбине тагы да кимлер киреди?

Сосы инициативлик куьпке ногайлар яшаган баьри регион-лардан элшилер эм бас каламыздынъ илми эм культурадан уйкен аьрекетшилери киредилер.

Вы избраны делегатом съезда (конференции)?

Да, я избран (а) делегатом

На когда назначено проведение съезда?

Я не делегат. На второй объединённый съезд ногойцев я приехал, как приглашённый товарищ

На съезде участвуют много гостей из Москвы, соседних республик, представители средств массовой информации

Кто возглавляет вашу делегацию?

Сколько человек входит в вашу Делегацию?

Где идёт регистрация делегатов?

В котором часу открывается съезд?

В ... часов

Мы хотели бы ознакомиться с порядком работы съезда (конференции)

Пожалуйста, возьмите, всё отражено в программе

Скажите, пожалуйста, какой регламент съезда (конференции)?

Основной доклад займёт 1 час, выступлениям в прениях отводится до 15 минут

Кто председательствующий на съезде?

Предлагается утвердить повестку дня

Сиз курултайдынъ (конференциядынъ) элшиси болып сайлангансызба?

Аьше (аьйи), мен элши болып сайланганман.

Курултай кайзаман болаяк ты?

Мен элши тувылман. Ногойлардынъ экинши бирлескен курултайына мен шакырылып келгенмен.

Съездте Москвадан, конъысы республикалардан коьп конаклар, журналистлер катнасыдылар.

Сизинъ элши куьбинъизди ким етекшилик этеди?

Элши куьбте неше аьдем барды?

Элшилерди каерде язып кагытка туьсиредилер?

Курултай неше саьатте ашылады (басланады)?

... саьатте

Биз курултайдынъ (конференциядынъ) куллык йорыгы ман таныспага суйген эдик.

Мине алынъыз, баьри зат та программада язылган.

Курултайдынъ (конференциядынъ) регламенти кайдай экенин айтсанъыз экен.

Бас доклад 1 (бир) болаяк, шыгып соьйлегенлерге 15 (он бес) такыйкага дейим заман бериледи.

Курултай юргистуьвши ким ди?

Куьн йосыгын беркитуьвге ой айтылады.

Солье ким соьйлеек ти?

Какой следующий доклад?
Какова тема вашего доклада?

Прошу слова

У меня есть вопрос
Эти вопросы решим в рабочем порядке
Этими вопросами займётся секретариат съезда
Ты не знаешь, как называется слово «съезд» по-ногайски?

Знаю, курылтай — съезд народа

Раньше представители знати проводили торемзал
На торемзалах решались государственные вопросы
Кто бывает на ошаре?
На ошаре в основном собираются аксакалы
Не только старейшины, но и уважаемые люди собирались на ошаре
На Зелёномострове города Черкесска открылась выставка юных изобретателей технического творчества
Кто организатор этой выставки?

Сколько времени будет работать выставка?
Выставка будет работать два (три) дня
Выставка будет работать одну (две) недели
Когда пойдем на выставку?
Сегодня, после обеда
Нам очень понравились ваши малогабаритные трактора

Кезуэвли доклад кайдай ды?
Сизинь докладтынъ темасы кайдай ды?
Соъз тилеймен (Соъз айтаяк боламан)
Меним соравам бар
Бу соравларды исши йорыкта(аьлде) шешермиз
Бу соравлар ман курултайдынъ секретариаты каьр шегер
«Съезд» деген соъздинъ ногайша кайтип айтылувын билмейсинъме?
Билемен, курултай.
Курылтай — ол халк йыйыны болган.
Аьвелгиде тоьрешилер йыйылып, тоьремзал озгарганлар.
Тоьремзалда оькиметлик соравлар шешилгенлер.
Ошарда кимлер болады?
Ошарда коьбинше, аьлде аксакаллар йыйылады
Тек аксакаллар тувыл, сыйлы аьдемлер де келгенлер ошарга.
Черкесск каладынъ Ясыл аралында техникалык оьнершиликтинъ яс усталарынынъ выставкасы ашылган
Выставкады уйгынлавышы ким болады?
Выставка кайгадер заман куллык этеек экен?
Выставка эки (уьш) куьн куллык этеек.
Выставка бир (эки) юма куллык этеек
Кашан бараяк выставкага?
Буьгуьн, уйле ава
Сизинь кишкей оьлшемлн тракторларынъыз бизге бек ярады

Нельзя ли их видеть в действии?

Скажите, пожалуйста, кто является создателями этого малогабаритного трактора «Кумырска» («Муравей»)

Создателями являются юные изобретатели Икон-Халкской средней школы

Есть ли у них наставник?

Есть. Руководит кружком технического творчества отличник народного образования Мурат Сеитов

Трактор «Кумырска» и другие работы молодых умельцев не раз экспонировались на ВДНХ

СЛОВАРЬ

агитация
беспартийный
вопрос
выборы
выборность
выступающий
гласность
демократизация
документация
единство
заседание
застой
избиратель
испытание
исследование
количество
контракт
обмен
объединённый
образец
организатор
организация
оргкомитет

Оларды юргистип, айдап коьрсетсенъиз экен

«Кумырска» деп аталгаи сосы кишкей оьлшемли тракторды эткенлер кимлер ди?

Оны Икон-Халк авыл орта школынынь яс усталары эткенлер

Олардынъ йолландырувшысы барма?

Бар. Техникалык оьнершилик кружогына басшылыкты халк окув-билимининъ отличниги Мурат Сеитов этеди

«Кумырска» тракторы эм яс усталардынъ оьзге эткен затлары ВДНХ-га коьп кере салынганлар

СОБЪЛИК

оьгит
партияда болмаган (тувыл)
сорав
сайлавлар
сайланмалы
соьйлевши
ашыклык
демократияландырув
документ юритуув
бирлик
кенъес йыйын
токталып калув, уюв
сайлавшы
сынав
тергев, тешкеруув
сан
келисим-шарт
авысув, авыстырув
бирлескен
уьлги
уйгынлавшы
организация, уйгынлык, уйгын

орган
перевод
перестройка
площадь
представитель
пресс-центр
приглашение
приём
пропаганда
результат
связь
совет
съезд
сход
творчество
ярмарка
соглашение
сообщение
ускорение
участвовать
участник
член
эффективный

орган, муьше
коьширме, авдарма
баскартув, туьрлентуьв
майдан
ваькил
баспасоьз-орталыгы
шакырув
конак этип алув, сый этуьв
пропаганда, насихат
тамамы
байланьс
кенъес, маслагат
куралтай, тоьремзал, съезд
ошар
яратувшылык, оьнершилик
ярмалык
келисим
билдируьв
тезлетуьв
катнасув
катнасувшы
муьше, член
пайдалы

Средства связи

В настоящее время жизнь не мыслится без средств связи. Многие служат в рядах Российской Армии, другие учатся в ВУЗах, техникумах, есть знакомые в разных городах и населённых пунктах нашей необъятной страны, широким массам людей приходится пользоваться услугами почты и телеграфа. Связь держится на многих языках, в том числе и на ногайском.

Роль средств связи в общественной и культурной жизни народа очень высокая. Радиовещание на ногайском языке ведётся Дагестанской и Чеченской, в Карачаево-Черкесской Республиках. В этих регионах России ведутся телепередачи на ногайском языке.

* * *

Сольеги заманда почта, телефон, телеграф дегендей затлар аьдемлердинъ яшавьнда минезли орынды тутады. Коьплер

Россия Аьскеринде аьскершиликте боладылар, баскалар йогары окув заведениелеринде, техникумларда окыйдылар, шети-кыйыры болмаган кыралымыздынъ туурли калаларында эм ерлеринде таныслар яшайдылар, сонынъ ушин коьлем аьдемлер байланыс амаллары ман пайдаланмага керекли боладылар. Байланыс коьп тиллерде, сонынъ санында, ногай тилинде тугылады.

Халктынъ ямагатшылык эм культура яшавында байланыс амалларынынъ маьнеси уьйкен. Ногай тилинде радиоберуьвлер Дагыстан Шешен эм Карашай-Шеркеш республикаларда озгарылады. Сосы ерлерде телевидениеден ногай тилинде ислейди.

СРЕДСТВА СВЯЗИ

Где находится

- почта
- телеграф?

В какие часы работает

- почта
- телеграф?

Где почтовый ящик?

Где можно отправить...

- телеграмму
- бандероль
- посылку?

Где выдаётся корреспонденция до востребования?

Есть ли что-нибудь на моё имя?

Есть. Где ваш документ?

Вот мой паспорт

Дайте пожалуйста...

- конверт
- несколько открыток
- бумагу

Примите это, пожалуйста

Сколько времени идёт посылка в ...

- Москву

БАЙЛАНЫС, АМАЛЛАРЫ

- почта
- телеграф каерде экен?

- почта
- телеграф кайтип (кайсы саьатлерде) куллык этеди?

Почта ящиги (кутыгы) каерде экен?

- телеграммады
- бандерольди
- посылкады каерден йиберемеге болады?

Талап этуьв мен хатлар-затлар каерде бериледи?

Меним атыма келген бир зат барма?

Бар. Документинъиз кала?

Мине меним паспортым

- конверт
- бир неше открытка
- кагыт

берсенъиз экен

Муны алсанъыз экен

- Москвага
- Якутске

— Тюмень?

Это письмо я хочу послать заказным

Примите, пожалуйста, денежный перевод

Если денежный перевод послать срочным, то когда его получить?

Я хочу послать телеграмму в...

— Новый Уренгой

— Кизляр

— Мангышлак

Сколько заплатить за телеграмму?

ТЕЛЕФОН

Мне нужно позвонить по телефону

Нет ли поблизости телефона-автомата?

Разменяйте, пожалуйста, деньги для телефона-автомата

Как позвонить в справочное бюро?

Это междугородная станция?

Примите, пожалуйста, заказ на телефонный разговор с ...

— Нефтекумском

— Астраханью

— райцентром Терекли-

Мек-

теб Ногайского района

Я буду говорить три (пять, десять) минут

Мне нужен код ...

— Ленинграда

— Ставрополя

— Тюменьге посылка кайга-дер заман барады

Мен бу хатты заказлы этип йибереек эдим

Акша йибереек боламан, алсанъыз экен

Эгер акшады тезликли этип йиберсек, оны кашан алмага болаяклар?

Мен ...

— Янъы Уренгойга

— Кизлярга

— Мангышлакка телеграмма

йиберсек эдим

Телеграммага (телеграмма уьшин) нешев тоьлеекпен?

ТЕЛЕФОН

Мага тел сокпага керек эди

Ювык ерде телефон-автомат йокпа экен?

Телефон-автомат уьшин акша бузсанъыз экен

Билдирме бюросына калай тел сокпага боаяк

Бу калалар ара (байланыслык) станциясыма?

— Нефтекумск пен

— Астрахань мен

— Ногай районнынъ Терекли-Мектеб орталыгы ман

тел

мен соьйлесуьвге заказ алынъыз

Мен уьш (бес, он) такыйка соьйлеекпен

Мага ...

— Ленинградтынъ

— Ставропольдинъ

Меня неправильно соединили

Соедините меня, пожалуйста
Я буду говорить из дому (из номера гостиницы)
Запишите мой телефон
Вас плохо слышно
Говорите громче
Попросите к телефону Каплангирея
Извините, его нет дома
Я позвоню ещё
Алло, это (08) бюро ремонта АТС?
Да, это бюро ремонта. Что случилось?
Телефон наш опять не работает
Не доходят звонки

СЛОВАРЬ

вручить
вызов
до востребования

заполнить бланк
звонить
отделение связи
отправить, отправлять
отправитель
перевод денежный
переговоры
переписка
письмо
подписка

подписать
постучать, получить
поступить
послать
разговор
связь

Мени дурыс байланыстырмагансыз
Мени байланыстырсаңыз экен
Мен уйден (конагуый боьлмемнен) соьйлеекпен
Телефонымды язынңыз
Сизди осал эситемен
Коьтеринки соьйленңыз
Телефонга Каплангирейди шақырсаңыз экен
Айып этпенңыз, ол уйде йок
Мен тагы да тел согарман
Алло, мунавы (08) АТС-дынъ ремонт бюросыма?
Аьше, мунавы ремонт бюросы
Не болган?
Телефонымыз тагы болмайды

Аьдемлердинъ тел согувлары етпейди

СОБЗЛИК

колына ыглатув, оьзине беруув
шакырув
соралып (талап пан) берилетаган
бланкты язып толтырув
тел согув
байланыс боьлиги
йиберуув, йоьнетуув
йиберуувши
коьширме (йиберилген) акша
соьйлесуув
хат алысув, (язысув)
хат
басылым (газет-журналга кол басув)
кол салув, кол коюв
алув, алмак
туьсуув

справочник телефонный

срочный

телеграмма

— поздравительная

— простая

— срочная

телефон

— домашний

— междугородный

— служебный

ускорить

услуга

явиться (не явиться)

телефон справочниги (билдир-меси)

тез, тезирек, шалт

телеграмма

— кутлав

— булай

— тез (шалт) баратаган

телефон

— уьйдики

— калааралык

— куллыктыкы

тезлетуьв

буйым битируьв, канагатлав

келуьв (келмев)

Общественное питание

Ногайцы встречают гостя с подношением пиалы ногайского чая, забелённого сливками. После традиционного угощения чаем на стол подаются блюда: варёная баранина, шурпа, кислое молоко. Сейчас почти во всех ногайских аулах имеются общественные столовые и кафе. В них вас угостят ногайским чаем, кувырдаком, баурсаками. В ауле Икон-Халк имеется национальное кафе «Туздаьм», где можно полакомиться блюдами ногайцев, посмотреть видеофильм. Оригинальная чайхана действует в Терекли-Мектебе Республики Дагестан. Посетителям нравится оформление помещения, где на стенах нарисованы сюжеты из ногайского эпоса. Здесь можно послушать народную музыку, выпить чай, полакомиться национальными блюдами.

* * *

Ногайлар конакты каймак катылган ногай шай ман йолыгадылар. Аьдеттеги шай ишилип кутылган сонь, кой эт, сорпа, ювырт дегендей аслар ман зияпетлик этиледи. Сьлеги заманда баьри де ногай авылларында демеге боляк столовийлар эм кафелер бар. Оларда сизди ногай шай ман, кувырдак пан, бавырсак пан зияпетлер. Икон-Халк авылында «Туздаьм» деген миллет кафеси бар, онда ногай аслар ишпеге, видеофильм карамага боляк. Дагыстан республика-дынъ Терекли-Мектеб район орталыгында аьлемет шайхана бар. Келгенлерге меканнынъ ярастырылувы ярайды, онынъ иргелерине ногай эпосыннан алынган коьринислер суьвретленгенлер. Мунда халк йырларын тынъламага, шай ишпеге, писирилген таьтлидаьмли емеклер мен сыйланмага боляк.

ОБЩЕСТВЕННОЕ ПИТАНИЕ

Где здесь находится ...

- ресторан
- столовая
- буфет?

Где можно ...

- быстро перекусить
- выпить чай?

Этот стол свободен?

Я проголодался (ась)

Мы хотели бы есть ...

- в углу
- у окна

Я хочу есть

Разрешите нам (мне) присесть
за ваш стол?

Дайте, пожалуйста, меню

Что вы хотите заказать?

Подайте нам, пожалуйста, бу-
льон, бифштекс и черный кофе
Приятного аппетита!

Какие у вас есть национальные
блюда?

Передайте, пожалуйста, мне
соль (перец, соус)

Принесите, пожалуйста, ещё
хлеба нам

Дайте, пожалуйста, нож (ложку,
вилку, бокал, тарелку)

Я хочу шурпу (лапшу, борщ)

Дайте нам крепкого чая, пожа-
луйста

Вам нужен сладкий чай или
ногайский?

Какие прохладительные напитки
есть у вас?

У нас есть айран, кефир, разные
соки

Спасибо за вкусный завтрак
(обед, ужин)

ЯМАГАТШЫЛЫК ТАМАКЛАНУВ

Мунда ...

- ресторан
- столовый (асхана)
- буфет каерде экен?

Каерде ...

- тезирек тамакланмага
- шай ишпеге болаяк?

Муна стоьл боспа?

Мен аш болганман

Биз ...

- муыйисте
- терезе касында

олтырмага суыйген эдик

Мен ас ишким келеди

Стоьлинъизге (касынъызга) ол-
тырмага болама?

Менюди берсенъиз экен

Сиз емеге, ишпеге не зат алаяк
боласыз?

Бизге сорпа, бифштекс эм кара
кофе берсенъиз экен

Асынъыз таьтли болсын!

Сизде кайдай миллет аслары
бар ды?

Тузды (бурышты, шибжийди,
туздыкты) берсенъиз экен

Бизге тагы да оьтпек аькелсе-
нъиз экен

Пышак (касык, шанышкыш, бо-
кал, тепшек) берсенъиз экен

Мен сорпа (лакса-сорпа, борщ)
алаяк эдим

Бизге койы этип шай берсенъиз
экен

Сизге секер шай керекпе яде
ногай шайма?

Сизде кайдай сувсап ишимли-
клери бар ды?

Бизде айран, ювырт, туьрли емис
сувлары бар

Даьмли асынъыз уьшин савбо-
лынъыз!

НОГАЙСКАЯ КУХНЯ

Холодные блюда

Салат из огурцов
Салат из помидоров
Морковь, чеснок, земляные яблоки в натуральном виде
Вареная картошка, залитая сметаной
Мясной салат
Варёная кукуруза
Асуре (блюдо из фасоли, варёной кукурузы, зелени, перца)
Суп с кислым молоком и маленькими шариками из теста
Фаршированная курица по-ногайски
Вяленые рёбра
Холодная мамалыга
Мамалыга из пшена
Холодная фасоль с картофелем
Тузлук (приправа из чеснока, соли, перца, сметаны, кефира)

Первые блюда

Бульон из курицы
— с лапшой
Лапша по-ногайски из индюшатины
Бульон с крупой
Галушки с бульоном
Пельмени с бульоном
Уйре с добавлением айрана (суп из пшена)

Бульон из баранины
Инкал с бульоном
Суп из красной рыбы
Суп из фасоли

НОГАЙ ТУЗДАМИ

Сузык аслар

Кыярдан салат
Помидордан салат
Пыхы, сарымсак, ботлашык — сав кебинде
Каймаклы ералма

Эт салаты
Кайнатылган наъртуък
Асуре

Увмаш, унаш

Сарымсакланган тавык эт

Какланган кабырга
Сузык мамырса
Баста
Сузык ногыт ас
Тузлык

Биринши аслар

Тавык сорпа
Калжа
Коекис эттен лакса сорпа

Ярма сорпа
Алдама, шомара
Боекрек сорпа
Уыйре

Кой эт сорпа
Инкал сорпа
Балык сорпа
Ногыт сорпа
Буршак сорпа

Вторые блюда

Варёная голова баранины
Шашлык из конины
Шашлык из внутренностей баранины
Куюрма (из ягнятины)
Варёная грудина
Курлеме (из целой туши ягнятины)
Ногайская поджарка
Сохта (фаршированные внутренности завернутые в желудок)
Йорме (фаршированные внутренности, завернутые в кишки)
Ботка (тушёное мясо с пшеном)
Мамалыга горячая из кукурузной муки
Инкал с картофелем
Инкал с кониной
Инкал с бараниной
Инкал с индюшатиной
Бесбармак по-ногайски
Жаркое по-ногайски (жареные рёбра с картофелем)
Плов по-ногайски (плов с гусятиной, утятинной)
Рыба по-ногайски (печёная рыба, завернутая листьями)
Красная рыба с картофелем
Яичница с яблоками

Мучные блюда

Вареники с картофелем
Вареники с творогом
Пельмени
Пирожки с картофелем
Баурсак (жареная в масле лепёшка)
Пирамиш (жареные лепёшки с мясом, ливером)

Экинши аслар

Кой бас
Йылкы сислик
Бавыр-оьпкеден сислик

Куюрма
Тоьс эт
Куьрлеме

Кувьрдак
Сохта

Йоьрме

Ботка
Мамырса

Инкал ералма ман
Инкал йылкы эт пен
Инкал кой эт пен
Инкал коькис эт пен
Бесбармак
Эт-яркой

Пылав каз (баьпий) эт пен

Балык сислик

Кызыл балык ералма ман
Кайкана алма ман

Ун аслар

Сув боьрек ералма ман
Сув боьрек иримшик пен
Сув боьрек эт пен
Ералма боьрек
Бавырсак

Пирамиш

Чебуреки
Блины
Локумы по-ногайски
Катлама (слоёная лепёшка)
Ногайское блюдо (мёд, перемешанный со сливочным маслом и ногайский чай)
Печёный хлеб без закваски
Слоёный хлеб
Пышка
Хлеб с молозивом

Традиционные ногайские блюда

Казы из конины
Колбаса из конины
Копченая конина
Копчёная баранина
Сёк (жареное просо со сметаной и сахаром)
Талкан (жареная кукурузная мука с молоком)
Плов с изюмом
Майшкан (блюдо из сметаны, яиц, муки)
Пыслак писирю (блюдо из свежего сыра)

Молочные блюда

Кислое молоко с солью и чесноком
Сувсап (разведённый айран)
Айран
Юурт (кислое молоко)
Кислое молоко с мамалыгой
Творог
Каймак
Сыр
Копчёный овечий сыр
Курт (сушёный творог)
Кумыс
Верблюжье молоко

Ший боьрек
Куймак, шырлама
Локым
Катлама
Ногай ас (бал ман май эм ногай шай)

Кысыр оьтпек
Кабат оьтпек
Май-калакай, калакай
Увыз оьтпек

Ногайдынъ аьдеттеги (куьнделик) асы

Казы
Йылкы кыйма
Какланган йылкы эт
Какланган кой эт
Собь

Талкан

Бурыж
Майышкан

Пыслак писируьв

Суьт аслар

Авырша

Сувсап
Айран
Ювырт
Ювырт пан мамырса
Иримшик
Сметана
Пыслак
Матакоя
Курт
Кумыз
Шыбыт

Напитки

Ногайский чай (чай со сливками)
Ногайский чай, заправленный перцем и гвоздикой
Черный чай
Чёрный чай с яблоками
Медовая вода
Напиток из мёда

СЛОВАРЬ

аппетит
баранина
блины
бульон
бутылка
баурсак (*лепёшка, жаренная в масле*)
варить
вилка
вода
— медовая
вкусно
галушки
говядина
голодный
горький
горячее блюдо
готовый
густой
десерт
еда
есть
жареный
жаркое
жидкий
жир
— жеребчий
завтрак
закуска

Ишимликлер

Ногай шай
Калемпирли ногай шай

Шайкоьз шай
Алма ман шай
Сербетсув
Бармажий

СОЪЗЛИК

бейил, аска деннинь согувы
кой эт
куймак, шырлама
сорпа
сисе
баурсак

кайнатув (*писаруьв*)
шанышкыш
сув
сербетсув
таьтли (*даьмли*)
алдама, шомара
тувар эт, мал эт
ашыккан (*аш болган*)
ашшы (*увтатык*)
исси (*сувлы*) ас
аьзир
койы
токбасар
ас (*емек*)
ев (*ашав*)
кувырылган
эт-яркой
синъен, сувлы
тонъмай
комгазы
эртеник ас
басыткын ас, шагырай (*ас*)
туздаьм, шагырай (*лык*)

запах
зелень
икра (*красная*) черная
картофель
колбаса
— конины
конина
кухня
кушать
курица
лапша
лепёшка
— круглая жаренная в масле
— квадратная жаренная в масле
ложка
масло
— сливочное
— подсолнечное
молоко
— верблюжье
молочные продукты
мясо
напиток
— из мёда
обед
овощи
омлет
перец
питание
питательный
пить
пельмени

пирожки
пицца
плов
приправа
рыба
салфетка
сливки
сок
соль

ийис
ясылша
кара (*кызыл*) увылдык
ералма
кыйма
казы
йылкы эт
казанпеш(*казануьй*)
тамакланув (ашав, ас ишуьв)
тавык эт
лакса
калакай, май-калакай
бавырсак

локым

касык
май
— сарымай
— куйнайлан май
суьт
шыбыт
суьт затлары
эт
ишимлик
— бармажий
уйле (*уйле ас*)
асылша
йьомеке
бурыш (*шыбжий*)
ас, емек
ток, токлы (*ас*)
ишуьв
касык боьрек (*сув боьрек*) эт
пен
боьрек, таба-боьрек
ас-сув
пылав
тузлык
балык
колсуьрткиш
катык-каймак
емиссув
туз

суп
слоёнка
сёк
сметана
сыр
— овечий копчёный
тарелка глубокая (*мелкая*)
ужин
уксус
уха
хлеб
холодный
цыплёнок
чебурек
чай
— чёрный
— ногайский
шашлык
чашка
ягнятина
яичница

сорпа
катлама
соьк
каймак
пыслак
— курт, елдирмеш
терен (*сай*) тепшек
кешки ас
сиркесув
балык сорпа
оьтпек
сувык
шипий эт
ший боьрек
шай
— шайкоьз шай
— ногай шай
сислик
аяк (*шынь аяк*)
козы эт
кайкана

В магазинах

Ногайцы издревле занимались торговлей. Известно, что в Москве имелся Ногайский двор. Он находился в Замоскворечье, сюда ногайцы пригоняли скот, лошадей для продажи, здесь покупали мануфактуру, зерно, порох, оружие. В настоящее время в каждом населённом пункте имеются магазины. В последнее время широко развивается и кооперативная торговля, жители ногайских аулов в ней приобретают предметы первой необходимости, сбывают излишки своей домашней продукции. В магазинах в основном работают женщины, они приветливо относятся к покупателям, в основном общаются на родном языке.

* * *

Ногайлар саввделик пен бурыннан алып каьр шегеди. Москвада Ногай каралдысы (азбары) болганы белгили. Ол Замоскворечьеде болган ногайлар мунда сатув уьшин атлар, мал аькелгенлер, оьзлери аслык, мылтыгот, савыт-садак, кумашлар сатып алганлар. Соьлеги заманда халк яшаган аьр ерде туькенлер бар. Соньгы

заманларда кооперативлик савведе оърленип барады, ногай авыллардынъ яшавшылары оьзлеринс керек затларын сатып алгандай болып, артык азык-тумиклернн сатадылар. Туькенлерде коьбинше кыскаяклылар (хатын-кызлар) ислеидилер, олар келген аьдемлерди коьнъилли йолыгадылар, коьбинше аьлде тувган тилинде соьйлеп айкасадылар.

ПОКУПКИ

Скажите, пожалуйста, где находится ближайший магазин ...

- продовольственный
- промтоварный
- книжный
- кондитерский

Когда открывается (закрывается) магазин?

В воскресные дни магазин не работает

Этот магазин работает без обеденного перерыва

Где можно купить ...?

Что вы желаете?

Мне нужно ...

Покажите, пожалуйста ...

Дайте, пожалуйста

Сколько это стоит?

Я покупаю это

Платите в кассу

Где касса?

Платите на месте

Пожалуйста, возьмите чек

Заверните, пожалуйста, всё вместе

Вы очень внимательны, спасибо!

В ПРОДОВОЛЬСТВЕННОМ МАГАЗИНЕ

Дайте, пожалуйста,
— пачку сахара

САТЫП АЛУВ КАЪРИ

Ювыкта болып ...

- азык-туьлик
- промтовар
- китап

— таьтли емеклер туькени каерде экенин айтсанъыз экен
Туькен кашан ашылады (ябылады?)

Базар (каты) куьнлерде туькен ислемейди

Бу туькен уьйлеге ябылмайды

...Кайдан сатып алмага болаяк?

Сиз не зат алгынъыз келеди?

Мага .керек эди

... коьрсетсенъыз экен

... берсенъыз экен

Мунадынъ баасы кайдай (нешев ди)?

Мен муны аламан

Кассага тоьленъыз

Касса каерде ди?

Бу ерде тоьленъыз

Чекти алынъыз

Баьрин де бирге орасанъыз экен

Буйым битирип билесиз, савболынъыз!

АЗЫК-ТУЬЛИК ТУЬКЕНИНДЕ

- коробку
- пачку чая

Возьмите деньги за булку хлеба

Взвесьте килограмм яблок

У вас есть...

- мясо
- колбаса
- курица?

Пожалуйста, бутылку

- молока
- айрана
- минеральной воды

Свежий ли...

- хлеб
- творог
- сыр

В ПРОМТОВАРНОМ МАГАЗИНЕ

Мне нужно было купить обувь

Я ищу ...

- мужское пальто
- женское платье

Покажите мне, пожалуйста, что-нибудь ...

- получше
- другого фасона
- другой расцветки

Я это не беру

Я это беру

Мне это (не) нравится

Мне это (не) подходит

— бир кутык каьмпет

— бир лаьшке шай берсенъиз экен

Бир ытпек уьшин акша алынъыз

Бир килограмм алма шегешинъыз

— эт

— кыйма (колбаса)

— тавык эт.сизде барым?

Бир сисе

— суьт

— айран

— кымыз

— минерал сувын берсенъиз экен

— ытпек

— иримшик

— пыслак эскирген

йогым (йокпа)?

ПРОМТОВАР ТУЬКЕНИНДЕ

Мен аяк кийим алаяк эдим

Мен ...

— эрлер пальтосын

— хатын кийгендей шыба излеймен

Мага ...

— мунная ийгисин

— баскаша тигилгенин

— туьси баскасын коьрсетсенъиз экен

Муны мен алмайман

Муны мен аламан

Мага бу ярайды (ярамайды)

Мага бу келиседи (келиспейди)

Кийип карамага болаякпа?

Где примерочная?

Какой это размер?

Дайте мне ...

- куртку
- сорочку
- брюки

Это слишком ...

- длинно (коротко)
- широко (узко)

Этот костюм ...

- хлопчатобумажный
- лавсановый
- шерстяной?

Сколько метров ткани мне нужно

на ...

- костюм
- платье
- пальто

Какая ширина у этой ткани?

Отрежьте мне, пожалуйста

Сколько стоит метр?

Можно ли поменять купленную вещь?

Мне нужны ...

- туфли
- ботинки
- сапоги

Какой размер обуви вы носите?

Эти туфли мне велики (малы)

Дайте мне черного (коричневого) крема

Сколько стоят эти тапочки?

Дайте две пары, пожалуйста

Кийип карайтаган орын каерде ди?

Мунынъ оьлшеми кайдай экен?

Мага ...

- шонтык
- эркек коьйлек
- ыстан берсенъиз экен

Мунавы айлак та ...

- узын (кыска)
- кенъ (тар) болады

Муна костюм ...

- мамык (йипли) кумаштан
- лавсаннан
- каврактан (юн кумаштан)
- тигилгенме?

Мага ...

- костюмге
- шыбага
- пальто неше метр кумаш

керек экен?

Сосы кумаштынъ эни кайдай экен?

Мага ... кесип берсенъиз экей

Метри неше маьнет ти?

Сатып алган затты баскасына авыстырмага болама?

Мага ...

- баьпиш (лер)
- катийлер
- этик (лер) керек эди

Кайдай оьлшемли аяк кийим киесиз?

Муна баьпишлер мага уьйкен (тар) боладылар

Мага аяк кийим уьшин кара (моры) крем берсенъиз экен

Муна шарыклардынъ баасы нешев ди?

Эки косак шарык берсенъиз

ХОЗТОВАРЫ

У вас бывает белая краска?
Покажите, пожалуйста
— гаечный ключ
— замок от двери

Покажите, пожалуйста, чайный сервиз
Я хотел (а) купить столовый сервиз
У вас есть хрустальные бокалы?

Эти кувшины у вас местного производства?
Дайте мне, пожалуйста, шесть фарфоровых пиал

ГАЛАНТЕРЕЯ ПАРФЮМЕРИЯ

Покажите мне этот чемодан

Он кожаный?
Да, поэтому дорого стоит
Мне нужен и хороший кошелек

Пожалуйста, выбирайте
Какие у вас есть бритвы?
Мне нужна электробритва
Есть у вас духи рижского производства?

Дайте мне, пожалуйста ...
— духи
— губную помаду
— заколку для волос
— тушь для ресниц
— расчёску

Скоро вы получите туалетное

ХОЗТОВАРЛАР (керек-ярак затлар)

Сизде ак сыр болама?
Мага...
— гайка ашкышцын
— эсик киртин коьрсетсенъиз экен
Шай сервизин коьрсетсенъиз экен
Мен ас ишуьв столовый сервизин алаяк болув эдим
Сизде хрусталь бокаллары бар-ма?
Бу шоьлмеклерди ерли усталар (комбинат) эткенме?
Мага алты шынъ аяк берсенъиз экен

ГАЛАНТЕРЕЯ ПАРФЮМЕРИЯ

Мага муна шеמידанды коьрсетешинъиз
Ол сактыяннан этилгенме?
Аьше, сонынь уьшин баалы
Мага аьруьв калта (акша бокшасы) да керек эди
Сайланъыз
Сизде кайдай бекилер бар?
Мага электробеки керек эди
Ригашылар шыгарган болып ийислисувлар йокпа?
Мага ...
— ийислисув, мус
— эрин бояв
— шаш туьйревиш
— кирпич боявын
— тарак (бастарак) берсенъиз экен
Ийисли сабын тез арадан алаяксызба?

МУЗЫКА, РАДИО, ФОТО

Какие национальные музыкальные инструменты есть у вас?

У нас есть ...

- домбра
- кобыз
- свирель
- скрипка

Можно послушать эту пластинку?

Мне нужна ...

- кассета
- плёнка с записью

- пластинка

Я хотел (а) бы купить...

- цветной телевизор
- магнитофон

Покажите, пожалуйста, как он работает?

Сколько стоит ...

- игла
- усилитель
- микрофон?

Как сделать запись с другого аппарата?

Продаются ли ...

- запасные детали
- акустические колонки?

Могу ли я посмотреть схему?

Я беру

Я хотел (а) бы купить хороший фотоаппарат

Дайте мне, пожалуйста ...

- одну плёнку
- плёнку размером ...

САЗ, РАДИО, ФОТО

Сизде кайдай миллег саз алатлары бар ды?

Бизде ...

- домбыра
- кобыз
- сыбызгы
- кылкобыз бар

Сосы пластинкады (куьйтабакты) тынъламага болаягым?

Мага ...

- кассета
- йыр (анъ) язылган
- пленка
- пластинка (куьйтабак) керек эди

Мен ...

- туърли-туърли телевизор
- магнитофон сатып алаяк

эдим

Мунынъ кайтип куллык этетаганын коърсетсенъиз экен?

- Ийнединъ
- давыс куьшейткиштинъ
- микрофоннынъбаасы нешев ди?

Баска аппараттан калай язып алып болады?

- косымша алатлар
- акустикалык колонкалар сатылама?

Уългисин (схемасын) карамага болама?

Мен муны аламан

Мен бир яхшы (нйги) фотоаппарат алсам экен

Мага ...

- бир пленка
- ... оьлшемли плёнка берсенъиз экен

Вы не могли бы зарядить фотоаппарат?
Хорошего фотоаппарата нет, какого вы ищете
Скоро будут в продаже хорошие фотоаппараты

КАНЦЕЛЯРСКИЕ ТОВАРЫ

Дайте мне, пожалуйста ...
— цветные карандаши
— общую тетрадь
— альбом для рисования
— пару тёрок

Сколько стоит (ят).
— авторучка
— блокнот
— акварельные краски?

Я хочу выбрать ...
— кисть
— краски
— перо

Есть ли у вас чернила?

ЮВЕЛИРНЫЙ МАГАЗИН

Покажите, пожалуйста какие у вас есть бусы?
Эти бусы из кораллов?
Сколько стоит...
— кулон
— перстень
— браслет

Я хочу купит вот это кольцо

Оно с рубином (сапфиром, яхонтом)?

Сиз фотоаппаратка плёнкады салып бермессизбе?
Сиз излейтагандай, аьруьв фотоаппарат йок
Тез арадан яхшы фотоаппаратлар сатуьвда болаяклар

КАНЦЕЛЯРИЯ ЗАТЛАРЫ

Мага ...
— туьрли-туьсли карандашлар
— калын тептер
— суьвретлев уьшин альбом
— эки кетергиш берсенъиз экен
Автокалемнинъ
— блокноттынъ (койын тептердинъ)
— акварель боягынынъ баасы нешев ди?

Мен...
— (суьвретлев уьшин) кылшоьтки
— бояклар
— калемуш сайлап алаяк боламаи
Сизде сыя барма?

ЮВЕЛИР (КУЪМИСШИЛИК) ТУЪКЕНИ

Кайдай мойшакларынъыз барын коьрсетсенъиз экен
Бу маржан мойшакпа?
Муна ...
— мойынтымардынъ
— кассыз юзиктинъ
— билезиктинъ баасы нешев ди?
Мен муна юзикти алаяк боламан?
Ол лал таслыма (коьк якут тас-

У вас бывают...

— серебряные браслеты

— ожерелья из жемчуга

Я ищу серьги с бриллиантовыми подвесками

Можно посмотреть эти часы?

Мне нужен хороший сувенир

Пожалуйста, выбирайте из сувениров местного производства

Покажите мне этот кувшин

МЕХА

Что это за мех?

Мне нужно пальто на меху

Это лисий мех?

Мне хотелось бы женскую (мужскую) шапку

Покажите, пожалуйста, дамское манто из цигейки (выдры)

У вас есть перчатки на меху?

Эта куртка на искусственном меху?

ТАБАК

Мне надо купить сигареты

У вас есть сигареты с фильтром?

Когда получите?

Пожалуйста, дайте...

— коробку спичек

— пачку курева

Это крепкий табак?

Дайте пожалуйста...

— зажигалку

Сизде...

— куьмис билезик

— ынжы аьшевкеси болама?

Мен кеухар илмили сыргалар излеймен

Муна саьатти карамага болагым?

Мага бир аьруьв савкат заты керек эди

Ерли усталар эткен савкатлардан сайлап алынъыз

Муна шьолмекти коьрсетешинъиз

ТЕРИ ЗАТЛАРЫ

Бу не тери ди?

Мага ишлиги териден болган (тери ишликли) пальто керек эди

Бу туьлки териме?

Мага териден кыскаяклы (эр) боьрки керек эди

Эшки териден (кундыздан) кыскаяклы пальтосын коьрсетешинъиз экен

Сизде тери ишликли колгапшы-клар барма?

Сосы шонтыктынъ ишлиги искусстволы (ясалма) териден этилгенме?

ТУЬТИН (ТАМЕКЕ)

Мен тамеке алмага керекпен

Сизде фильтрли саьркелер барма?

Кашан алаяксыз?

Мага ...

— бир кутык серник

— бир паьшке туьтин

берсенъиз экен

Бу куьшли туьтинме?

- трубку
- мундштук
- пепельницу

Надо помнить, что написано на пачках курев: «куренье опасно для вашего здоровья»

Правильно говоришь, надо помнить

ЦВЕТЫ

Скажите, пожалуйста где продаются у вас хорошие цветы?

В центре города есть цветочные магазины
Цветы продают и частники-цветоводы

Мне нужны...

- розы
- тюльпаны
- гвоздики

Если я не ошибаюсь, эти цветы — подснежники?
Сколько стоят ландыши?

Дайте, пожалуйста, этот букет цветов
Люблю дарить розы

СЛОВАРЬ

магазин
модель
отдел
показ моделей
покупатель
платить
примерка

- улледи
- муыштикти
- куылсалгышты
берсенъиз экен

Таьмеке паьшкелеринде язылганды эсте тутпага керек «туьтин ишуьв сизинь денсавлыкка кавыфлы»

Дурысын айтсань, эсте тутпага керек

ШЕШЕКЕЙЛЕР (ГУЬЛЛЕР)

Айтсанъыз экен, сизде аьруьв шешекейлер каерде сатыладылар?

Кала орталыгында шешекейлер туькенлери бар
Оьстирген шешекейлерин аьдемлер оьзлери де сатадылар
Мага ...

- кызылгуьл
- кызгалдак
- калемпир шешекейи керек

эди
Сосы шешекейди шаьбдендей коьремен

Ынжы шешекейдинь баасы нешев?

Сосы гуьл байламын берсенъиз экен

Кызылгуьлди савкат этип бермеге суьемен

СОБЗЛИК

туькен
уьлги
боьлик
уьлгилер коьрсетуьв
сатып алуьшы
тоьлев
оьшем

продавец
покупать
рынок
размер
торговля
цена

В ПРОДОВОЛЬСТВЕННОМ МАГАЗИНЕ

абрикос
арбуз
баранина
вино
виноград
вишня
водка
говядина
груша
конфеты
капуста
картофель
кирпичный чай
клубника
колбаса
крупа
лук
молоко
мясо
морковь
мука
огурец
овощи
орехи
перец
ячмень
помидор
редис
рыба
сладости
сластена
сахар
свекла

сатувшы (туькенши)
сатып алув
базар
оьлшем
саьвде
баасы

АЗЫК-ТУЬЛИК ТУЬКЕНИНДЕ

куьреге
карбыз
кой эт
шагыр
юзим
аьлбели
аракы
мал эт (сыйыр эт)
кертпе, армут
каьмпет
капыста
ералма
кербиш шай
ийилек
кыйма (колбаса)
ярма
соган
суьт
эт
пыхы
ун
кыяр, кавынбала
ясылша
коз
шибжий (бурыш)
бавыр
бадыражан
кызыл турп
балык
таьтлилик
таьтлимеш
секер
шувылдыр

сливы
сливки
сметана
сок
соль
сыр
творог
утка
фрукты
хлеб
чай
чеснок
яблоко
яйцо

В ПРОМТОВАРНОМ МАГАЗИНЕ

бархат
брюки
куртка
костюм
— женский
— мужской
майка
пальто
перчатки
платье
платок
пояс
рубашка
сапоги
ситец
сукно
ткань
тапочки
туфли
фасон
чулки
шуба
шёлк
— натуральный
— искусственный
шерсть

коькем
катык-каймак
каймак
емис сув
туз
пыслак
иримшик
баьпий
емис
оьтпек
шай
сарымсак
алма
юмыртка

ПРОМТОВАР ТУЬКЕНИНДЕ

катеби
ыстан
шонтык
— кыскаяклы (хатын)
— эркек костюм
майке
пальто
колгап (колгапшык)
шыба
явлык
белбав
коьйлек
этик (лер)
шыт
шуга
кумаш
шарык
баьпиш
тигилген (этилген) келбагы
уйык (шорап)
тон
— ший йибек
— ясалма йибек
каврак

ХОЗТОВАРЫ

блюдо
блюдец
ведро
веник
верёвка
гвоздь
дуршлаг
замок
кувшин
лейка
ложка
лопата
молоток
мясорубка
нож
пила
пиала
прищепка
скатерть
сковорода
утюг
фарфор
чайник
шнур

ГАЛАНТЕРЕЯ ПАРФЮМЕРИЯ

бритья
булавка
губная помада
духи
дамская сумка
зубная щётка
зеркало
иголка
кошелёк
косынка
крючок
лезвие
моток пряж:
мыло

ХОЗТОВАРЛАР (Керек-ярак затлар)

тепшек (табак)
шайтепшек
шелек
сыпыргыш
бав, аркан
мык
шолпы
кирт
шоьлмек
сувсепкиш
касык
казгыр
шоькиш
шапалагыш
пышак
пышкы
аяк
каптырмавыш (кыстыргыш)
яюв (стоьл яюв)
таба
ыйтув
шынь
шайник
бав

ГАЛАНТЕРЕЯ ПАРФЮМЕРИЯ

кетеринуьв бекиси, шашбеки
туьйрегиш
эрин боявы
мус, ийислисув
кыскаяклы (хатын) бокшасы
тис шоьткиси
бияла
ийне
калта, акша бокшасы
явлык, касинке
ыргак
беки
ийирилген йип тобы
сабын

напёрсток
нитка
ножницы
одеколон
пуговица
— четырёхугольная
расчёска
чемодан
шампунь
электробрита

МУЗЫКА, РАДИО ФОТО

барабан
домбра
звук
изображение
скрипка
фотобумага

МЕХА

безрукавка из овчины
бурка
воротник
ворс
выдра
искусственный мех
каракуль
котик
мерлушка
меховая куртка
меховой воротник
нутрия
простроченный
рукав
соболь
шапка
— лисья
— беличья
— волчья

оймак
йип
каншы
ийислисув
туыйме
— капашык туыйме
тарак, бастарак
шемидан
субсабын
электробеки

САЗ, РАДИО ФОТО

давилбаз
домбыра
сес, давыс
коьриниси
кылкобыз
фотокагыт (каьр этуув кагыты)

ТЕРИ ЗАТЛАРЫ

мелтетон
ямышы
яга
туык
кундыз
ясалма тери
коьрпе
денъиз мысык териси
элтир
тери шонтык
тери яга
субшышкан
сырылып тигилген, сырувлы
енъ
булгын кис

туылки боьрк
— тыйын боьрк
— боьри боьрк

шуба

- из мерлушка
- каракуля
- овчины

ЮВЕЛИРНЫЙ МАГАЗИН

браслет

бриллиант

брошь

бусы

жемчуг

- ожерелье из жемчуга

золото

изумруд

кольцо

- изящно сделанное

кораллы

кулон

ожерелье

перстень

рубин

серебро

серьги

сувенир

цепочка

часы

яхонт

ТАБАК

зажигалка

коробка спичек

мундштук

пачка

пепельница

сигареты

ЦВЕТЫ

букет

василёк

гвоздика

георгин

— элтир тон

— коьрпе тон

— тери тон

ЮВЕЛИР (куьмисшилик) ТУЬКЕНИ

билезик

кеухар (геухар), бриллиант

туьйревиш

мойшак

ынжы

- ынжы шок

алтын

зубаржат

юзик

- оьзеп этилген

маржан

койтымар

ашуьвке

кассыз юзик

лял

куьмис

сырга, алка

савкат заты

шынжыр

саьат

кызыл якут тас

ТУЬТИН (таьмеки)

отлык

серниктоп (кутык серник)

муьштик

паьшке

куьлсалгыш

саьрке

ШЕШЕКЕЙЛЕР (гуьллер)

гуьл байламы

коьктийген

калемпир

наргызгуьл

подснежник
ландыш
лилия
одуванчик
пион
роза
ромашка
тюльпан
эдельвейс

шаьбден
ынжыгуьл
лала
маьметеке
тавшымылдык
кызыгуьл
ак шешекей
кызгалдак
каягуьл, тавгуьл

Бытовое обслуживание

В таких райцентрах, как Адыге-Хабль (КЧР), Терекли-Мектеб действуют с разветвлённой сетью бытовых и приёмных пунктов крупные быткомбинаты, обслуживающие многие ногайские аулы. Например, в Адыге-Хабльском районе в каждом ногайском ауле есть ателье или цех индивидуального пошива, одежды и обуви, баня, парикмахерская. В ателье и цехах шьют современную одежду, обувь, предметы постельной принадлежности.

В Ногайском районе развиваются кооперативные сектора службы быта, открыты пункты по ремонту телевизоров и радиоаппаратуры, личных автомобилей, мастерские, изготавливающие изделия для хозяйственных нужд, планируется открыть мастерские по изготовлению предметов прикладного искусства ногайцев.

* * *

Адыге-Хабль (КЧР), Терекли-Мектеб (РД) дегендей район орталыкларында, коьп ногай авылларын аьжетсизлеген, коьлем кешинмелик эм алув пунктлары болып, уьйкен быткомбинатлар куллык этедилер Айтпага, Адыге-Хабль ранонынынъ аьр ногай авылында ателье яде керек-ярак затлар тигуьв цехлери, амам, парикмахерский куллык этедилер. Ательеде эм цехлерде соьлеги заманга келистирилген уьсти эм аяк кийимлер, тоьсеме затлары тигиледилер. Ногай районында кешинмелик канагатлавдынъ кооперативлик секторлары аякланадылар, телевизорларды эм радиоаппаратурады, байыр автомобильлерди ясав пунктлары ашылганлар. Ногайлардынъ безеклев оьнерининъ затларын этуьвдинъ мастерскойларын ашув карарланады.

АТЕЛЬЕ МОД

Где здесь ближайшая мастерская по пошиву одежды?

МОДАЛАР АТЕЛЬЕСИНДЕ

Ювукта болып, кийим тигетаган мастерской каерде экен?

Вы принимаете заказ на пошив куртки (пальто)?
Какие у вас есть ткани на костюм (пальто, платье)?
У нас есть хорошие ткани
Можно посмотреть?
Конечно, вот они здесь висят

Мне нравится такой цвет
Вот этот материал мне подойдет
Покажите, пожалуйста, модели платьев в складку
Из моей овчины пошьёте безрукавку?
Мне нужно закрыть материал для юбки
Разрешите снимать мерку
Когда можно прийти на примерку?
К какому числу вы выполните заказ?

СТИРКА ХИМЧИСТКА

Где здесь ближайшая химчистка?
Примите, пожалуйста, в чистку костюм (брюки, жакет, пальто)
Примите, пожалуйста, в стирку моё бельё (мои сорочки)
Вы не можете пришить мне эту пуговицу?
Надо было вывести это пятно
Эти сорочки нельзя кипятить (*гладить*)
Когда будет готово?

РЕМОНТ ОБУВИ

Вы не скажете, где мастерская

Шонтык (пальто) тикпеге сиз куллык аласызба?
Костюмга (пальтога, шыбага) сизде кайдай кумашлар бар ды?
Бизде аьруьв кумашлар бар
Карамага болаягым?
Элбетте, олар мне сосы ерде илинип турылар
Мага мунадай туьс ярайды
Сосы кумаш мага келисеек эди

Катпар шыбалардынъ уьлгилерин коьрсетсенъиз экен
Меним теримнен кыспа (елень) тигерсизбе?
Мага белдемеге кумашымды пиштирмеге керек эди
Оьлшеминъизди алайым
Оьлшемеге кашан келмеге боляак ты?
Кайсы куьнге аьзирлер экенсиз исти (буйымымды)?

КИРЮВУВ ХИМТАЗАЛАВ

Ювыкта болып химтазалав каерде экен?
Костюмды (ыстанды, шонтыкты, пальтоды) тазаламага алсанъыз экен
Ишки кийимимди (коьйлегимди) ювмага алсанъыз экен
Сиз муна туьймеди тикпессизбе?
Муна татты кетирмеге керек эди
Муна коьйлеклерди кайнатып (*ьйтувлал*) болмайды
Катан аьзир болар экен?

АЯК КИЙИМДИ ЯСАТУВ (ремонтлав)

Аяк кийимди ясатув (ремонтлав) мастерскойдынъ каерде экенин

Мне надо починить обувь

Можете ли починить мне туфли (сапоги)?

Поставьте, пожалуйста, набойки

Сломался каблук

Мешает гвоздь

Прошу подбить подметки и каблуки

Прошу прибить не носки (каблуки) ботинок подковки

Покажите, пожалуйста, какие у вас есть набойки (каблуки)?

Сломалась молний сапог

Посмотрите, пожалуйста, готовы ли мои ...

РЕМОНТ ЧАСОВ

Скажите, пожалуйста, где можно починить часы?

У меня испортились часы

Посмотрите, что с ними

Мои часы отстают (спешат)

На сколько?

На пять минут в сутки

Разбилось (треснуло) стекло

Прошу вставить новое стекло

Часы нужно почистить

Прошу заменить батарейку в часах

Сколько нужно заплатить?

В БАНЕ

Надо было бы сегодня сходить в баню

Возьми мыло, полотенце, мочалку

Мен аяк кийимимди туьзеттиреек (каратаяк) эдим

Баьпишлеримди (этиклеримди) ясап боласызба?

Оькшелерге катпар салсанъыз экен

Бьпиштинъ оькшеси сынган

Мык шыккан

Оькшесин, ултанын кагып берсенъыз экен

Катийимнинъ ушына (оькшесине) нал соксанъыз экен

Сизде кайдай катпарлар (оькшелер) бар экенин коьрсетсе-нъыз экен

Этиклердинъ ювыртпа кирти бузылган

Меним ... аьзир тувылма, карсанъыз экен

САЪАТ ЯСАВ (туьзетум)

Саьатти каерде каратпага болагын айтсанъыз экен

Саьатим бузылган (юрмейди)

Саьатимнинъ неге юрмейтаганын карасанъыз экен

Саьатим арт калады (алдыга юреди)

Кайгадерге?

Суткада бес такыйкага

Сисеси бузылган (ярылган)

Янъы сисе салсанъыз экен

Саьатти тазаламага керек эди

Саьатимнинъ батареясын авыстырып берсенъыз экен

Кайгадер тоьлеекпен?

АМАМДА

Буьгуьн амамга барсамэкен

Сабын, бетявлык, этсуьрткиш ала бар

Вы часто ходите в баню?
Да, я еженедельно посещаю

Дайте, пожалуйста, один билет в
общее отделение (ванну, душ)

ПАРИКМАХЕРСКАЯ

Скажите, пожалуйста, где нахо-
дится парикмахерская?

Парикмахерская есть и в гости-
нице

Что вам угодно?

Я хочу подстричься (побриться)

Как вас подстричь?

Коротко. Не слишком коротко

Вам голову помыть?

Прошу помыть голову ...

Много не снимайте, только под-
ровняйте

Сделайте, пожалуйста, завивку

Эта причёска вам к лицу

Эта причёска вам не подходит

Я хотела бы покрасить волосы

Какую краску для волос вы мне
посоветуете?

Прошу меня причесать

Я хочу, чтобы уши были открыты
(закр^ыты)

Косметический салон работа-
ет?

Вы должны немного подождать
Сейчас моя очередь

Сколько с меня?

Оплата на месте

Сен амамга йыйы барасынь-
ма?

Аьше (аьйи), юмасына бир кере
бараман

Амамга (ваннага, душка) бир
билет берсенъиз экен

ПАРИКМАХЕРСКИЙ (Шаштарам)

Парикмахерский каерде экенин
айтсанъыз экен?

Конагуьйде де парикмахерский
бар

Не эттиреек боласыз?

Мен шашымды алдыраяк (кетер-
инеек) эдим

Шашынъызды калай алайым?

Кыска этип. Бек кыска этип ол-
тырманъыз

Шашынъызды ювайыкпа?

Шашымды юванъыз экен

Шашымды бек кеспенъиз, тек
тегислеп туьзетинъиз

Шашымды буйратлатсанъыз
экен

Булай тарам сизге ярасады

Булай тарам сизге яраспайды

Шашымды боятаяк эдим

Шашымды кайдай туьске бояй-
ым, айтсанъыз (кенъес берсе-
нъиз) экен

Шашымды тарасанъыз экен

Кулагым ашык (ябык) турсын

Косметика боьлмеси куллык
этеме?

Бираз сакламага кепексиз

Сьоле меним шеретим (кезуь-
вим)

Кайгадер тоьлеекпен?

Еринде (устадынъ оьзине) тоь-
ленеди

Савболынъыз, исинъызге уста-

В ФОТОАТЕЛЬЕ

Я хочу фотографироваться
Сфотографируйте меня, пожалуйста, в полный рост (сидя, в профиль, анфас)
Вы выполняете срочные фото?

Сделайте мне, пожалуйста, шесть (двенадцать) штук
Сделайте мне фотографии размером 4X6 (6X12; 9X12)
Когда будут готовы фотографии?
Вы делаете цветные фотокарточки?
Можно увеличить эту фотографию?
Вы можете заряжать кассеты новыми плёнками?

СЛОВАРЬ В АТЕЛЬЕ МОД

безрукавка
выполнить
ворот
— стоячий
— отложной
закройщик
кант
карман
— вшивной
клинья
мерка
платье
пошив
подол
разрез
— вертикальный
рубашка
строченый
ткань

КАЪРТКЕ ТУЪСУЪВ АТЕЛЬЕСИНДЕ

Мен каъртке туъсеек эдим
Сиз мени толы бойымды алып (олтырып, алдымнан, янымнан) каъртке туъсирсенъиз экен
Сиз каъртти тезлетип (тез огына) этесизбе?
Сиз мага алты (он эки) каърт этсенъиз экен
Мага 4X6 (6X12; 9X12) оьлшеми болган каъртлер этинъиз
Каъртлер кашан аъзир болаяк?
Сиз туъсли каъртлер этесизбе?
Сосы каъртти уыйкен этпеге болама?
Сиз кассетага яньы плёнка салаларсызба?

СОЪЗЛИК МОДАЛАР АТЕЛЬЕСИНДЕ

кыспа, елень
толтырмага (аъзир этпеге)
— тутпа яга
— яйма яга
кийим пишуьвши
аъдип
кисе
— кыйык кисе
кыйык (лар)
оьлшем
шыба
тигуьв (тигилуьви)
этек
йырмаш
ябакав, эзуьв
коьйлек
сырувлы
кумаш

фигура
цвет
юбка

СТИРКА. ХИМЧИСТКА

бельё
брюки
гладить
жакет
пятно
подкладка
пояс
рукав (а)
сорочка
стирка
чистка

РЕМОНТ ОБУВИ

босоножки
ботинки
гвоздь
каблук
кожаный
клей
молния
набойка
обувь
подмётка
подошва
сапоги
туфли
чинить

РЕМОНТ ЧАСОВ

испортились
отстают
спешат
стрелка
стекло
часы

сын
туьси
белдеме

КИРЮВУВ. ХИМТАЗАЛАВ

ишки кийим
ыстан
ийтувлav (ийтув басув)
шонтык
тат
ишлик
белбав
енъи (енълери)
коьйлек
кирювув
тазалав

АЯК КИЙИМДИ ЯСАТУВ (ремонтлав)

машпаклар
ботинке, катий (лер)
мык
оькше
тери (коьн)
елим
кийим кирт, ювыртпа кирт
катпар
аяк кийим
ултан
табан (табанша)
этик (лер)
баьпиш (лер)
ясав

САЪАТ ЯСАВ

бузылган
арт калады
алдыга барады (асыгады)
саъат тили
сисе

В БАНЕ

баня
ванная
вода
— холодная
— горячая
мочалка
мыло
парная
полотенце

В ПАРИКМАХЕРСКОЙ

борода
бритва
брить
брови
волосы
длинный
длиннее
духи
жарко
завивка
короче
набок
ногти
ножницы
одеколон
подстричь волосы
причёска
причёсывать
расчёска
сушить
усы

АМАМДА

амам
ювынув боьлмеси
— сувык
— исси сув
этсуйрткиш
сабын
бувбоьлме
бетявлык

ПАРИКМАХЕРСКИЙДЕ

сакал
шашбеки
кырув, кетеруьв
кас
шаш
узын
узыныряк
мус, ийислисув
исси
буйралав
кыска
янына
тырнак
каншы
ийислисув
шаш кестируьв
шаштарам
шашты тарав
тарак, бастарак
кептируьв
мыйык

Медицинское обслуживание

У ногайцев издревле существовала развитая народная медицина. В народе уделялся особый почёт эмши (лекарю) и яракшы (костоправу). К сожалению, многие рецепты народного врачевания безвозвратно утрачены. Ещё Л. Н. Толстой лечился у ногайского-

эмши, о методах народного лечения пишет он в своих записках. На Кубани жил довольно известный лекарь Ажбекбер-афенди, у него были специальные рукописные книги по народной медицине, он излечивал многие тяжелые заболевания. Старожилы аула Икон-Халк рассказывают, что в аул откуда-то привезли тяжело больного проказой. Ажбекбер-афенди сделал снадобье и вылечил этого больного. В прошлом столетии среди ногайцев зародилась научная медицина. Среди народа большим уважением пользуются врачи-специалисты Ф. Биюкова, Ю. Есенеев, Ф. Есенесва, М. Булгаров, Ф. Агайгельдиева, А. Алиев, кандидаты медицинских наук хирург А. Арсланов, врач-эндокринолог С. Арсланов и другие.

* * *

Ногайларда бурыннан алып халк эмшилиги (медицинасы) болган. Халк арасында айырым сый эмшиге эм яракшыга этилген. Оькинишке, халк эмшилигининь коьп амаллары мутылганлар. Аьли Л. Н. Толстойдынъ оьзи ногай эмшисине оьзин караткан, халк эмшилевдинъ амаллары акында ол оьзининъ эскеруьвлеринде язган. Кобанда белгили эмши Ажбекбер-аьпенди яшаган, халк медицинасы бойынша онынъ колязба китаплери болган, ол авыр маразларды да эмлеп билген. Икон-Халк авылынынъ эсли аьдемлерининъ айтувларына коьре, каяктан ды бир яктан авылга иримбопазлы маразлыды аькелиптилер. Ажбекбер-аьпенди дарман этип, оны эмлеп ийги эткен. Озган оьмирде ногайлар арасында илмили медицина ман айкасувлык оьз йолын алып барады. Халк арасында туьрли усталыклы врачлар Ф. Биюкова, Ю. Есенеев, Ф. Есенеева, М Булгаров, Ф. Агайгельдиева, А. Алиев, медицина илмилерининъ кандидатлары хирург А. Арсланов, эндокринолог С. Арсланов йолдаслардынъ эм оьзгелердинъ халк арасында басы сыйы (абрайы) бар.

Как вы себя чувствуете?

Я заболел (а), хочу вызвать врача на дом

Что у вас болит?

У меня болит сердце (живот, печень)

Я простудился (лась), у меня температура

У меня заболел ребёнок

Аьлинъиз (денсавлыгынъыз) калай ды?

Мен авырдым, врачты уйге шақыряк боламан

Не затынъыз авырыды?

Юрегим (курсагым, бавырым) авырып туры

Мага сувык кирген, янып куьемен (этим исси)

Балам авырган

Где здесь поликлиника (здрав-
пункт, больница)?
Мне нужен врач
На что жалуетесь?
У меня болит здесь
У меня насморк
У меня понос
У меня рвота
Не проходит тошнота
У меня болит горло
(голова,
желудок,
зуб,
ухо,
мочевой пузырь)
У меня сердцебиение
У меня кружится голова
Я страдаю бессонницей

Я очень потею по ночам
С какого времени вы чувствуете
себя плохо?
Уже несколько дней
Больше недели
Около месяца
Откройте широко рот
Покажите язык
Разденьтесь, пожалуйста, до
пояса
Сделайте глубокий вдох

Задержите дыхание

Вдохните, выдохните

Позвольте проверить пульс

Прилягте, пожалуйста
Встаньте
Нужно измерить температуру
(давление)
Принимайте лекарство два (три,
четыре) раза в день перед едой
(после еды)

Мунда поликлиника (здравпункт,
мараз уй) каерде экен?
Мага врач керек эди
Кайдай сыркан ман келдинъиз?
Меним бу ерим авырыйды
Тымав болганман
Ишим оьтеди
Кусып авырыйман
Кускым келип, огып тураман
Меним тамагым
(басым,
иш-карыным,
тисим,
кулагым,
кувыгым) авырыйды
Юрегим тебинип турады
Басым айланады
Уйкым кашып туьнлеримде
уйклалмайман
Кешелср мен терлеймен
Кайзаманнан бербетин авырсы-
нып (сыркавланып) юресиз?
Бир неше куьн болды
Юмадан артык
Айга ювык
Авызынъызды керип ашынъыз
Тилинъизди коьрсетинъиз
Белге дери шешининъиз

Тынысынъызды терен этип ишке
алынъыз
Тынысынъызды тыйып туры-
нъыз
Тынысты ишке алынъыз, тыска
йиберинъиз (шыгарынъыз)
Тамырдынъ согылувын колым
ман ыслап карайым
Янтайынъыз (янтайсанъыз
экен)
Турынъыз
Этинъиздинъ иссилегин (кан
кысымын) оьлшемеге керек
Дарманды куьнине эки (уьш,
доьрт) кере астан алдын (сонъ)

Надо соблюдать диету
|Надо соблюдать постельный режим
Я должен (на) направить вас в больницу
Я сделаю вам укол
Нужно удалить зуб
Я выпишу вам рецепт
Где можно получить лекарства по рецепту?
Когда будет готово лекарство?
Какие мне очки подойдут?

Где у вас живёт знаток народной медицины?
Марьят — знаток народной медицины.
Она живёт в ауле Канглы Минераловодского района

СЛОВАРЬ

ангина
астма (грудная жаба)
бессонница
болезнь
боль
— головная
— зубная
больница
бородавка
вата
воспаление
— слюнных желез
выздоровление
вытрезвление
врач
вывих
вызов
глотать
головокружение
удавление
— повышенное
— пониженное

Диетады тутпага керек
Уйде ятып маразды язылтпага керексиз
Мен сизди мараз уйге ийбермеге керекпен
Мен сизге ийне коьмейим
Тисти алмага (юлкпага) керек
Мен сизге рецепт язайым
Рецепт пен дарманларды каерден алмага боляк ты?
Дарман кашанга аьзир болар?
Мага кайдай коьзилдирик келисеек ти?
Эмшн (эмшинъиз) каерде турады?
Марьят-эмши. Ол Минераловод районнынъ Канглы авылында яшайды

СОБЪЗЛИК

омбыз
буьклесин
уйкысызлык (уйкыдынъ кашувы)
авырув, мараз

бас авырув
тис авырув
мараз уй
шувел
мамык
сискен, кызарган, сувык кирген
шынжыра
ийгиленуьв
айыгув
врач (эмши, яракшы)
бувыннынъ шытувы (таювы)
шакырув
ютув
бас айланув
кан кысымы
— коьтеринки

дизентерия
дыхание
дышать
дупло в зубе
жар
желтуха
заболевание
— желудка
здоровье
зоб
— шея с зобом
зубной врач
изжога
измерять
капли
катар желудка
кашель
коклюш
кровотечение
лекарство
лечебная карточка
лечение
лихорадка
лишай
— стригущий
медицинская (скорая) помощь
мигрень
насморк
недуг
нездоровье
обморок
озноб
ожог
опухоль
оспа
— ветряная
остеомиелит
очки
панариций
перегной
перелом
пиодермия
проказа

ялкак, ялкак канлы мараз
тыныс
тыныс алув
тис тесиги
кызув (иссилик)
саьрик мараз
авырув
энев
денсавлык
уры
— урылы мойын
тис врач
сарув янув (куьюв)
ольшев
тамшы (ла)
онъазг
йоьткирик
йоьтел
кан тасув
даьри, дарман
эмленуьв кагыт (карточка)
эмлев
безгек
таз (темирев)
тазтуьртпе
медициналык (тезлик) ярдам
сакыйна
тымав
сырка
сыржавланув
эс йоюв
калтырав, калтыр-култыр болув
куыйик
сисик, шогырмак
шешек
— ел котыр, бесказак
коькбатлак
коьзилдирик
бузавбурын
шириклик, ширик
сынык
серы котыр, шашпа
иримбопаз

простуда
профилактика
пульс
роды
родовые схватки
сердцебиение
сломать
сыпь, болячки (на губах при лихорадке)
температура
туберкулёз
удалять зубы
укол
фурункул (карбункул, чирей)
хворь
холера
цинга
чихать
чума
чувство
эпилепсия
язва
— сибирская
ячмень (на глазу)

НЕКОТОРЫЕ НАЗВАНИЯ ОРГАНОВ И ЧАСТЕЙ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА

бедро
бок
веко
губы
вена
висок
волосы
голова
глаз, глаза
грудь
голень
десна
желудок

сузык алув
авырувдынъ алдын алув
тамырдынъ согувы
бала табув
толгатув, толгак
юрек согув (урув), юректииъ
тебинип согувы
сындырув
ушынув, ушык
эттинъ иссилиги (кызувы)

-оьпке мараз, созба авырув
тисти юлкув (алув)
ийне коьмуьв
шыйкан
шер
эmine
тизев
шуьшкируьв
Талав
Сезим
талма
иринли яра
абырсын, карасан
терискен

АЬДЕМ ДЕНИНИНЪ ЭМ МУЪШЕСИНИНЪ БИР НЕШЕ АТЛАРЫ

сан
янбас
кабак
эрин (лер)
кантамыр
шеке, самай
шаш
бас
коьз, коьзлер
коькирек, тоьс
сыйрак
тис эти

желчный пузырь
живот
заплечье
затылок
зрачок
зуб
— коренной
— передний
— верхний
— нижний
икры
— толстые
кадык
кишка
кишечник
ключица
колени
кость
— берцовая
— лучевая
кровь
кожа
лёгкие
лицо
лоб
локоть
лопатка
мочевой пузырь
мускул
мозг
— головной
— спинной
— костный
— мозговая оболочка
нога
ноготь
нёбо
ноздри
нос
палец
— большой
— указательный
— средний

о́т
курса́к
явыры́н
елке
ко́ыз карашыгы
— азув тис
— алды тис
— йога́р тис
— то́ьмен тис
балты́р
— юван балты́р
юткы́ншак
цек
кары́н-шек
кандис
тиз
су́ек
— йили́к
— билек
кан
тери
о́пке
бет
манъла́й
тирсек, шыгана́к
кала́к, явыры́н-кала́к
кувы́к
булшы́к эт, сом эт
мы́й
— бас мы́й
— лы́н
— су́ек мы́йы
— мы́й кабы́
ая́к
(тырна́к
танъла́й
тана́в
буры́н
— бас
— ко́ьрсеткиш
— орта (о́быр)

— безымянный
— мизинец
— ноги
печень
плечо
подбородок
подгрудок
поясница
почка
позвоночник
подошва
пупок
пятка
рука
ресница
сердце
спина
— часть спины между лопатками
сустав
ступня
сухожилие (жила)
слизь
тело
— части тела
хрящ
— носовой
ухо, уши
щиколотка
челюсть
— нижняя
— верхняя
череп

— оансыз
— шынатай
— аяк бармак
бавыр
ийин
иекъ
омырав
бел
буьйрек
арка суюек
табан
киндик
оькше
кол
кирпик
юрек
арка
эньсе
бувын
табан (аяктынъ)
синъир
сыбас
кевде
муьше
шемиршек
кирис
кулак
тобык
— тоьменги
— йогаргы ягы
така, бас суюек, кувбас
куйрык

Средства массовой информации

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА

На ногойском языке выходят республиканская газета «Ногай давысы» в городе Черкесске и газета «Шоьл тавысы» в райцентре Терекли-Мектеб, их получают ногойцы, живущие во всех регионах. На этом языке ведут передачи Дагестанское и Карачаево-Черкесское радиовещание. Книги ногойских писателей на родном языке вы-

ходят в двух городах: Черкеске и Махачкале. Основоположниками ногайской советской литературы являются писатели: Б. Абдуллин, Ф. Абдулжалилов, М. Курманалиев, Х. Булатуков. Плодотворно трудится известный ногайский писатель Суюн Капаев, детский поэт А. Киреев. Немало ногайских писателей получили всесоюзное признание. Широко известны в стране произведения рано погибшей поэтессы Кадрии. В центральных издательствах издаются произведения лауреата республиканской премии Дагестана им. С. Стальского писательницы Б. Кулунчаковой, прозаиков: лауреата Всесоюзной премии им. И. Островского Исы Капаева, лауреата Всесоюзной премии им. М. Горького В. Казакова, участницы Международного фестиваля поэзии в Румынии (1976 г.) поэтессы К. Кумратовой, юмориста-сатирика Аж. Найманова.

* * *

Ногай тилинде Черкесск каласында «Ногай давысы» эм Ногай районынь Терекли-Мектеб орталыгында «Шоьл тавысы» газета-лар шыгадылар. Оларды регионнынъ туьрли ерлеринде яшаган ногайлар аладылар. Сосы тилде радиоберуьвлерди Дагыстан эм Карашай-Шеркеш радиосы бардырады. Тувган тилде ногай язувшыларынынъ китаплери эки калада — Черкесскте эм Махачкалада шыгадылар. Ногай совет литературасынынъ негизин салувшылар Б. Абдуллин, Ф. Абдулжалилов, М. Курманалиев, Х. Булатуков боладылар. Белгили ногай язувшысы Суюн Капаев, балалар шайири А. Киреев етимисли куллык этедилер. Савлайсоюзлык танувлыкты тапкан ногай язувшылары аз тувыллар. Яшавдан эрте эм оькинишли кеткеи шайир Кадриядынъ ятлавлары кыралымызда ийги белгили. Язувшылар Дагыстаннынъ С. Стальский атлы республикалык премиясынынъ лауреаты Б. Кулунчакова, Н. Островский атлы Савлайсоюзлык премиясынынъ лауреаты Иса Капаев, М. Горький атлы Савлайсоюзлык премиясынынъ лауреаты В. Казаков, Румынияда озган поэзиядынъ Халклар ара фестивалининъ катнасувшысы (1976 и.) К. Кумратовадынъ, юмор хабарынынъ устасы Аж. Наймановтынъ шыгармалары айырым китаплер болып Элимиздинъ орталык баспалавларында шыгып дунья коьредилер.

Скажите, пожалуйста, как пройти к Дому печати?
Где находится редакция «Ногай давысы»?

Баспа уйине кайтип бармага керегин айтсаньыз экен?
«Ногай давысы» газетадынъ редакциясы кайсы ерде орынласкан?

На четвёртом этаже Дома печати
Здесь есть ещё какие-то другие редакции газет?

В Карачаево-Черкесии газеты выходит на пяти языках: на русском, ногайском, абазинском, черкесском и карачевском

Как часто выходит газета «Ногай давысы»
Она выходит большим форматом два раза в неделю
Два раза в неделю
Дайте, пожалуйста, сегодняшний номер газеты
Сколько стоит годовая подписка?
Давно вы работаете в газете (*радио*)?
Мне понравился ногайский концерт по радио

У вас есть программа телевидения?
Есть, посмотрите пожалуйста!
Сегодня в 18 часов 15 минут покажут интервью с депутатом
Как выходят молодые авторы в вашем книжном издательстве?

Молодые авторы публикуются в общих сборниках, альманахах, выходят отдельными книгами

Посоветуйте, как можно найти повесть «Керауз» Исы Капаева на ногайском и русском языках, которая переведена на болгарский язык

Баспа уьйининь доьртинши шарлагында
Мунда тагы да кайдай ды оьзге газеталардынъ редакциялары барма?
Карашай-Шеркеш областинде газеталар бес тилде шыгадылар: орысша, ногайша, абазаша, шеркешше эм карашайша.

«Ногай давысы» газетасы кайтип шыгады?
Уьйкен формат болып юмасына уьш кере шыгады
Юмасына эки кере
Буьгуьн шыккан газетады берсенъиз экен
Газетага кол басув бир йылга нешев ди?
Газетада (*радио*да) ислейтаганынъыз коьп болама?
Мага радио ман берилген ногай концерти ярады

Сизде телевидение программасы барма?
Бар, каранъыз
Буьгуьн 18 сабат 15 такыйкада кенъести коьрсетееклер
Сизинъ китап басласында яс авторлар калай шыгадылар?

Яс авторлар ортак йыйынтыкларда, альманахларда, баспаланадылар, айырым китаплерин де шыгарадылар

Иса Капаевтинъ Болгарияда шыккан «Керауз» повестининъ ногайшасын эм орысшасын кайтип таппага болаягын айтсанъыз экен

СЛОВАРЬ

авторский
азбука
безидейный
беседа
безценный
большой
важный
введение
выписать газету
возможность
восприимчивый
всецело
вслух
главная мысль
гласность
даровитый
диалог
достояние
достойный
единство
еженедельная газета
заголовок
издание
издательство
изменить
информации
книга
копировать
корреспондент
краткосрочный
куплет
легенда
лист бумаги
литературный альманах
менять
месяц
месячный
местная печать
метод
набросок
назавтра,

СОБЗЛИК

авторлык
аьриплер, эллипе
идеясыз
кенъес, кенъесуьв, соьйлесуьв
бек баалы
уйкен
маьнели, керекли
кирис соьз
газетага язылув
ыхтымаллык, амаллык, шарт
зийрек
буьтинлей, савлай
эситтирип, тавыслап
туьп ой
ашыклык
зейинли, зегенли
соьйлесуьв соьз, соьйлессоьз
байырлык, байлык
тийисли
бирлик
юмалык газета
басы, аталувы
басылым, шыгарылувы
баспа
туьрлентуьв, оьзгелентуьв
билдируьв
китап, книга
коьширип алув
хабаршы
кыска болжаллы
десте
эньгиме таварых
бир табак кагыт
адабият альманахы
авыстырув
ай
айлык
ерли баспа
йосык, сулып
сызынты
эртеси (экинши) куьнге

намерение
напечатать
наставление
начальный
основоположник
острый
ответственность
отрывок
пачка писем
передовая статья
передача по радио
перо
печать
писатель
подписка
поэт
послесловие
пособие
предание
предисловие
просвещенный
путеводитель
пятилетка
работа
равенство
радиопередача
распространить

рассказ
рифма
рукопись
сатира
сборник
сверить
сказка
словарь
слово
словесный
событие
содержание
созидать
сокращение

мырат, ниет
басылтып шыгарув
уйьретуьв, йолландырув
баслапкы
негиз салувшы
оьткир
яваплык
уьзик
хатлар паьшкеси
бас макала
радиодан соьйлев
калемуш
баспа
язувшы
баспа затларына язылув
шайир, шайде, поэт
ызгы соьз
кулланма
таварых
алды соьз
билимли, оқымыслы
йол коьрсеткиш
бесйыллык
куллык, ис
бирдейлик, бир тенълик
радиохабар, радиобилдируьв
яйылдырув, кенъейтуьв, тарал-
тув
хабар
кафия
колязба
шымтыма
йыйынтык
тергеп (салыстырып) карав
эртеги
соьзлик
соьз
авызлама
оьзгерис
иштелик, иштелиги
курав, туьзуьв
кыстартув

способный
способствовать
статья
стихи
страница
строка
строфа
том
требование
увлечение

успех
устная речь
учебник
учебное пособие
учёный
фрагмент
фотокорреспондент
характер
художество
читатель
эпизод
язык
юмор
языковед

сулыплы, болымлы
демевлик (ярдам) этуьв
макала
ятлавлар
бет
сыдыра
шувмак
топлама
талап, сорав
кызыгув, бет беруьв, авас
этуьв
етимис, уьстинлик
авызлама соьз
окув китаби
окув кулланмасы
аьлим
уьзинтик, кесеги
дурбат хабаршы
акыл-кылык, кылык-нышан
оьнер
окувшы
оьзгерис, болган ис
тил
кажав, мыскыллав
тил тергевши

Наука и образование

В связи с перестройкой во многих ногайских общеобразовательных школах восстанавливается обучение родному языку. В Карачаевском государственном педагогическом институте. Черкесском педучилище обучаются на преподавателя ногайского языка и литературы. Немало ногайской молодежи учится в средне-специальных и высших учебных заведениях страны. В Карачаево-Черкесском научно-исследовательском институте истории, филологии и экономики и Дагестанском филиале АН СССР есть сектора где специалисты занимаются изучением ногайского языка и литературы, фольклора, истории и этнографии. Плодотворно работают в науке доктора исторических наук Р. Керейтов, Д. Кидирниязов, филологи А. Сикалиев, Ш. Курмангулова, М. Булгарова, кандидаты общественных наук И. Мансуров, Б. Калмыков. Многие известные ученые из ногайцев трудятся за пределами компактного проживания ногайцев. Автор многих исторических трудов доктор наук Б. Кочекаев работал в Казахстане. Больших успехов добился доктор физико-математических наук В. Керейтов. Он удостоен высокого звания Лауреата Государственной

премии СССР за 1987 год в области науки и техники.

* * *

Баскартув ман банланыста ортак окув-билим ногай школаларынынъ коьбисинде тувган тилди уьйретуьв кайтарадан басланган. Карачаевс оькимет педагогикалык институтында, Черкесск педучилищесинде ногай тил эм литературадан окытувшылар аьзирленедилер. Кыралдынъ орта-кеспилик эм йогары окув заведениелеринде окыйтаган ногай яс-явкасы аз тувыл.Тарихтинъ, филологиядынъ эм экономикадынъ Карашай-Шеркеш илми-тергев институтында эм СССР илмилер Академиясынынъ Дагыстан филиалында ногай тилин, литературасын. фольклорын, тарихин эм этнографиясын тергеп уьйренуьв мен аьлимлер каьр шегедилер. Тарих илмилерининъ докторы Р. Джанибекова, Р. Керейтов, Д. Кидирниязов, филологлар Н. Суюнова, А. Сикалиев, Ш. Курмангулова, М. Булгарова, ямагатшылык илмилер аьлимлери И. Мансуров, Б. Калмыков, Б. Агайгельдиев илмиде етимисли ислеидилер. Коьп тарих куллыкларынынъ авторы, илмилер докторы Б. Кочекаев. Казахстанда куллык этти. Физика-математика илмилерининъ докторы В. Керейтов уьйкен етимислер тапкан. Ол илми эм техника тармагындагы табынышлары уьшин 1987 йылда СССР Государстволык премиясынынъ Лауреаты болган.

Какое у вас образование?

У меня образование среднее
(*средне-специальное, высшее*)

Какой институт (техникум) вы закончили?

Я закончил...

- педагогический,
- исторический
- политехнический

Я выпускник зоотехникума

Какую специальность вы получили?

Я получил (а) специальность...

- учителя ногайского языка и литературы
- преподаватель истории

Сизинъ окув-билиминъиз кайдай?

Менит окув-билимим орта (*орта кеспили, йогары*)

Сиз кайдай институт (техникум) кутылгансыз?

Мен...

- педагогикалык
- тарих
- политехникалык институтын кутылганман

Мен зооветтехникумды кутылып шыкканмай

Сиз кайдай кеспи (усталык) алгансыз?

Мен...

- ногай тил эм литература окытувшысынынъ
- тарих окытувшысынынъ

— инженер строителя
У меня специальность зоотехника

Где вы работаете?
В Карачаево-Черкесском научно-исследовательском институте
Кем вы работаете?
Я старший научный сотрудник
Заведую сектором
Я ученый секретарь
У вас есть ученая степень?
Да, я кандидат филологических наук
Когда вы защищали диссертацию?
Недавно. (Несколько лет тому назад)
Какова тема вашей диссертации?
Вы работаете а вузе?

Да, я преподаю в пединституте

Что вы преподаете?
Ногайскую литературу
Сколько студентов учится в институте?
А в вашем факультете?
В каком отделении факультета вы работаете?
В русско-национальном отделении
Какие предметы являются основными в этом отделении?
Русский и родные языки
Какие группы есть по изучению родных языков?
Карачаевский, черкесский, ногайский и абазинский
Вы учитесь в этом институте?

В этом, но только учусь заочно

На каком факультете (курсе) вы учитесь?

— инженер-курувшыдынъ
Усталыгин (кесписин) алганман
Меним зоотехник усталыгым бар
Кайда куллык этесиз?
Карашай-Шеркеш илми тергев институтында

Ким болып куллык этесиз?
Мен тамада илми куллыкшыман
Секторга басшылык этемен
Мен аьлим секретари боламан
Аьлимлик дереженъиз барма?
Аьше (аьйи), сен филология илмилерининъ кандидатыман
Диссертациянъызды кашан яклап (онълатып) койдынъыз?
Коп болмайды.
(Бир-неше йыл артта)
Диссертациянъыздынъ темасы кайдай ды?

Сиз йогары окув заведениесинде ислейсизбе?
Аьше, мен пединститутта оқытаман
Не зат оқытасыз?
Ногай литературасын
Институтта неше студент оқыды?
Сизинъ факультетте ша?
Факультетинъ кайсы боьлигинде ислейсиз?
Орыс-миллет боьлигинде

Сосы боьликте кайдай предметлер маьнели болып саналады?
Орыс эм ана тили
Тувган тилди уьйренген болып кайдай куьплер бар ды?
Карашай, шеркеш, ногай эм абаза куьплери
Сиз сосы институтта оқыйсызба?
Сосында, тек мен заочно оқыйман

Я учусь на...

- филологическом
- физико-математическом
- художественно-графическом факультете

Я учусь на втором (третьем) курсе

После окончания пединститута (педучилища) вы будете работать по специальности?

Я уже устроилась в школу на работу

Школа наша новая, приглашаю вас в гости

Сколько учащихся в вашей школе?

Мы хотели бы осмотреть кабинеты

Пожалуйста, осмотрите

Покажите нам, пожалуйста, самый лучший кабинет

Есть у вас кабинет иностранного языка?

Мы уже оформили, идите за мной

Дети каких национальностей учатся в вашей школе?

У нас учатся дети разных национальностей: русские, ногайцы.

Они знают свой родной язык?

Знают. У вас преподаются родные языки

Есть у нас и факультеты по родным языкам

Посещают ли эти факультеты?

Посещают. По выбору изучают тот или иной язык

Мен...

- филология
- физика-математикалык
- суьвретлев-графика факультетинде окыйман

Мен экинши (уьшинши) курста окыйман

Пединститутты (педучилище) кутылган сонъ сиз алган усталыгынъызга коьре ислеексизбе?

Мен школага куллыкка туьсип кутылганман

Школамыз (мектебимиз) янъы, сизди конакка шақырамыз

Мектебинъызде (школанъызда) неше окувшы бар?

Биз кабинетлерди карал шыксак экен

Каранъыз (юринъыз, карайык)

Энъ ийги деген кабинетти коьрсетсенъиз экен

Тыс кыраллардынъ тилин уьйрететаган боьлмеси барма?

Биз оны ярастырып кутылганмыз, карайык, артымнан келинъиз

Сизинъ мектебте (школада) кайдай миллетли балалар окыйдылар?

Бизде туьрли миллетлердинъ балалары окыйдылар орыслар, ногайлар...

Олар оьз тувган тиллерин билеме?

Биледилер. Бизде тувган тил окытылады

Тувган (ана) тиллер бойынша бизде факультетлер де бар

Факультетке келетаганлар барма?

Бар. Оьзлери сайлап алган тилди уьйренедилер

СЛОВАРЬ

вдумчивый
воодушевить
возможность
воспитанно
воспитатель
высшее учебное заведение
детский сад
деловой человек
дипломная работа
доктор наук
желание
значимость
исследование
индивидуальная особенность
кандидат наук
мысль
набросок
наставлять
настроение
наука
научная работа
научный сотрудник
обдуманый
образование
— высшее
— среднее
отделение
— заочное
— вечернее
— очное (дневное)
поддержка
посвящение
пособие
преподавание
преподаватель
проблема
соответствует
специальность
трудолюбие
урок
учащиеся

СОБЗЛИК

ойшыл
канатлав, коьнъиллендируьв
мырсат, ыхтымал
тербиялав
тербиялавшы
йогары окув заведениеси
балалар бавы
сулыплы аьдем, аьрекетшил
диплом куллыгы
илмилер докторы
мырат
кызметли
тергев, тешкеруьв
оззлик баскасы
илмилер кандидаты
ой, акыл-ой
сызынты
насихат этуьв
кейф
илми
илми куллыгы
илми куллыкшы
ойланылган

— йогары
— орта билим (окув-билим)

— заочнолык
— кешки
— куьндизги окув боьлиги
демев, медев
багыслав
кулланма
окытув
окытувшы
маьселе
келиседи
усталык, кеспи
куллыксуьерлик
дерис, сабак
окувшылар

учеба
ученый
учебник
учебный год
ученик
учитель
школа
экзамен
экменатор

окув
альим
окув-китап (учебник)
окув йылы
окувшы
окутувшы, мугалим
мектеб, школа
сынав
сынавы озгарган окутувшы

Культура и искусство

Корни ногайской культуры и искусства уходят в глубь веков. В прошлом она неразрывно связана с древнетюркской культурой. Самобытная культура ногайцев, в меру своих возможностей, развивается с братскими культурами народов нашей страны. Еще в первые годы советской власти ногайский просветитель Абдул-Хамид Джанибеков поставил на сцене ногайскую лирическую поэму «Кызыл-Гьул и Карайдар», инсценировка имела большой успех среди народа. Хотя у ногайцев долгое время не было своего национального театра, для развития драматургии немало сделали народные театры аулов Эркин-Юрт и Терекли-Мектеб, причем при первом одновременно действовал и кукольный театр. На новых народных театров ставились пьесы местных авторов (М. Киримова, Т. Кирейтовой, Р. Керойтова, М. Аvezова), также советских и зарубежных драматургов. Произведения ногайской драматургии нашли выход и на более массового зрителя. Пьесы Исы Капаева «Ветеран» и «Мархаба» переведены на русский язык и выпущены Министерством культуры РСФСР для распространения. Спектакли по ним поставлены на русском и карачаевском языках. Произведения для кукольного театра ногайских драматургов Аж. Найманова и Б. Кулунчаковой ставились на сцене многих театров страны. У ногайцев издревле развито музыкальное искусство. Ногайские йырав — певцы-импровизаторы особо чтились в народе. Они исполняли популярные исторические песни в сопровождении домбры и скрипки. Ногайские исторические песни «Эдиге». «Шора-батыр», «Эр-Таргыл» широко бытуют среди родственных ногайцам народов казахов и каракалпаков. И в настоящее время есть среди народа исполнители эпических песен. Очень популярен и любим народом был совсем недавно ушедший из жизни столетний йырау Курай Лукманов. Исполняет эпические песни и народная артистка России Асият Кумратова. Для развития музыкального искусства многое сделали, рано ушедшие из жизни, исполнители народных песен Мурат Сеитов и выпускник Астраханской консерватории Кошманбет Зарманбетов. Больших успехов добился фольклорно-этнографический ансамбль «Айланай» (“Кружись луна”)

из Ногайского района. Ансамбль этот гастролирует по нашей стране, выступает по центральному и местному телевидению. У ногайцев есть известные профессиональные художники. Выставки работ мастеров кисти Сраждина Батырова и Юрия Карасова проводились в Астрахани, Махачкале, Черкесске, Ставрополе, Ростове, Москве. В их оформлении выпущено немало художественных книг и учебно-методической литературы. Краеведческие музеи в городах Кизляр, Черкесск, Астрахань, Махачкала уделяют значительное место истории, культуре, этнографии ногайцев. В Черкесске краеведческий музей расположен в доме ногайского князя Алиева, во дворе музея можно увидеть древние ногайские изваяния и каменные надгробные памятники с надписью на ногайском языке.

* * *

Ногай маданиятынынъ эм оьнерининъ (саниятынынъ) тамырлары оьмирлердинъ теренине кетеди. Аьвелгисинде ол бурунъгы туьрк культураны ман байланыслы болады. Ногайлардынъ оьз баскалыгы болган культураны, оьзининъ амалына коьре, кыралымыздынъ оьзге халкларынынъ маданияты ман бирге оьседди. Совет властининъ аьли биринши йылларында ногай ярыкландырувшысы Абдул-Хамид Джанибеков «Кызыл-Гуьл эм Карайдар» лирикалык дестанын сценага салган, халк арасында коьрсетилген оьнердинъ уьйкен етимиси болган. Ногайлардынъ оьз миллет театры янъы куралган болса да, драматургиядынъ оьсуьвине Эркин-Юрт эм Терекли-Мектеб авылларындагы халк театрлары уьйкен демевлик эти. Онынъ бириншисинде куршаклар театры да болган эди М. Киримов, Т. Кирейтова, Р. Керейтов, М. Аvezов дегендей ерли авторлардынъ шыгармаларын салув ман биргесине совет эм тыс эллер драматургларынынъ затлары да коьрсетилди. Ногай драма шыгармаларынынъ белгилиги кенъееди. Иса Капаевтинъ «Ветеран», «Мархаба» деген пьесалары коьширилип, яйылдырув мырат пан РСФСР культура Министерствосы баспалап шыгарган. Пьесалар орыс эм карашай тиллеринде сценага салынгалар. Ногай авторлар Аж. Наймановтынъ, Б. Кулунчакованынъ шыгармаларын куршаклар театрлары салып, кыралымыздынъ коьп ерлеринде коьрсеткенлер. Ногайда бурыннан алып саз, анъ оьнери айырым орынды тутып келеятыр. Халк боьтен де бек оьзининъ йыравларын сыйлаган. Олар домбыра эм кылкобыз шалып, тарих йырларын йырлаганлар. «Эдиге», «Шора-баьтир», «Эр-Таргыл» дегендей тарих йырлары халкымызга ювык казахлар эм каракалпаклар арасында да таралганлар. Эпос йырларын йырлайтаган болып, соьлеги заманда да йыравларымыз бар. Янъы яшавдан тайган юз ясына келген йырав Курай Лукмановты халк бен сыйнайсалек эди. Эпос йырларын Россиядынъ халк артисткасы Асият Кумратова йырлайды. Яшавдан эрте тайып кеткен халк йырларын йырлавылар Мурат Сеитов эм Астрахань консерваториясын кутылган Кошманбет Зарманбетов саз, йыр оьнерининъ. оьсуьви уьшин коьп зат эткенлер.

Ногай районнан «Айланай» фольклор-этнографиялык ансамбли уйкен етимислерге етискен. Ол озынинъ оьнерин коьрсетип, кыралымыз бойнша кыдырады, орталык эм ерли телевидениеден мутылгысыз йолахысларын озгарады. Ногайларда белгили уста суьвретишлер бар. Суьвретишинде: Сраждин Батыровтынъ эм Юрий Карасовтынъ скульптор К. Зарманбетовтынъ оьнерлерининъ вы-ставкалары Астраханьде, Махачкалада, Черкесскте, Ставропольде, Ростовта, Москвада озгарылады. Олардынъ ярастырувы ман шебер соьз китаплер, окув-методикалык литература аз шыкпаган. Кизляр, Черкесск, Астрахань, Махачкала калаларындагы краевед музей-леринде ногайлардынъ тарихине, маданиятына, этнографиясына айырым эс этиледи. Черкессктеги краевед музейи ногай мырза Алиевтинъ уйинде орынласкан. Музейдинъ каралдысында бурын-гы ногай эскерткишлерин эм ногайша язылувлы кабыр тасларын коьрмеге болаяк.

Спорт и отдых. Путешествие

Вы пойдете на открытие теа-
трального сезона?

А что будут показывать?
«Наедине с собой» Ю. Германа,
в главной роли — Дженетхан
Кумратова

Когда начало?
В 7 часов вечера
Пойдем пораньше, посмотрим
новые афиши театра

Где можно купить билеты?
Мне нужно два (три) билета
Есть ли у вас билеты на средние
(дальние, близкие) ряды?
Сегодня Ставропольский куколь-
ный театр показывает спектакль
«Тайна Али»
Кто...

- играет главную роль
- режиссер-постановщик
- художник
- композитор
- автор пьесы

Где можно посмотреть нацио-
нальные танцы?

Сиз театрлык сезоннынъ ашылу-
вына бараяксызба?

Не зат коьрсетеек экенлер?
Ю. Германнынъ «Оьз-оьзим
мен ялгызлыкта» дегенин. Бас
рольди Дженетхан Кумратова
ой-найды

Кашан басланаяк ты?
7 (ети) саьат кешке тура
Бираз эртерек барармыз, теат-
рдынъ янъы афишасын карар-
мыз

Билет каерден алмага болаяк?
Мага эки (уьш) билет керек
Сизде орта (алыс, ювык) сыды-
раларга билет барма?
Буьгуьн Ставрополь куршак
театры «Алидинъ сыры» деген
спектакльди коьрсетеди

- Бас рольди ойнайтаган
- режиссер-салувшысы
- суьвретишиси
- композиторы
- пьесадынъ авторы ким
ди?

Миллет ойынларын каерде кара-
мага болаяк?

Не хотите ли пойти на концерт?

Хотелось бы побывать на концерте фольклорно-этнографического ансамбля «Айланай»

Мне очень нравятся песни композитора и певца Яхьи Кудайвердиева

Концерт будет передан по...

— телевидению

— радио

Где можно приобрести пластинку с песнями Асият Кумратовой?

Какой ногоайский танец является более популярным?

Танец «Тогерек» («Круг»), его искусно исполняет народный ансамбль «Алтынай» («Золотой месяц»)

Какой фильм идет сегодня в кинотеатре (клубе)?

Понравился ли вам фильм (спектакль, концерт)?

Сегодня в Доме Культуры (клубе) интересное мероприятие — проводится конкурс гармонисток
Мы хотели бы посетить музей

Где находится музей (выставка)?

В какие часы работает музей?

Сколько стоит входной билет?

Нам нужен экскурсовод

Экскурсовод сейчас подойдет и проведет с вами экскурсию по залам музея

Меня интересуют исторические

Концертке баргынъыз келмей-им?

«Айланай» фольклор-этнографиялык ансамблининъ оьнерин коьрсек экен

Композитор эм йыршы Яхья Кудайбердиевтинъ йырлары бек ярайдылар мага

Концерт...

— телевидениеден

— радиодан берилеек

Асият Кумратовадынъ йыр пластинкасын (куьйтабагын) кайдан таппага болаяк?

Кайсы ногоай ойыны халк арасында ийги белгили?

«Тогерек» ойыны, оны «Алтынай» халк оьнер коллективи ийги бийийди

Кинотеатрда (клубта) кайдай фильм болаяк ты (коьрсетиледи) буьгунъ?

Сизге фильм (спектакль, концерт) ярадыма?

Буьгунъ Культура уьйинде (клубта) кызыклы зат болаяк — кобызшылардынъ оьнер сынасы озгарылаяк

Биз музейге бармага суьйген эдик

Музей (выставка) кайсы ерде экен?

Музей кайсы саьатлерде куллык этеди?

Билеттинъ баасы нешев ди?

Бизге экскурсовод керек эди

Экскурсовод соьле келер эм сизге баьри затты коьрсетер, анълатар

Мен тарих эскерткишлерин карамага суьйген эдим

СЛОВАРЬ

бинокль
гардероб
действие
Дом культуры
занавес
звонок
зрители
зурна
иллюзионист
искусство
история
картина
краски
корень
литература
— художественная
место
музыка
музей истории
образ
образец
певец
— импровизатор
распространение
рисунок
репродукция
ряд
связь
скрипка
танец
танцовщик (ца)
театр
— народный
— национальный
— кукольный
фотоискусство
художник

СОБЗЛИК

дуърбе
кийим илгиш
боълик (аьрекет)
Маданият (Культура) уьйи
яюв, шымылдык
шань
каравшылар
зурнай
коъз-баявшы, коъз-байлавшы
оьнер (саният)
тарих
суьврет, дурбат
баяклар
тамыры
адабият
— шебер соъз
орын
саз, ань, макам
тарих музейм
келбет, тулга
уьлги
йыршы
— йырав
яйылдырув, кень белгили этуьв
суьврет
коьширме
сыдыра
байланьс
кылкобыз
ойын, биюв
ойнавшы, биювши
— халк
— миллет
— куршак театры
каьртке согув оьнери
суьвретши

Спортивные состязания издревле бытуют среди ногайцев. Они воспеты в эпических песнях, сказках, легендах. В народе очень популярными были атшабыс (скачки), всевозможные виды куьрес (борьбы), национальные игры табантирес, тасату (кидание тяжелого камня), аксуьек (игра с костью), шатраш (шахматы), со-

стяжание за козыбоьрк (лазание по гладкому столбу за подарком, установленным на макушке столба), стрельба из лука и ружья по мишени. Особенное признание в народе имели скачки, ногайские лошади неоднократно выигрывали призы на императорских скачках в дореволюционной России. В нашей стране хорошо известно имя прославленного мастера международного класса ногайского жокея из Канглы Анвара Зекашева. Он был чемпионом страны, выигрывал разные международные призы. Больших успехов добились в спорте ногайские борцы мастера спорта Исмаил и Хахил Кумратовы и Вячеслав Найманов. В настоящее время ногайцы любят футбол. Команды «Юлдуз» из Эркин-Юрта, «Шабден» из Икон-Халка, «Эдил» из Терекли-Мектеб сделали немало для популяризации этого вида спорта среди ногайцев.

Всемирно известны курорты Кавказских Минеральных Вод. Карачаево-Черкесии и Дагестана. Круглый год в этих краях бывают туристы и отдыхающие со всех концов нашей страны, приезжают в гости немало иностранцев. Есть у ногайцев хорошая пословица: «Путник не останется в пути». Так оно и бывает.

* * *

Спорт сынаслары ман ногайлар бурыннан алып каьр шегеди. Эпос йырларында, таварыхларда, энъгимелерде туьрли ярыслар акында аз язылмаган. Халк арасында атшабыс, куьрестинь коьп туьрлилери, табантирес, тасату, аксуьек, козыбоьрк уьшин багана бойлап минувь, шатраш ойынлары, ок атув, мылтык атув сыйланган. Айырым сый атшабыска этилген, ногай атлар революцияга дейимлик Россияла императорлык атшабысларда катнасып, коьп кере баргылы болганлар. Бизим заманда атлы Анвар Зекашевтннь аты кыралымьгда ийги белгили. Ол туьрли атшабысларда катнасып, халклар ара баргыларын енъип алган, элимиздинь чемпионы болган. Куьресшилер спорт мастерлери. Исмаил эм Халил Кумратовлар эм Вячеслав Найманов бу аьрекетте ийги етимислер тапканлар. Соьлеги заманда ногайлар футбол суьедилер. Эркии-Юрттынъ «Юлдызы», Икон-Халктынъ «Шаьбдени», Терекли-Мектебтинъ «Эдили» футбол ойынын ногайлар арасында яйылдырув уьшн коьп зат этеди.

Кавказдынъ Минеральные Воды, Карашай-Шеркеш, Дагысган ерлеринннь курортлары дунияга белгили. Йыл бойы бу якларда Элимиздинь туьрли ерлеринен туристлер, тыншаятаган, ден савлыкларын карататаган аьдемлер боладылар, тыс кыраллардан аз келмейди конаклар. «Йолавшы йолда калмас» деген ногайларда ийги такпак бар. Суьйтип те болады.

СПОРТ

Сегодняшняя футбольная встреча на каком стадионе проходит?

На центральном стадионе «Нарт»

По какой системе проводятся соревнования?

Кто судит соревнования (*встречу*)?

Кто сегодня играет (*встречается*)?

Эта команда потерпела поражение

Какой счёт?

Встреча закончилась вничью

За какую команду вы болеете?

За кого вы болеете?

Сколько команд принимает участие в соревнованиях?

Где (*когда*) будут проходить соревнования по конному спорту?

Сколько зрителей вмещает этот стадион?

Когда проходят финальные встречи?

Ты каким видом спорта занимаешься?

Я играю в волейбол, хожу в шахматный клуб

Есть ли какие-нибудь успехи в ваших спортивных увлечениях?

Есть. Я перворазрядник по шахматам

Повышаете ли вы свой профессиональный уровень? И как?

Я занимаюсь в заочной школе юных шахматистов, у гроссмейстера Валентины Козловской

А где и когда организована эта школа?

СПОРТ

Буьгуьнги футбол йолыгысы кайсы стадионда озаяк ты?

«Нарт» орталык стадионында

Ярыслар кайдай йорык пан озгарылаак?

Ярыстынь (*йолыгыстынь*) тоьрешиси ким ди?

Б у ь г у ь н к и м ойнайды (*йолыгысады*)?

Бу команда енъилди

Сан кайдай?

Йолыгыс барабар болып кутылды

Кайсы команда уьшин ян басыз?

Сиз кайсысы уьшин янынъыз авырылды?

Сынасларда (ярысларда) неше команда катнасады? .

Ат спорты бойынша сынаслар кайда (*кашан*) озгарылаак экен?

Бу стадионга неше аьдем сыяды экен?

Финаллык йолыгыслар кашан болаак ты?

Сен спорттынъ кайсы туьрлиси мен каьр шегесинъ?

Мен волейбол ойнайман, шахмат (шатраш) клубына бараман

Спорт пан кызыксынувынъызда кайдай ды етимислер барма?

Элбетте. Шатраштан (шахматтан) биринши разрядым бар

Сиз озь усталыгынъызды оьстиресизбе? Эм кайтип?

Мен гроссмейстер Валентина Козловская юргисткен яс шахматшылардынъ заочнолык шко-

ласында каьр этемен

Бу школа кашан эм каерде уй-

В городе Железноводске организована...

- недавно
- в прошлом году
- несколько лет тому назад

Какой вид спорта у вас более развит?

Более развиты такие виды спорта, как...

- вольная борьба
- футбол
- плавание
- спидвей
- легкая атлетика

Покажите, мне, пожалуйста, ваш...

- Дворец спорта
- шахматный клуб
- гимнастический зал

Какие национальные виды спорта у вас популярны?

У нас очень любят такие национальные виды спорта, как...

- скачки
- кидание камня
- игра с костью
- борьбу по-ногайски
- тягание каната

Завтра в Алакай ауле будет «Праздник плуга», там можно увидеть состязания по многим национальным видам спорта

ОТДЫХ

Почему вы отпуск берете зимой?

Я люблю кататься на лыжах, поеду в Домбай

Мы стараемся отпуск брать летом, когда дети на каникулах

Железноводск каласында уйгынланган...

- янъыларда
- озган йыл
- бир неше йыл артта

Спорттынъ кайсы туърлиси сизде артык оърленген?

Спорттынъ сосындай туърлилерри...

- эркиш куърес
- футбол
- сувда юзуув
- спидвей
- енъил атлетика

Мага сизинъ...

- Спорт дворецинъизди
- шатраш клубынъызды
- гимнастика залын
- коърсетсенъиз экен

Сизде спорттынъ кайсы миллет туърлилери кенъ белгили ди?

Бизде спорттынъ сосындай миллет туърлилерин...

- атшабысты
- тасатувды
- аксьюекти
- ногайша куърести
- аркан тартысты бек сьюедилер

Эртен Алакай авылында «Сабантой» байрамы болаяк, онда спорттынъ коьп миллет туърлилери бойынша сынасувларды коърмеге болаяк

ТЫНШАЮВ (ял алув)

Отпускты сиз кыста неге ала-сыз?

Лыжа теппеге сьюемен. Домбайга бараякпан

Биз отпускты язда, балалар таркаган заманда алмага шалыгамыз

Хорошо провести свой отпуск

- в горах
- у моря
- на курорте
- на своей даче

Мне очень нравятся кавказские курорты

ПУТЕШЕСТВИЕ

Скажите, пожалуйста, как проехать на...

- автовокзал
- железнодорожный вокзал
- аэропорт

Где билетная касса?

Сколько стоит билет?

Дайте два билета до...

Где находится зал ожидания?

Сколько осталось до отхода...

- автобуса
- поезда
- самолета?

Мне надо вещи отправить багажом

Какой ваш автобус (вагон, самолет)?

Простите, это место свободно (занято)?

Покажите мое место, пожалуйста

Простите, это место мое?

В котором часу мы прибываем в? ...

Где надо сделать пересадку?

Отпускты...

- тавларда
- деньиз ягада
- курортта
- озь дачаньда озгармага аьруев

Кавказ курортлары мага бек ярайды

КЫДЫРУВ

(эл кезуьв, йол алув)

- Автовокзалга
- темир йол вокзалына
- аэропортка
- кайтип бармага болаягын
- айтсаньыз экен

Билет кассасы каерде ди?

Билеттинь баасы нешев ди?

...дери эки билет берсенъиз экен

Саклав залы каерде ди?

- Автобустынъ
- поездтинъ кетеегине
- самолеттынъ

ушаягына дейим кайгадер заман калган?

Мен затларымды багаж бан йи-береек эдим

Сизинъ автобус (вагон, самолет) кайсы ды?

Кеширинъиз, муна орын боспа (бос тувылма)?

Мага орнымды коьрсетсенъиз экен

Кеширинъиз, бу орын меники

...биз кайсы саьатте келеекпиз?

Баска коьликке каерде олтырма-

Какая это станция?
Прошу предъявить билеты
Где можно получить багаж?

Где здесь камера хранения?

Выдайте, пожалуйста, мой багаж

НА АВТОМОБИЛЕ

Далеко ли до Каясулы?
Покажите дорогу на Сеитовку

Моя машина не в порядке
Далеко ли до авторемонтной
мастерской?

Прошу проверить
Где можно вымыть автомашину?

Где здесь бензозаправочная
колонка?

Дайте мне, пожалуйста, двадцать литров бензина, три литра масла

Прошу сделать смазку
Как проехать в...?

Куда ведет эта дорога (*улица*)?
Где можно развернуться?

С какой скоростью можно ехать по городу?

СЛОВАРЬ СПОРТ И ОТДЫХ

бег
беговая дорожка
борьба
— вольная
велосипед
вне игры
вид спорта
ворота
вратарь

Бу кайсы станция ды?
Билетинъизди коърсетинъиз
Юкти каерденал алмага болады?
Юк саклав камерасы каерде экен?
Меним югимди (затларымды) берсенъиз экен

АВТОМОБИЛЬДЕ

Каясулага дейим узакпа?
Сеитовкага баратаган йолды коърсетсенъиз экен

Меним машинам туъзем тувыл
Авторемонт мастерскойы узакпа?

Тергеп карасанъиз экен
Автомашинады каерде ювмага болады?

Мунда бензин куюв ери каерде экен?

Мага йырма литр бензин, ушь литр май берсенъиз экен

Муны майласанъиз экен
...калай бармага боляк?
Бу йол (*орам*) кайда аькетеди?
Каерди бурылмага боляк ты?
Калада кандай тезлик пен юрмеге болады?

СОБЗЛИК СПОРТ ЭМ ТЫНШАЮВ (ял алув)

шабув
шабув йол, шабув сокпагы
куърес
эркин куърес
тетик
ойыннынъ тысында
спорт туърлиси
капы
капы саклавшы

гол
гребец
гора
жокей
защитник
игра (национальная) с костью
кидание камня
ковер
конный спорт
конь
король
мяч
мотогонки
нападающий
ничья
отдых
отдыхающий
парусный спорт
перчатки
плавание
площадка
победа
поражение
противник
прыжки в длину
(в высоту с шестом)
результат
сетка
скачки
слон
соревнование
стрельба
судья
счет
тягание каната
угловой удар
увлечение
успех
участие
участник
футбольное поле
шахматы
яхта

топ киргистуув
эскекши
тав
атшабыста атлы
коршалавшы
аксуек
тасатув
куйиз
ат спорты (атшабыс)
ат
патша, король
топ
мотошабувлар
алдыга барувшы
барабар
тыншаюв
тыншаювшы
елкен спорты
колгапшыклар
юзуув, ялдав
майдан
енъуув
енъилуув
куьндес
узынына
(бийикке, курык пан) каргув
тамамы
йылым
атшабыс
бил
сынас (ув) ярыс
(мылтык) атув
тоьреши
эсап, сан
аркан тартув (тартысув)
муьйистен согув (тебуув)
кызыксынув
етимис
катнасув
катнасувшы
футбол майданы
шатраш
елкен кайык

ПУТЕШЕСТВИЕ

автострада
багаж
багажник
буксир
взлет
видимость
водитель
время
 — отправления
 — прибытия
выдача (багажа)
грузовик
дорога
дорожный знак
задний мост
зал ожидания
заправка
заправщик
камера хранения
колесо
место
масло
нелетная погода
начальник вокзала
нарушение (правил дорожного движения)
неисправность
обгон
пассажир
пересадка
перекресток

поворот
поломка
превышение скорости
поезд
 — скорый
 — товарный
 — туристический
проводник
прибытие

КЫДЫРУВ (йол алуу, эл кезуув)

автоюл
юк
юк боьлими
тиркевге алуу
ушув
коьринувви
юргистуввши, айдавшы

 — кетуув (йолланув)
 — келуув заманы
(юк) берув
юк машинасы
йол
йол белгиси
арт кобшери
саклав (куьтуув) залы
май куюв
май куювшы
юк сакланатаган камера
тегершик
орын
май
ушувга яравсыз куьн
вокзал басшысы
йол йорыгын бузув

туьземсиз (лик)
етип озув
йолавшы
оьзге коьликке олтырув
айкас ер (йоллардынъ айкаска ери)
бурылыс
сынув
айдав тезлигин арттырув

 — тезликли
 — юк тасувшы
 — туристлик поезд
озгарып барувшы, йоллавшы
етуув, келип етуув

путь
путник
ряд
скорость
смазка
стоянка автомашин
транзитный пассажир
транспорт
требование
тормозить
улица
ходьба

йол
йолавшы
сыра, сыдыра
айдав тезлиги
майлав
автомашиналарды салув ери
транзит йолавшы
коьлик
талап этуьв
шаналатув
орам
юрис, юруьв

Природа

Природа Ногайской степи, расположенной в прикаспийской низменности на Северо-Востоке Северного Кавказа и Астраханской области, которая также примыкает к Каспийскому морю, очень схожая — это необозримые песчаные степные просторы. Весной Ногайская степь покрывается зеленым цветущим ковром. Растительность степи разнообразная, тут цветут ромашки, маки, шалфей, чабрец, тюльпаны. С наступлением горячего лета степь замирает, растительность выгорает, которая начинает возрождаться осенью, когда выпадают дожди. Есть в Ногайской степи песчаные бугры и барханы, даже на них растут такие всевозможные растения, как верблюдка, песчаная полынь, кумарчик. В Ногайской степи добывается газ и нефть. Города Сухокумск и Нефтекумск — это населенные пункты, где в основном живут газодобытчики и нефтяники. Совершенно отличается природа земли, на которой живут кубанские ногайцы. Селения ногайцев расположены в предгорьях в основном на берегах рек Кубани, Большого и Малого Зеленчуков. Тенистые, зеленые рощи, разнообразный растительный и животный мир у здешней природы. Возле аула Кызыл-Тогай на берегу Большого Зеленчука лесная зона является заповедной. В заповеднике водятся фазаны, утки, кабаны, цапли, разные виды земноводных. Аулы кубанских ногайцев утопают в зелени садов. Очень славятся выращенные здесь яблоки, абрикосы, сливы, черешня, клубника. Тут выращивается очень высокий урожай злаковых. На Кубани и в Зеленчуках водится некрупная, но очень вкусная рыба. Рыбаки ловят форелей, головней, усача и плотву. А ниже по Кубани есть и крупные сомы. Конечно, более богат рыбой Прикаспий. В Астраханской области и в районе города Кизляра Республики Дагестан ногайцы занимаются промыслом на ценные породы рыб.

* * *

Керуьв Кавказдынъ керуьв-куьнтуварында Каспийге япсарлы ойпатлыкта орынласкан Ногай шоьлининъ эм суьйтип бу денъиз касындагы Астраханъ областининъ табиаты айлак усас — шети-кыйыры коьринмеген шоьл кенълиги. Язлыкта Ногай шоьли аллы-гуьлли болып, ясыллыкка коьмиледи. Шоьл оьсимлиги коьп туьрли, мунда ак шешекейлер, майталкан, куйгет, кызгалдак эм баска затлар оьседилер. Яз шиллесининъ келуьви мен шоьл янсызланады, оьсимлик куйип янады да куьзде, ямгырлар явып баслаганда, тагы янланып баслайды. Ногай шоьлинде кум тоьбелер мен адырлар бар, олардынъ оьзлеринде туье тегенек, ювсан, кумаршык дегендей коьп туьрли оьсимликлер оьседилер. Ногай шоьлинде газ бан нефть шыгарылады. Сухокумск эм Нефтекумск калалары — ол энъ де бас деп сол газ, нефть шыгарушылардынъ яшаган ерлери. Кобан ногайлары яшаган ерлердинъ табиаты болса коьтере баска. Ногай авыллары тав алдысында боьтен де Кобан, Уьйкен эм Кишкей Йилиншик сувларынынъ ягаларында орынласканлар. Мундагы табиаттынъ оьсимлиги де, янувары да коьп туьрли, салкымлыгын берген бав эм орман тереклери оьседилер, ясыллыгы яйнап турады. Уьйкен Йилиншиктинъ ягасындагы Кызыл-Тогай авылынынъ касындагы агашлык сакланувлы ер болган. Сакланувлы ерде (заповедникте) кыр тавыклар, баьпийлер, кабанлар (кыр шошкалары), кутанлар эм тагы да коьп баска ян-януварлар бар. Кобан ногайларынынъ авыллары ясыл бавга коьмилгенлер. Сосы ерде оьскен алма, куьреге, коькем, аьлбели, йийлек даьмлиги мен мактавлы. Мунда масаклылардынъ ийги онъысы оьстириледи. Кобанда эм Йилиншиклерде уьйкен болмаса да, ама айлак даьмли балык бар. Балыкшылар алашоргай, коьнек, суьйрик, яркай ыслайдылар. Кобаннынъ тоьменинде яйын да бар. Элбетте, балыкка Каспий ягы бай. Астраханъ областинде эм Дагыстан республикадынъ Кизляр каласында ногайлар балыктынъ сайламын ыслав ман аьрекет этедилер.

Как называется...

- река, ручей
- озеро, родник
- гора, холм
- местность?

Какие полезные ископаемые здесь добываются?

Здесь добывают...

- уголь
- нефть
- редкие металлы

Муна ...

- сувдынъ, шокрыактынъ
- коьлдинъ, булактынъ
- тавдынъ, тоьбединъ
- ердинъ аты кайтип айтылады?

Бу ерде кайдай ер казылмалары шыгарылады?

Бу ерде...

- коьмир
- напт
- сийрек расатаган металл

- черный металл
- олово
- газ

Какова высота горы?

В какой местности вы живете?...

- горной
- равнинной
- низине
- на горе
- на подножье горы

ЖИВОТНЫЙ И РАСТИТЕЛЬНЫЙ МИР

Какие животные (*растения*) водятся в ваших краях?

Это что за животное (*растение*)?

Как оно называется?

Что эта за птица?

Чем она питается?

Где она обитает (зимует, гнездится)?

Какие хищники водятся в Ногайской степи?

Что за растение растет на берегу озера?

Какие деревья растут в вашем лесу (роще)?

Что это за плоды?

Это яблоко кислое или сладкое?

Что у вас делается по охране природы?

Как охраняется растительный мир?

У нас...

- насаждаются деревья
- озеленяются берега

- кара металл
- кола
- газ шыгарылады

Тавдынъ бийиклиги кайдай?

Кайдай ерде сиз яшайсыз?..

- тавлы
- туьзликте
- ойпатта
- тав басында
- тав этегинде

ЯНУВАР ЭМ ОЪСИМЛИК ДУНЫЯСЫ

Сиз бетлерде кайдай януварлар (*оьсимликлер*) боладылар?

Мунавы кайдай янувар ды (*оьсимлик ти*)?

Аты онынъ кайдай ды?

Бу кайдай кус?

Ол не ашайды?

Ол каерде турады (кыслайды, уя салады)?

Ногай шоьлде кайдай йырткышлар бар?

Коьлдинъ ягасында оьсетаган оьсимликлер кайдай ды?

Сизинъ орманда (агашлыкта) кайдай тереклер оьседилер?

Бу кайдай емис?

Бу алма ашшыма яде таьтлиме?

Табиатты саклав уьстиннен сизде не этиледи?

Оьсимлик дуныясын саклав кайтип озгарылады?

Бизде...

- тереклер олтыртылады
- сув эм коьл ягалары ясыл-
- ландырылады
- зарарлы калдыкларды

— следят, чтобы в реке не мыли машин

— для охраны животного и растительного мэра есть заповедник

У вас какие животные и птицы занесены в Красную книгу?

У нас под охраной государства находятся...

— медведь

— олень

— зубр

— сайгак

— фазан

— лебедь

Где расположен заповедник?

Наш заповедник находится возле аула Кызыл-Тогай

Этот лес у нас охраняется государством

— сувда машин ювылмасын деп каралады

— янувар эм оьсимлик дуньясын саклав уьшин заповедник бар

Сизде кайдай януварлар эм оьсимликлер Кызыл китапке киргистилген?

Бизде...

— аюв

— керекшин

— домбай

— кыр эшки, сайгак

— кыр тавык, фазан

— аккув оькиметинь сакланувында боладылар

Сакланувы ер (заповедник) каерде ди?

Сакланувы ер Кызыл-Тогай авылынын касында

Бу орман бизде оькимет пен сакланады

СЛОВАРЬ

ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ

буран

буря (пыльная)

ветер

ветерок

гололед

град

гром

гроза

давление

джут

дождь

жара

— июльская

засуха

затмение солнца

СОБЗЛИК

ТАБИАТТА БОЛАТАГАН ЗАТЛАР

боран

шань боран, буртана

ел

елемик

бузлавык, бургалак

буршак

коьк гуьрилдев

ясынлы ямгыр

ава кысымы

ют согув

ямгыр (явын)

иссилик

шилле

куркаклык

куьн тутлыгув

землетрясение
иней
климат

лед
ливень

марево (мираж)
метель

молния
мороз
наводнение
облако
паводок
поток
пороша
прогноз погоды
роса
соль
смерч
снег
снегопад
стихийное бедствие
сугроб
сухостей
ураган
шторм

ГЕОГФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ

бархан
болото
вершина горы
вода
водопад
восток
возвышенность
высокогорье
гора
долина
запад

ер сенькилдев
кырав, бувалдыр
климат, белгили ердинь
дайымлык авасы
буз
куьшли ямгыр, куйып явган
ямгыр
сагын
карлы боран, буркысын, ала-
буркасын
ясынок, айындырык
аяз
сув алув, сув тасув
булыт
язлыкта сув тасув
сув агымы
кырпак кар
куьн аьлин куьнибурын айтыув
шык
сол
куйын
кар
кар явув
табиат хатеси
куьртик
куркак ел
давыл
буртана

ГЕОГРАФИЯЛЫК ОБЪЕКТЛЕР

адыр, кум тоьбе
сазлык
тав басы
сув
куйылма (сув), шар-шар сув
куьнтувар
кыранак
бийик тавлы
тав
тогай, оьзен, айлак
куьнбатар

исток
кора (земная)
котловина
ледник
ледная гора
лес
лесополоса
логово
ложбина
мыс
низменность
обрыв
озеро
пастбища
перевал
пик
подножье горы
поле
поляна
пустыня
полуостров
предгорье
равнина
река
родник
русло
север
северная сторона
скала
трясина
солончак
сопка
степь
суша
трясина
устье
ущелье
холм
хребет
юг

басланган ери
ер кыртысы
эньгис, йыранак
бузлавыйк
буз тавы
агашлык, орман
ыклама тереклер бойы
ин, уя
йылга
муыйис
ойпат
яр, тик яр
коьл
яйлав, оьрис
кешуьв
ушы
тав этеги
ызан
тогайлык, дала
шоьл, шоьллик
ярымарал
тав алды
туьз ер, туьзлик
сув, йылга
булак
сув йолы
сырт
сырт як (бет)
кая
оба
тузлы ер
шока ер
кыр, даньыл
курылык
коба
сувдынъ басы
тав арасы, оьзен
тоьбе, тоьбешик
арка, сырт
кубыла

ЖИВОТНЫЙ МИР

аист
антилопа
бабочка
барсук
бегемот
белка
белуга
беркут
берлога
борзан
буйвол
бурундук
варан
верблюда
— одногорбый
— двухгорбый
— племенной
— годовалый
— двухгодовалый
— кастрированный
водопой
вобла
волк
волчонок
волчица (дитеныш)
воробей
ворона
ворон
выдра
галка
гнездо
голубь
гриф
гусь
головень
дрофа
дяиел
еж
жаба
жаворонок
жираф

ЯНУВАР ДУНЫЯСЫ

шил
кийик эшки
куьпелек
борсык
зил
тыйын
куртка-балык
буьркит
уя, ин
тазы ийт
сувсьыйыр, каьмиш
алатышкан
келес, винжак
туье
нар
эки оьркешли туье
бура
тайлак
кунан
атан
сувгарув ери
шабак
боьри, карыскыр
буьлдирик
буьлдиршин
торгай
карга
кузгын, туйгын
кундыз
карашаьвке
уя
коьгершин
калашан
каз
коьнек, тонька
дуадак
токылдак
кирпи
курбака
бозторгай
сувсараб

жук
журавль
заяц
зайчик
эмен
зубр
индюк
иволга
ишак
кабан
кабарга
кобыла
коза
комар
конь
корсак
коршун
крот
кобчик
кулан
куропатка
куница
ласка
ласточка
лебедь
лев
летучая мышь
лещ
лиса
лось
лосось
лошадь
— буланая
— гнедя
— игренивая
— вороная
— скакун
— мерин
лягушка
медведь
меч рыба
морж
мул

боьжек
турна, кырлу, кыргый
коян
коьжек
йылан
домбай
коькис
алтынсуьрик
эшек
кыр шошкасы, кабан
токал бугы
байтал
эшки
ширкей
ат
карсак туьлки
каршыга
сокыр юмыран, сокыраман
турымтай
кулан
кыр тавык, безгелек
карсак-куьзен, сувсар
актамак
карлыгаш
аккув
арслан
ярганат
табан балык
туьлки
булан, терекшин
ыргай

— булан
— торы
— йийрен
— кара
— юйрик
— аласа ат

бака
аюв
кылыш балык
уьел
катыр

муравей
муха
мышь
насекомые
овца
окунь
олень
— самка
орел
осетр
осетровая порода
павлин
парнокопытное
наук
перепелка
пескарь
пиявка
плотва
птица
рак
ракушник
рыба
саранча
сайгак
скворец
скорпион
слон
соболь
собака
сова
сокол
соловей
сом
сорока
сороконожка
стрекоза
стрепет
сыч
табун
тигр
тушкан
угорь
уж

кумырска
шыбын
шышкан
шыбын-ширкей
кой
алабуга
керекшин бугы
бугыршын
карагус, арлан
оьгиз балык, бекире
кызыл балык
тотыгус
асатуяк
оьрмекшин
боьдене
бака балык, бокай
суьлик
ярыкай
кус
сув шаян
бакашанак
балык
шегертки
кыр эшки, ак боькен, сайгак
кара торгай
бий
бил
кис
ийт
обыргус, манька кус
лашын
билбил
яйын
савыскан
кыркайяк, айыры куйрык
ийнелик
кыр кус, кыр шил
обыргус, япалак
йылкы, уьйир
каплан
косаяк шышкан
йылан балык
сувйылан

усач
утка
— степная
форель
хорек
чайка
червь
черепаха
чибис
шакал
щука
цапля
ястреб
ящерица

РАСТИТЕЛЬНОСТЬ

абрикос
акация
алыча
белена
береза
бессмертник
борщечик
боярышник
бузина
бук
бурьян
бутон
василек
верба
верблюдка
вишня
всходы
гвоздика
горох
гранат
гречиха
груша
гусятая лапка
дерева
дерево
девясил
дери

суыйрик
баьпий
туьзбаьпий
алашоргай
куьзен
ак шаьвке, калбагай, сунькар
шылаван (курт)
куьбирткейли, тасбака
кызгыш
суйкын
шортан
кутан
каршыга
кесертки

ОБСИМЛИКЛЕР

куьреге
акаца
шылма
мендуана
кайын
адыроспан
балтырга
ябыскан, кансуюер
эшки тал
бик
алабота
туьнек
коьктийген
кызыл тал
туьетегенек
аьлбели
шыгым
калемпил
буршак гоньт
нар
кара ярма
кертпе
казаяк
мазбак
терек, агаш
андыз
шым

долинный пырей
дуб
дурман
дурняшник
лушица
желудь
земляника
земляные груши
золотая комочка
ель
ива

инжир
калина
камыш
карагач, вяз
картофель
кизил
кедр
клен
ковыль
— перистый
крапива
крыжовник
кувшинка
куга
кукуруза
кумарчик
куколь (трава)
кустарник
лабазник
ластовица
лебеда
лес
лист
лиственница
липа
лопух
любисток
малина
мак
медведка
миндаль

урык-айравык
эмен
дуашоълмек
сары тегенек
патраш куврай, шай шоьп
эмен шетлевиги
елек
ботлашык
сары шоькир
шыршы, наз терек
коькшетал, тал терек, тотай
терек
ынжыр
канийне
камыс
карагаш
ералма
шым
назы
куьйриш
курткашаш, кылган
бетеге
кышыткан
ыжгай
туьймебас
кога
наьртуьк, аьжибийдай
кумаршык
караматав (оьлен)
куваклык, куьйревиш
кусконмас
калмык-сырга
алабота
агашлык, орман
япырак
бал карагай, кызыл карагай
йоьке
андыркожа
шийбой
боьгерткен
майталкан
бузавбас
бадам

мох
облепиха
овес
одуванчик
олива (маслина)
ольха
орех
осина
осинник
осока
— полевая
— луговая
осот
паслен
перекати-поле
персик
подорожник
подснежник
подсолнух
полынь
просо
пырей (остистый)
пшеница
репейник
рис
рожь
сад
свекла
свиной
слива
смородина
сосна
сурепка
таволга
тамариск
терн
трава
тополь
тростник
тысячелистник
тюльпан
укроп
фасоль

тулан
кымызлык
сулы
маьметеке (й)
зейтун
иерик
коз
коьктерек, элмен
элмен агашлыгы
екен
— тогай
— яга
ак-каптал (шоькирли куврай)
боьригоьз, карамык
камбак
шабдал
каратаспа, отаршы-япырак
шаьбден
куьнайлан, шемишке
ювсан, емшан
тары
актамыр, айравык
бийдай
ношаган
бурыж
кара бийдай
бав
шувылдыр
ожырык
коькем
карлыган
карагай
кышы
тобылгы
йылгын
коьгем
оьлен, коьгоьлен
ак терек, байтерек
наргамыс
кыртабан
кызгалдак
коныхрай
ногыт

фундук
хвощ
хмель
чабрец
чинара
(орехи) чинары
черемица (белая)
черника
чернобыльник
чертополох
шиповник
щавель
— дикий
яблоня
ячмень
ясень

ОБИХОДНЫЕ СЛОВА

ВРЕМЯ

Обозначение времени

день
— время перед рассветом
— раннее утро (заря)
— утро
— предполуденное время
— полдень (обед)
— время между полуднем и заходом солнца
— время после захода солнца
— сумерки
— время суток, приблизительно часа три после сумерек
ночь
полночь
на рассвете
утром
днем
вечером
ежедневно
через час
через день

шетлевик
кыркбувын
кылмак
куыйгет
шынар
ушкылше шетлевик
аксыргак
танабоьрек
туьлки куйрык
сарыбарак
ийтбурын
козыкулак
аткулак
алма терек
арпа
куыйриш

КУЪНДЕЛИК СОЪЗЛЕР

ЗАМАН

Вақыт белгилери

куън
— намаз
— танъ
— эртеник
— куслык
— уйле, шаншар уйле
— экинли

— аксам

— кас каралув
— ясы

туьн, кеше
туьн ортасы
намаздан, танъ атарда
эртеникте
куъндиз
кешке тура
куън сайын
бир саьаттен
куън аралап

ночью
вовремя
с утра до вечера
до поздней ночи
после обеда
предполуденное время
поздно
рано
сейчас
скоро
теперь
сумерки
неделя
месяц
квартал
полугодие
год
десятилетие
век (столетие)
тысячелетие
период
вчера
позавчера
на прошлой неделе
в прошлом году
в прошлом веке
давно
недавно
сегодня
сейчас
в настоящее время
накануне
завтра
после завтра
на следующей неделе
в ближайшее время
в будущем году
в течение года

ДНИ НЕДЕЛИ

понедельник
вторник
среда

кеше, туьнде
заманында
эртениктен кешке дери
туьн ортасына дери
уйьледен сонъ
куслык
кеш
эрте
соьле, соьле аьли
тез, тезден, тез арадан
энди, эндигиси
кас каралув
юма
ай
шерик
ярым йыл
йыл
онйыллык
юзйыллык, оьмир, саьне
мынъйыллык
кезуьв
туьнегуьн
бирсигуьн
озган (кеткен) юмада
былтыр, озган йыл
озган оьмирде (саьнеде)
эрте (бурын)
анъыларда
буьгуьн
соьле
соьлеги заманда
куьн алдын
эртен
эртен турып бирсигуьн
келеек юмада
ювык арада
келеек йылда
йыл бойы, йылдынъ бойында

ЮМАДЫНЪ КУЬНЛЕРИ

дуйьсемби
саьли
саьрсемби

четверг
пятница
суббота
воскресенье
рабочий день
выходной день
праздничный день

МЕСЯЦЫ

В этом месяце
В начале месяца
В середине месяца
В конце месяца
Через месяц
Месяц тому назад
Каждый месяц, ежемесячно
В прошлом месяце
В будущем месяце
Май — месяц праздников

бийсемби, киши юма
юма, уллы юма
юма эртеси, юма сонъы
базар куьн, каты куьн
исши куьн
тыншаюв куьн
байрам куьн

АЙЛАР

Бу айда
Айдынъ басында
Айдынъ ортасында
Айдынъ ызында
Айдан сонъ
Ай артта
Ай сайын
Озган айда
Келеек айда
Май — байрамлар айы

НОГАЙСКИЙ КАЛЕНДАРЬ

Новый год по ногайскому календарю начинается в марте месяце (навруз ай), 22-го числа, в день весеннего равноденствия

* * *

Ногай календарине коьре, Янъы йыл марттынъ — навруз айнынъ 22-нши куьнинде, куьн мен туьннинъ узаклыгы бирдей болган азлыктынъ шагында басланады.

март
апрель
май
июнь
июль
август
сентябрь
октябрь
ноябрь
декабрь
январь
февраль

ВРЕМЕНА ГОДА

Когда у вас начинаются весенне-полевые работы?
В марте месяце
Какой летний месяц у вас считается самым жарким?
У нас самый жаркий месяц — июль
Какой месяц самый холодный?
Самый холодный месяц зимы — февраль

навруз ай
коькек ай
куралай, мамыр
тамбыз
шилле
сары тамбыз
кырк кийик
казанай
караша
карагыс
канъытар ай
уыт (увыт)

ЙЫЛ ШАКЛАРЫ

Сизде язлык-кыр куллыклары кашан басланады?
Навруз (март) айында
Сизде яздынъ кайсы айы энъ исси болып саналады?
Бизде энъ исси ай — шилле
Кайсы ай ды энъ сувык?
Кыстынъ энъ сувык айы — увыт (февраль)

ЛЕТОИСЧИСЛЕНИЕ ПО ДВЕНАДЦАТИЛЕТНЕМУ ЖИВОТНОМУ ЦИКЛУ

Год цикла	Наименование годов		Соответствие европейскому летоисчислению с начала XX века	
	1-ый	шышкан йылы	год мыши	1900,
2-ой	сыйыр йылы	год коровы	1984,	1996
3-ий	барс йылы	год барса	1901,	1913,
4-ый	коян йылы	год зайца	1985,	1997
5-ый	балык йылы	год рыбы	1902,	1914,
6-ой	йылан йылы	год змеи	1986,	1998
7-ой	ат йылы	год лошади	1903,	1915,
8-ой	кой йылы	год овцы	1987,	1999
9-ый	мешин йылы	год обезьяны (год божьей коровки)	1904,	1916,
10-ый	тавык йылы	год курицы	1988,	2000
11-ый	ийт йылы	год собаки	1905,	1917,
12-ый	донъыз йылы	год свињи	1989,	2001
			1906,	1918,
			1924,	1936,
			1948,	1960,
			1972,	1972,
			1925,	1937,
			1949,	1961,
			1973,	1973,
			1926,	1938,
			1950,	1962,
			1974,	1974,
			1927,	1939,
			1951,	1963,
			1975,	1975,
			1928,	1940,
			1952,	1964,
			1976,	1976,
			1929,	1941,
			1953,	1965,
			1977,	1977,
			1930,	1942,
			1954,	1966,
			1978,	1978,

Какое время года вам нравится?

Люблю весну (лето, осень, зиму)

весна, весной
лето, летом
осень, осенью
зима, зимой

ЧАСЫ

Скажите, пожалуйста, который час?

Восемь часов утра (вечера)
Три часа дня (ночи)

Пятнадцать минут девятого
Половина десятого
Четверть одиннадцатого
Сейчас ровно четыре часа

Уже пятый (десятый) час
Восемнадцать часов по местному времени (по московскому времени)
В котором часу мне прийти?
В два часа дня
Через час
секунда
минута
час
четверть часа
полчаса
полтора часа
половина третьего
ровно восемь

МЕСТОИМЕНИЯ

Я, мне

Сизге йылдынъ кайсы шагы ярайды?

Язлыкты (язды, куызды, кысты) суюмен
язлык, язлыкта
яз (яй), язда (яйда)
куыз, куызде
кыс, кыста

САБАТ

Неше сабат экен? (Неше сабатти, айтсанъыз экен?)

Эртенъи (кешки) сегиз сабат
Уъш сабат куьндиз (уъш сабат кеше)
Тогузга он бес такыйка кирген
Онавна ярым кирген
Он бирге шерик кирген
Соъле туппа-тувра (тамам) доьрт сабат
Аъли бесинши, (оныншы) сабат
Ерли заман ман (Москва заманы ман) он сегиз сабат

Мен кайсы сабатте келейим?

Эки сабат уйле ава
Бир сабаттен
секунд
такыйка
(бир) сабат
он бес такыйка (сабат шериги)
сабат ярым
сабат ярым
уъшке ярым (эки сабат ярым)
сегиз толган

АВЫСЛАР

Мен, мага
меники
сен, сага

твой (твоя, твоё, твои)
вы, вам
ваш (ваша, ваше, ваши)
он, она, ему, его, её
они, им, их

ЦВЕТА

алый
белый
бледный
бордовый
бурый
голубой
жёлтый
зелёный
игрневый
коричневый
красный
лиловый
малиновый
одноцветный
оранжевый
пестрый
розовый
рябый
светлый
серый
синий
тёмно-жёлтый
тёмно-синий
тёмный
фиолетовый
чёрный

НАИБОЛЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

аппетитный
бездумный
бедный
большой
богатый

сеники
сиз, сизге
сизики
ол, ога, оныкы
олар, оларга, олардыкы

ТУЪСЛЕР

ал
ак
акшыл
кызгылт-моры
конъыр
коькшил, коьгилдим
сары
ясыл
йийрен
моры
кызыл
акшыл коьк
боьгерткен туьс (ашык кызыл)
бир туьсли
кызгылт-сары
ала-кула
акшыл кызгылт
алагаз
ашык, ярык
куьлтуьс, шал
коьк
саргылт-куьрен
карагошкыл-коьк
куьнъирт
куьлгин
кара

КУЪНДЕЛИК АЙКАСУВДА КЕНЪ КУЛЛАНЫЛАТАГАН СЫПАТ СОЪЗЛЕР

бейилди ашувшы, бейилли
ойсыз
ярлы
уьйкен
бай

весёлый

влажный

внешний

внутренний

высокий

глубокий

горький

горячий

грубый

грязный

густой

дешёвый

длинный

дорогой

жадный

жестокий

жидкий

жирный

знакомый

известный

интересный

искусственный

кислый

короткий

красивый

крепкий

круглый

лёгкий

маленький

медленный

мелкий

мокрый

молодой

мягкий

натуральный (шёлк)

нежный

неизвестный

неинтересный

некрасивый

низкий

новый

одинаковый

шатлыклы, коьнъилли, коьнъил-
шен

дымлы

тыскы

ишки

бийик

терен

увтатык, ашшы

исси

кескинли, кыяс

кирли

койы

ушсыз

узын

баалы

саран, сук, кызганшак

каты

синъген

семиз, майлы

таныс

белгили

кызыклы

ясалма, искусстволы

ашшы

кыска

ярасык, ыспайы

берк

тоьгерек

енъил

кишкей

акырын

вак

сувлы, дымлы

яс

юмсак

ший (йибек), шынты

юмсак, наъзик

белгисиз

кызыксыз

сыпатсыз, ярасыксыз

маштак, тоьмен

янъы

бирдей, клень

одинокый
острый
печальный
плоский (камень)
плохой
полный
похожий
пустой
разный
редкий
сильный
скользящий
скучный
сладкий
смешной
солёный
старый
странный
сухой
сырой
твёрдый
теплый
толстый
тонкий
тупой
узкий
холодный
хороший
худой
частый
чистый
шероховатый
широкий

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

а) КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ

ноль
один
два
три
четыре
пять

ялгыз
оьткир, куьшли
кайгылы, касуьветли
ялпак, тегис, ярка (тас)
яман, осал
толы
усас
бос
туьрли
сийрек
куьшли
тайгак
ялыгувлы
таьтли
куьлкили
тузлы
старый, эски
сейирли, аьлемет, кужырлы
куры
дымлы
каты
йылы
юван, домбай
йинъишке
топал
тар
сузык
аьруьв, ийги, яхшы
арык
шалт, йыйы
таза
будырлы, туьрпили
кенъ

САН АТЛАР

а) ТУЬП (САН АТЛАРЫ)

ноль, зеро
бир
эки
уьш
доьрт
бес

шесть
семь
восемь
девять
десять
одиннадцать
двадцать
тридцать
сорок
пятьдесят
шестьдесят
семьдесят
восемьдесят
девяносто
сто
сто один
сто десять
сто одиннадцать
двести
триста
четыреста
пятьсот
шестьсот
семьсот
восемьсот
девятьсот
тысяча
тысяча один
две тысячи
десять тысяч
сто тысяч
миллион
миллиард

б) ПОРЯДКОВЫЕ

первый
второй
третий
четвёртый
пятый
шестой
седьмой
восьмой

алты
ети
сегиз
тогыз
он
он бир
йырма
отыз
кырк
элли
алпыс
етпис
сексен
токсан
юз
юз бир
юз он
юз он бир
эки юз
уьш юз
доьрт юз
бес юз
алты юз
ети юз
сегиз юз
тогыз юз
мынь
мынь бир
эки мынь
он мынь
юз мынь
миллион
миллиард

б) ТИЗИМ (САН АТЛАРЫ)

биринши
экинши
уьшинши
доьртинши
бесинши
алтыншы
етинши
сегизинши

девятый
десятый
одиннадцатый
двадцатый
двадцать первый
тридцатый
сороковой
пятидесятый
шестидесятый
семидесятый
восемидесятый
девяностый
сотый
тысячный
миллионный

в) СОБИРАТЕЛЬНЫЕ

оба, обе
двое
трое
четверо
пятеро
шестеро
семеро
вдвойне
втройне
вчетверо

г) ДРОБНЫЕ

половина
треть
одна вторая
четверть
две трети
три десятых
пять восьмых
одна пятая
одна десятая
полтора
два с половиной

тогызыншы
оныншы
он биринши
йырманшы
йырма биринши
отызыншы
кыркыншы
эллинши
алпысыншы
етписинши
сексенимнши
токсаныншы
юзинши
мынъыншы
миллионыншы

в) ЙЫЮВ (САН АТЛАРЫ)

экеви де
экев
уьшев
доьртев
бесев
алтав
етев
эки кайта (эки кабат)
уьш кайта (уьш кабат)
доьрт кайта (доьрт кабат)

*г) БОЬЛИКЛЕНУЬВЛИ
(САН АТЛАР)*

ярты
уьштен бир
экиден бир
шерик, доьрттен бир
уьштен эки
оннан уьш
сегизден бес
бестен бир
оннан бир
бир ярым
эки ярым

АРИФМЕТИЧЕСКИЕ ДЕЙСТВИЯ

сложение
вычитание
умножение
деление
 $1+4=5$

$9-3=6$

$2\cdot 7=14$

$10:5=2$

ЕДИНИЦЫ ИЗМЕРЕНИЯ

длина
аршин
верста
толщиной или шириной в один палец
пядь
расстояние между растянутыми большим пальцем и мизинцем
маховая сажень
объём
вес

ГЛАГОЛЫ

артачиться
атрофироваться
барабанить
бахвалиться
барахтаться
баюкать
бегать
бедокурить

белеть
белить
беречь

АРИФМЕТИКАЛЫК АМАЛЛАР

косув
шыгарув
керелев
боьлуув
биревге доьртевди коссань,
бесев болады
тогыздан ушти шыгарсань,
алты болады
экиди етевге керелесень, он
доьрт болады
онавды бесевге боьлсень, экев
болады

ОЬЛШЕВ АМАЛЛАРЫ

узыны
аршын
шакырым
эли

суюм
карыс

кулаш
уыйкенлиги, сыйымы, ювмагы
шегим

ГЛАГОЛЛАР

оьжетленуув, табан тиресуув,
балсынув
янсызланув
дуьмбирдетуув
коькирексип мактанув
тыпырдав
айдиевлеп тербетуув, шайкав
шабув, ювырув, кашув
казага калдырув, баьлеге
еткеруув
агарув
ак куюв
саклав

беспокоить	тынышсызландырув
бить	тоьбелев, согув
биться	согылув
бичевать	камышылав, сыбырткылав, наьлетлев
благоухать	мыс кокув
бледнеть	агарув, шырайдынъ кетуьви
блѣкнуть	солув, курув, туьс йоюв
блестеть	йылтырав, яркырав
блеять	манъырав
блуждать	адасув
блюсти	тутув, толтырув
богатеть	баюв суьзуьв
бодать	коьнъиллендируьв
бодрить	оьзинъди коьнъиллентуьв
бодриться	авырув, мараз болув
болеть	булгалав
болтать	баркылдав, соьзгер болув
боронить	тырнав, тырनावыш салув
бояться	коркув, уьркуьв
бранить	шамланув, урсув, соьгуьв
братъ	алув
бредить	сандыраклав
брезгать	шийкенуьв
бренчать	шертуьв, занъыратув
брести	суьйретилип барув
брить	кетеруьв
бродить (о вине, о пиве)	ашшув, коьпируьв
бродить	кыдырув
бросаться	тасласув, аткыласув, былакты- рысув
броситься	шабув, атлыгув
брызгать	шашыратув, буьркитуьв
брызгаться	буьркинуьв
брыкаться	тебуьв, тебисуьв
бряцать	сылтыратув
будить	уятув, уянтув
будоражить	тынышсызлав, тынышын боь- луьв
буйствовать	урсыс шыгарув, кутырув
буравить	буравлав, тесуьв
бурчать	куьбирденуьв
быть	болув, бар, бар болув

важничать

валить

валиться

валять

валяться

варить

вбежать

вглядеться

вдохновиться

вдохнуть

ведать

везти

велеть

венчать

венчаться (короноваться)

венчаться (брак)

верить

вернуть

вертеть

веселить

вести

вешать

видеть

вилять

винить

вить

виться

вместить

вмешаться

внедрить

вникнуть

вогнуть

вогнуть

воевать

возмутиться

войти

уйкенсуув, копарсув,

одыранълав

йыгув, авнатув

йыгылув, авув

авнатув, уйпалав

тапталып ятув, шашылып ятув

писируув, кайнатув, асув

ювырып кируув

тигилип карав

коьнъилленуув, коьнъилдинъ

коьтерилуви

ишке тыныс алув

бажарув

тартув, тасув, онълы

болув

буйырув

савкатлав

таж киюв

неке кыйылув

ыйнанув, сенуув

кайтарув

айландырув

шатландырув, эрикти язув

етеклеп барув

илуув, асув

коьруув

айлежуув, кыйшанълав

айыплав, шуьшлев

оьруув, (оьрип) ясав, этуув

оралув

сыйдырув

карысув, катнасув

эндируув

анълав, туьсинуув

киргистуув, сугув

буьгуув

согысув, кавга этуув, эрис-

суьрис

коьтеруув

ашувланув, кырыннан

шыгув кируув

волочить
вооружиться
ворваться
воровать
ворожить
воскреснуть
воспитать
воспламенить
впрячь
впрячься
врезать
вскормить
выбрать
выпучить
выяснить
выючить
вязать

гаснуть
гибнуть
глохнуть
глупеть

говорить
голодать
гореть
горячиться
гостить
граничить
греметь
грести
греться
грешить
громить
грустить
грызть
гудеть
давить
дарить
дать
двигаться
дежурить
действовать

суьйрев
савытланув
атылып кируув
урлав
бал ашув, сыхырлав
янланув
тербиялав
тутандырув
егуув
егилуув
ойып салув
асырав
сайлав
акыйтув, батлатув
ашыклав, билуув
юклев, артув
байлав, бавлав, (уйык)
тигуув, токув
соьнуув
кырылув, оьлуув
санъырав болув
аьвмедий (анъсыз, авсар)
болув
соьйлев, айтув
ашыгув, аш болув
янув
кызув, ашувланув
конак болув
япсарласув, янас болув
гуьрилдев, яньырав
эскеклев
йылынув
куьна этуув, яньылув
согып бузув
мунъланув, кайгырув
кемируув
увылдав
басув
савкатлав
беруув
юруув, барув
куьзет шыгув, каравыллав
аьрекетлев

дергать	тартув, юлкув
держать	ыслав, тутув
дешеветь	баасызланув, ушсызланув
дивиться	аьжейипсинуьв, сейирсинуьв
длиться	созылув
добавить	косув, арттырув
дозреть	писип етисуьв
доить	савув
донести	шагув
доставить	еткеруьв
достать (приобрести)	табув
достать (до чего-н.)	колы етуьв, бойы етуьв
достать (извлечь)	алув, шыгарув
драть	йыртув
драться	тоьбелесуьв
дремать	калгув
дробиться	увакланув, уватылув
дрожать	дирилдев
дуть	эсуьв, уруьв
душить	бугындырув
дышать	тыныс алув
ездить	(ат пан) юруьв
есть	ашув, ев
жаждать	сувсав, сувсынув
жаждать (перен.)	авас болув, аьсирет болув
жалеть	аяв, ян авырув
жарить	кувырув
ждать	куьтип турув куьтуьв, саклав
жевать	шайнав, куьйзев
желать	тилев, суьюв авас сагыным
	этуьв
желтеть	саргаув
жить	яшав
забавлять	юбантув, алдандырув
заботиться	кайгысын шегуьв
забыть	мутув, эстен тайдырув юмак
загадать	балап айтув
загородить	битев, бувув, кора салув
заикаться	тутлыгув
заклеить	ябыстырув, елимлев
закружить	айландырув
заподозрить	шекленуьв
запутать	бырыктырув

заразить
затворить
затруднить

зацепить
зачерпнуть
зашить
защебетать
звонить
играть
избавить
излучать
изобразить
именовать
искалечить
картавить
катать
катить
квасить
кланяться
ковырять
колоситься
кончить
копить
коптить
кормить
корчиться
кочевать
красить
крепить
купаться
курить
ладить
лазить
леденеть
лежать
лениться
лететь
лечить
лизать
льстить
маслить

юктырув
ябув
кыйнав, кыйынлы этуув, авыр-
латув
каптырув, илиндируув
батырып алув
тигуув, ямав
шырылдап баслав
шань согув, занъыратув
ойнав
куткарув, саклав
ярык таралтув
суьвретлев, суьвретлев
ат тагув, ат атав
сакалав
тылкав болув
кыдыртув
тымалатув
ашшытув, уйытув
бас июв
шукув, казув
масак шыгарув
кутылув, битуув
йиюв
туьтев, туьтетуув
ашатув, егистуув
курусув, йыйырылув
коьшуув
ярасыклав, сырлав, бояв
бегитуув, беркитуув
сугга туьсуув, ювынув, шомы-
лув
туьтин ишуув, тамеке тартув
келисуув, сыйысув
йоргалав
бузлав
ятув
эринув
ушув
эмлев, савландырув
ялав
ялынув

медлить
менять
мёрзнуть
мыслить
нацедить
начать
нервничать
ныть
обвалить
образумить
озорничать
опорожнить
опоясаться
остыть
осушить
ответить
ощипать
падать
пасти
переступить
платить
подчеркнуть
подчинить
поздороваться
поздравить

привыкнуть
работать
разбить
разгрести
распрягать
распустить
расцвести
ржаветь
руководить
садить
сверить
сверкать
светать
свидетельствовать
свирепствовать
свиться
свозить

кешиктируьв, арт тартув
авыстырув
тонуьв, сересуьв
ойлав
суьзуьв
баслав
куьйгелеклев, янып-куьюв
сызлап авырув
опыратув
акыл йыйдырув
кылыксызланув
босатув
бувынув
сувув
курутув, кептируьв
явап беруьв
юлкув
йыгылув
багув
абыткалап оьтуьв
тоьлев
астын сызув
бойсындырув
саламласув
кутлав, алгыс (хайырлы бол-
сын)
айтув
уьйренуьв
ислев, куллык этуьв
сындырув
куьрев, яюв, шашув
туварув
таркатув
шешекей атув
тот басув, тотлыгув
басшылык этуьв
этуьв, олтыртув
тергеп карав, салыстырув
йылтырав
тань атув, ярыкланув
шаат болув, беркитуьв
елигуьв, истен шыгув
шырмалув, оралув
аькетип таслав, аькетип

свыкнуться
связаться
сгрузить
сделать
сдержать (остановить)
сдержать (выполнять)
сдержаться
сдружить
сдружиться

сидеть
сидиться
сказать
скупиться
слезиться
слушаться
смутить
солить
спасти
стереть
стлать
страдать
стремиться
строить
таиться
творить
терпеть
топать
требовать
треснуть(лопнуть)
трести
убавить
углубить
уговорить
ужаснуть
уйти
уколоть
умереть
уворстовать
упражнять
упражняться
упразднить

акырын уйренуув
табысув, байланысув
юк туьсируув
этуув
ыслап, тартув, тыюв
толтырув, соьзден шыкпав
шыдав, тоьзуув
досластырув, теньлестируув
теньлесуув, шокласув.
досласув
олтырув
куьшенуув
айтув, дев, демек
сык болув
коьзясланув
тынълав
уялтув
туз салув
куткарув
суьртуув
тоьсев
кыйналув, азапланув
шалысув, алгасав, ымтылув
ясав, курув
ясырынув
яратув, эндируув
даянув, шыдав, тоьзуув
топылдатув, ер тебуув
талаплав, талап этуув
шатлав, ярылув
силкуув
азайтув, кемитуув
теренлетуув
унатув, коьндируув
апатын кетируув, коркыстув
кетуув, шыгув
туьйреп алув, тийдирип со-
ьйлев
тыюв
ыйнатлык этуув
коьниктируув
коьнигуув, уйренуув

упрятать
хитрить
хмельть
хохотать
хрустеть
худеть
цедить
целовать
читать
шевелиться
шептаться
шутить
щекотать
явиться

ВОПРОСЫ

Кто?
Что?
Где?
Когда?
Почему?
Зачем?
Какой?
Который?
Куда?
Откуда?
Сколько?
Как?
Каким образом?
С кем?
Кто это?
Кто этот мужчина?
Кто эта женщина?
Кто он (она)?
Кто они?
Кто вы?
Кто там?
Кто сказал?
Кто спрашивал?
Кто идёт?
Кто позволил?
Что с вами?

ясырув
кылыплы этуьв
эсируьв
саркылдап куьлуьв
сытырдав, кытырдав, зыкырдав
азув, арыкланув
суьзуьв, саркытув
оьбуьв
окув
кыймылдав
сыбырдав
ойнап соьйлеув
кутыклав
келуьв

СОРАВЛАР

Ким?
Не?
Кайда?
Кашан?
Неге?
Не уьшин? Не себептен?
Кайдай?
Кайсы
Кайда?
Кайдан?
Нешев?
Калай?
Калай этип?
Ким мен?
Ким ди бу?
Ким ди бу эркек?
Ким ди бу кыскаяклы (хатын)?
Ким ди ол?
Ким ди олар?
Сиз кимсиз?
Ондагы ким ди?
Ким айтты?
Ким сорайды?
Ким келеди?
Ким ызын берген?
Сизге не болды?

Что вы сказали?
Что вы делаете?
Что я должен(на) делать?
Что вы хотите?
Что это такое?
Что случилось?
Что вы думаете об этом?
Что означает это слово?
Где мы?
Где это?
Где вы живете?
Где туалет?
Когда вы уезжаете?

Куда вы идёте (едете)?
Откуда вы приехали?
В котором часу?
Который час?
Какое ваше мнение?
Сколько стоит?
Сколько раз?
Как туда пройти (проехать)?
Разрешите?
С какой целью?
Как долго?
Уже?
С кем?
В чем дело?
Чье это?
Это действительно так?
Как это называется по-ногайски?
Вы меня понимаете?
Это правда?
Я правильно вас понял(а)?
Можете ли вы мне показать?
Вы не могли бы мне помочь?

К кому я должен(на) обратиться?

Сиз не айттынъыз?
Сиз не этесиз?
Мен не этпеге керекпен?
Сизге не керек?
Бу оьзи не?
Не болган ды?
Бу зат акында сиз не ойлайсыз?
Бу союз не ди анълатады?
Биз кайдамыз?
Бу кайда да?
Сиз кайда яшайсыз?
Аякюл (аьжетуьй) кайда экен?
Сиз кашан кетесиз (йоллана-сыз)?
Сиз кайда барасыз?
Сиз кайдан келгенсиз?
Кайсы саьатте?
Саьат нешев ди?
Сизинъ ойынъыз кайдай?
Баасы нешев ди?
Неше кере?
Онда калай бармага болаяк?
Болаягым? Ызын беринъыз?
Кайдай мырат пан?
Калай узак?
Болдыма? Биттима?
Ким мен?
Не болды?
Бу кимдики?
Бу акыйкатлай да суьйтиппе?
Бу ногойша кайтип айтылады?

Сиз мени анълайсызба?
Бу дурыспа?
Мен сизди дурыс анъладымма?
Сиз мага коьрсетип боласызба?
Сиз мага ярдам (коьмек) этип болмассызба?
Мен ким мен соьйлеспеге ке-

Могу ли я вам помочь?

Помочь вам?

ПОГОДА

Какая сегодня погода?

Сегодня жарко

(тепло,
прохладно,
холодно)

Погода прекрасная

(хорошая,
плохая,
неустойчивая)

Сегодня ветрено (сыро)

Идёт дождь

Идет мелкий дождь

Идет проливной дождь

Я насквозь промок (ла)

Идет снег

Сегодня гололёд

Очень скользко, будьте осторожны!

Какая сегодня влажность воздуха?

Какая температура воздуха?

Минус (плюс) десять градусов

Какой прогноз погоды на завтра?

Завтра ожидается дождь

(снег,
ветер,
туман)

Небо покрыто облаками

Из-за плохой погоды я остался дома

После сильного дождя вошла радуга

Мен сизге ярдам (коьмек) этип боламанма?

Сизге ярдам (коьмек) этейимме?

КУЪН АЬЛИ

Буьгуьн куьн аьли кайдай ды?

Буьгуьн исси

(йылы,
салкым,
сузык)

Куьн аьлемет аьруьв

(яхшы, ийги,
яман,
тебенсиз)

Буьгуьн елли (ава дымлы, ава дым тартып турады)

Ямгыр явады

Симсик ямгыр явады

Ямгыр куйып явады

Мен шылбыр сув болдым

Кар явады

Буьгуьн ер бузлавык

Бек тайгак, сак болынъыз!

Буьгуьн авадынъ дымлыгы кайдай экен?

Авадынъ иссилиги (сузыклыгы) кайдай экен?

Он градус сузык (йылы)

Эртенге куьннинъ аьлин кайдай болаяк деп балайдылар?

Айтувларына коьре, эртен ямгыр

(кар,

ел,

туманлы куьн) болмага керек

Коькти булытлар каплап алган

Куьн яман (осал) болганы уьшин мен уйде калдым

Каты ямгырдан сонъ курткашык тувды

Из образцов ногойской словесности

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Ешь, чтобы жить, но не живи, чтобы есть
Аша яшамак уьшин, тек яшама ашамак уьшин

Если будешь добрым, то друзей в жизни много обретёшь
Яхшы болсанъ, ягынъ коьп болар

Чем выше дерево, тем корни глубже
Терек бийик болган сайын тамыры терен кетер

Сила в единстве (досл. Будет единство — будет мужество)
Бирлик болса — баьтирлик болар

Не спрашивай у того, кто долго жил, а спрашивай у того, кто много познал
Коьп яшаганнан сорама, коьп юргеннен сора

Джигит раз умрёт, трус три раза умрёт
Баьтир бир оьлер, коркак уьш оьлер

Доброе слово змею из норы вытащит
Яхшы соьз йыланды иннен шыгарар

От недоброго человека, хотя бы ценой головы откупись
Яманнан басынъды сатып ал

Кто козу даёт, тому это овцой обернётся
Эшки берген кой алар

Кто на чужую лошадь взобрался, быстро с неё свалится
Киси атына минген тез йыгылар

Пока умный будет думать, глупец своё дело сделает
Акыллы ойлап турганша, тентек исин битирер

Спокойная арба до моря дотянет
Сабыр арба денъизге етер

Кто лошадь жалеет, тот пешим останется
Ат аягын яяв калар

Кто горькое не откусал, тот сладкий вкус не разберёт
Ашшы затты ашамаган, таьтлидинъ даьмин билмес

Одежда новая лучше, а друг — старый
Кийимнинъ яньысы яхшы ама достынъ эскиси яхшы

Человек с недобрым сердцем, если станет честным, то в чистом озере рыбы не останется.
Кара юрекли намыслы болса, ак коьл балыксыз болар

Мужчина на родине будет жить, в сытых землях собака будет скитаться
Тувган ерде эр юрер, тойган ерде ийт юрер

Одинокую овцу волк съест
Бьлинген койды бьри ер

У перепёлки своего дома нет, нигде ей почёта нет
Бьденединъ уьйи йок, кайда барса да сыйы йок

Чем почётное место в чужом доме, свой дом лучше
Кисидинъ тоьриннен озинънинъ уьйинъ яхшы

Чем быть в Египте султаном, лучше на родине подкаблучником стать
Мисирде солтан болганша, тувган ерде ултан бол

Что дом построил не радуйся, радуйся, что соседа нашёл
Уьй таптым деп суьйинме, конъысы таптым деп суьйин

Топор без топорища — не топор,
Бездумное слово — не слово
Сапсыз балта — балта тувыл,
Ойсыз соъз — соъз тувыл

Капля камень разрушит,
Слово голову разобьёт
Тамшы тасты тесер,
Соъз басты тесер

Глупец своё слово дважды повторит
Тентек соъзин эки айтар

Не мы пришли, дорога привела **(пог.)**
Биз келмедик, йол келди

Дом с детьми — базар,
Дом без детей — могила
Балалы уй — базар,
Баласыз уй — мезар

Внук слаще мёда
Баладынъ баласы — балдан таътли

Родить ребёнка — одно усилие,
Чтобы воспитать, нужно усилий в тысячу раз больше
Бала таппак — бир куыш,
Тербияламак — мынъ кере куыш

С одного камня дом не строится,
С одним крылом птица не полетит
Бир тастан уй каланмас,
Бир канат пан кус ушпас

Капнет-капнет и озеро получится
Тама-тама коьл болар

Караван идёт, собака лает
Керван юрер, ийт уьрер (пог.)

Плохая погода может измениться,
Только плохой человек останется плохим
Яман куьн туьрленмеге болар,
Яман аьдем яман калар

Кто солнца не видел, тот днём светильник зажжёт
Куьн коьрмеген куьн коьрсе, куьндиз шырак ягар

Кто овец не видел, если овец увидит,
То бегом их будет пасти
Кой коьрмеген кой коьрсе,
Койды кувьп отлатыр

Тропинка — к тропинке
Тропинки — к дороге,
Дорога в аул приведёт **(пог.)**
Сокпак — сокпакка
Сокпаклар — йолга,
Йол авылга аькелер

Если время — лисица, то будь хвостом лисицы
Эгер заман туьлки болса, туьлкидинь куйрыгы бал

Чем быть копытом бугая,
Лучше быть головой телёнка
Бугадынъ туюгы болганша,
Бузавдынъ басы бол.

От того, что скажешь мёд, во рту сладко не станет
Бал, бал дегеннен авызынъда таьтли болмас

Кто упал сам, тот не плачет **(пог.)**
Оьзи йыгылган йыламас

Когда пастухов много будет,
Овцы зазря пропадут,
Койшы коьп болса,
Кой арам оьлер

Гость счастье приносит.
Конак навсип аькелер.

Щенок, который лаять не умеет, незванного гостя приведёт;
Человек, который необдуманно говорит, беду на голову на-
кличет

*Уьре билмес куьшелек уьйге конак аькелер;
Сойлей билмес яман тил баска баьле аькелер*

Хорошая невеста ночь светлой сделает,
Плохая невеста свет во тьму превратит
*Яхшы келин туьнди ярык этер,
Яман келин куьнди туьн этер.*

Кто летом потеет, у того зимой в казане варится
Язда мыйы кайнаганныь, кыста казаны кайнайды

Что в казан положишь, то и вытащишь
Казанга не салсань, соны аларсынь

Голодному не давай заниматься приготовлением пищи
Замерзшему не давай огонь разжигать
*Карыны ашканга казан астырма
Тоньганга от яктырма*

Берущему и шесть мало,
Дающему и пять много
*Алганга алты да аз,
Бергенге бес те коьп*

Сытый голодного не уразумет
Аш кадирин ток билмес

Если голова цела, папаха найдётся
Бас сав болса, боьрк табылар

Обидевшись на вошь, шубу сжёт (с нею)
Бийтке ашувланып, тонын отка таслав.

Жеребёнок след в след идёт лошади **(пог.)**

Ат туюгын тай басар.

Что с пешим оспаривать,

Что с всадником наперегонки бегать **(пог. О бесполезном споре)**

Атлы ман алысув —

Яяв ман тасласув

Ученому, как на ладони видится,

Тому, кто не просвещён — как на заоблачной скале **(пог.)**

Билгенге аядай,

Билмегенге каядай

Не считай дом укромным местом,

За стенами дома уши есть **(пог.)**

Уй авлак деп сойлеме, уй артында кулак бар

Аульские собаки, хотя и сами разномастные, но при виде волка будут заодно **(пог.)**

Авылдынъ ийтлери ала болса да,

боьриди коьргенде биригер

Кто малое не ценит, тот большое не оценит

Аздынъ басын билмеген, коьптинъ де басын билмес

Альчик его упал вогнутой стороной **(пог. о радости)**

Асыгы айдан турды.

Курица нож, от которого погибнет, сама находит **(пог.)**

Тавык оьлеек пышакты оьзи казып шыгарар

Овца от волка убежав, под нож пастуха попадёт **(пог.)**

Боьриден кашкан кой койшыдынъ пышагына туйсер

У волка пасть: хоть он ел, хоть не ел — всё равно в крови **(пог.)**

Боьридинъ авызы есе де кан, емесе де кан

Где-то золото есть, пойдешь и меди не найдёшь **(пог.)**

Баска ерде алтын бар, барсань бакыр да йок

Хоть сорок лет резня будет, тот кому суждено жить —
Останется в живых, а тот кому не суждено —
Живым не останется
Кырк йыл кыргын болса да, аьжелли оьлер, аьжелсиз калар

Золото и серебро — просто камни, оказывается,
Овёс и пшеница — пища оказывается **(пог.)**
*Алтын, куюмис тас экен,
Арпа, бийдай ас экен*

Сильный ливень быстро остановится **(пог.)**
Каты ямгыр тез тынар.

Пустая ложка рот порвёт **(пог.)**
Курь касык авызды йыртар

Не дойдя до речки сапог не снимай **(пог.)**
Сувга етпей этигиньди шешпе

После ливня за буркой не беги **(пог.)**
Ямгырдан сонь ямышы алып шаппа.

На Ахмет скале мед есть, но нам какая польза от этого?
(пог.)
Ахмет-каяда бал бар, оннан бизге не пайда?

Если не знаешь, где брод, то в воду не суйся **(пог.)**
Кешуьвди билмесень, сувга туьспе

Опоздание посла — к лучшему **(пог.)**
Элшидинь кешиккени — хайыр

ЗАГАДКИ

Белая лошадь в колодец попала, а уши на воде торчат
(вареники)
Ак атым куйга батты, кулаклары уьстинде калкты

(боьрек)

Снаружи — зеленый бархат, изнутри — красный бархат
(арбуз)

Тысы — ясыл катеби, иши — кызыл катеби
(карбыз)

Под деревом маленьким метель метет
(сито)

Аласа терек асты — боран
(элек)

В крепости одной тысячи дыр
(сито)

Бир калада мынь тесик
(элек)

На дороге сундук с замком
(могила)

Йол уьстинде киртли сандык
(мезар)

На дороге масляный ремень
(змея)

Йол уьстинде майлы кайыс
(йылан)

Нет рук, нет ног, но повалит и свяжет
(аркан)

Колы йок, аягы йок, тутар да йыгар
(аркан)

Вокруг — крепость, внутри — поле
(папах)

Тогереги — кала, иши — дала
(боьрк)

Он в небо смотрит, люди на него смотрят
(казан на огне)

Ол коькке карайды, аьдемлер ога карайды
(оттагы казан)

С вечернею зарею вместе умирает,
С утреннею зарею вместе навещает
(солнце)

Кеш пен бирге оьледи,
Эртенъ мен бирге келеди
(куьн)

Ног нет — ходят, языка нет — говорят
(часы)
Аягы йок — юреди, тили йок — соьйлейди
(саьат)

Маленький карлик, а тысячу глаз имеет
(наперсток)
Мытыра бойлы, мынь коьзли
(оймак)

Хоть хан придет,
хоть бий придет,
с места встав, сесть
не предложу
(сундук)

Термен-сермен,
Хан келсе де,
Бий келсе де,
Турып орын бермен
(сандык)

СТИХОТВОРНЫЕ ТЕКСТЫ

Шал-Кийиз Ту-

ленши улы

(XV вв.)

Умрем мы все — бессмертья нет.
Когда ж закроются глаза,
Оставим мы потомкам Слово,
Чтоб озарило их сердца.

Перевел с ногайского И. Капаев

Сиз де оьлерсиз, оьлермиз биз оьзимиз,
Оьлгенде юмылар эки коьзимиз,
Биз оьлген сонъ калганлар ман

Сойлер бизим созимиз...

*Досмамбет Азавлы
(XVI вв.)*

Долины рек... Как часто с давних пор
Я воздвигал, кочуя, свой шатер...
Об этом я не сожалею.
Топор держал крепкая рука,
И пуля каждая была метка.
Об этом я не сожалею.
Натягивал тугую тетиву,
И падал враг убитый на траву.
Об этом я не сожалею.
То не луна сияет надо мной:
На голову надел я шлем стальной.
Об этом я не сожалею.
Верблюд с поклажей — весь мой караван.
Я обошел немало дальних стран.
Об этом я не сожалею.
По всей степи из лучших табунов
Я выбирал горячих скакунов.
Об этом я не сожалею.
В палатках красных я блаженство знал:
Без усталости красавиц целовал.
Об этом я не сожалею.
Чтоб я ни делал на веку своем,
Теперь не сожалею ни о чем!
С таким, как Мамай*, в одном строю
За веру жизнь без страха отдаю.
Об этом я не сожалею!

*Перевел с ногайского А. Ануфриев.
Подстрочный перевод И. Капаева.*

Тогай, тогай, тогай сув,
Тогай кондым — оькинмен.
Толгамалы ала балта колга алып,
Топ басладым — оькинмен.
Тобыршыгы бийик яй салып,

**Мамай* — эпический ногайский богатырь XV века, в честь его древности воздвигнут курган вблизи Волгограда.

Душпан аттым — оькинмен.
Тоган сыртлы нар егип,
Ковш тубзедим — оькинмен.
Тув куйырыгы бир тутам
Тулпар миндим — оькинмен.
Тувган айдай нурланып,
Тувлыга кийдим — оькинмен.
Ал шымылдык ишинде,
Зерли орындык уьстинде,
Тулымшагын тоьгилтип,
Аьруьв суьйдим — оькинмен.
Буьгин, эртен — оькинмен,
Оькинместей болганман!
Эр Мамайдынь алдында
Шахид кештим — оькинмен!

М. Лермонтов

ИЗ ГЕТЕ

Горные вершины
Спят во тьме ночной;
Тихие долины
Полны свежей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листы...
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.

ГЕТЕДЕН

Тав баслары ковнип
Ютылган туьн уйкыга;
Тогайлыклар тынып
Толы шыклы авага;
Шаньланмайды йол да,
Сыбырсыз шоьп-оьлен де...
Бираз сакла, солтта,
Тыншаярсынъ-ав сен де.

Перевел на ногайский язык И. Капаев.

ЗАВЕЩАНИЕ

Прости, если отзвук рыдания
Услышишь ты в песне моей;
Чье сердце не знает страдания,
Тот пусть и поет веселей.
Но если б народу родному
Мне долг оплатить удалось.
Тогда б я запел по-другому,
Запел бы без боли, без слез.

ОЪСИЕТ

Эситкенде, сен кешир,
Йылав сесин йырымда.
Юреги болган дел-хайыр —
Сол йырласын орада.
Эгер халкым алдында
Акласам мен борышты.
Йырлар эдим баскаша —
Кери таслап коьзясты.

Перевела на ногайский язык К. Кумратова.

Ногайшага К. Кумратова коьширген.

ОБРАЗЦЫ ПИСЕМ

1. ПИСЬМО РОДИТЕЛЯМ

Добрый день, папа и мама!

Как ваше здоровье? Как поживают родственники? У меня все хорошо. За меня не беспокойтесь. Часто думаю о вас, скучаю по аулу. Что нового в ауле? Как поживают мои друзья? Передавайте от меня привет. Пишите чаще письма.

АТА-АНАГА ХАТ

Куьнинъиз яхшы болсын, атам-анам!

Денсавлыгыньыз калай ды? Кардаш-кавым яхшыма? Мен аман-эсен тураман. Мен уьшин кайгырманъыз. Сизди коьп ойлайман, авылды сагынаман. Авылда кайдай яньы хабар бар? Йолдасларым не этип айланадылар? Оларга меннен салам айтынъыз. Тез-тез хат языньыз.

Сизинъ улыньыз Мурат

II. ПИСЬМО ДРУГУ

Салам, друг Мурат!

Как твои дела, дорогой? Что то ты редко пишешь, наверное забываешь нашу дружбу. Нельзя об этом забывать. Пиши чаще. У меня дела неплохо идут. Скоро женюсь. Так что жди приглашения на свадьбу. Часто вспоминаю вас и всех наших друзей. До скорой встречи.

Твой друг Сапарбий.

II. ХАТ ДОСКА

Салам, Мурат досым!

Калай ды аьллеринъ, сыйлы дос? Хатлар аз язасынь, бизим дослыкты мутканга усайсынъ. Мутпага ярамайды. Яза тур. Меним аьлим-куьним яман тувул. Тезден уьйлениекпен. Солтта, сени тойга шакыраякпан, саклап тур. Сизди, йолдасларымызды сагынып тураман. Коьрискенше куьн яхшы.

Сенинь досынъ Сапарбий

III. ПИСЬМО ДЕВУШКЕ ОТ ПАРНЯ

Добрый день, милая Кызыл-Гулы!

Пишет это письмо твой друг Мурат. Как твои дела? Домашние живы-здоровы? Что-то давно нет от тебя писем. Почему ты молчишь? Может что-то случилось? О тебе я много думаю, скучаю. Поскорее бы нам увидеться. Пиши письмо без задержки, пришли обещанное фото.

В добрый час свидеться нам, Мурат

III. КЫЗГА ЯСТАН ХАТ

Куьн яхшы болсын, аявлы Кызыл-Гуьл!

Бу хатты сенинь досынъ Мурат язады! Аьллеринъ нешик? Уьйдегилеринъ сав-саламатпа? Коьптен бербетин сеннен хат алмайман. Неге уьндемейсинъ. Бир зат болганым? Сенинь акынъда коьп ойлайман, сагынаман. Тез арадан коьрисеек экен. Кешиктирмей хат яз, йибереек болган каьртти де йибер.

VI. ПИСЬМО ПАРНЮ ОТ ДЕВУШКИ

Мурат, добрый день!

Получила твое последнее письмо. Спасибо, что не забываешь. Узнав о твоей жизни, о твоем благополучии я обрадовалась. Мы тоже живем неплохо. Все наши девушки шлют тебе привет. Я тоже хочу, чтобы ты вернулся поскорее.

До доброй встречи, Кызыл-Гуль

VI. ЯСКА КЫЗДАН ХАТ

Мурат, куьнинь яхшы болсын!

Соньгы хатыньды алдым. Савбол мутпайтаганынъа. Сенинь яшавынъды биллип, аман-эсен экенинъе суьйиндим. Биз де аман-шылык пан турамыз. Баьри кызлар да сага салам айтадылар. Мен де сенинь тез кайтканынъды куьтемен.

Яхшылыкка коьрисеек, Кызыл-Гуль

СЧИТАЛКА ПРИ ИГРЕ В ПРЯТКИ

Ясырынмак ойыны
Бир деген — бирлик,
Эки деген — экилик,
Уьш деген — уьшлик,
Доьрт деген — доьртлик,
Бес деген — беслик,
Алты деген — елке,
Сегиз деген — серке,
Тогыз деген — тарка,
Он деген — оймак,
Кыдыра келмек,
Быты сынмак,

Краткий грамматический очерк современного ногайского языка*

ВВЕДЕНИЕ

Ногайский язык является национальным языком ногайцев (самоназвание ногай¹), проживающих в некоторых районах Ставропольского края, Северного Дагестана, Карачаево-Черкесской Республики, Республики Чечни, а также за пределами России, главным образом в Румынии и в Турции. Численность ногайцев последней переписи в России около 100 тысяч.

Древняя история формирования и развития ногайского языка, как и история носителей этого языка, все еще остается недостаточно исследованной. Ногайская народность, как свидетельствуют об этом историко-этногенетические сведения, образовалась в основном в составе Большой ногайской орды, имевшей единообразный язык с кыпчакской (половецкой) основой. Позже, уже в составе союза языков племен кыпчакско-ногайской общности, ногайский язык приобрел

* При разработке грамматического очерка ногайского языка использован материал из следующих источников: Баскаков Н. А. Ногайский язык. — В кн.: Языки народов СССР. Т. 2. Тюркские языки. — М.: Наука, 1966. — С. 280—298; Его же. Очерк грамматики ногайского языка. — В кн.: Ногайско-русский словарь. — М. 1963. — С. 497—562; Калмыкова С. А., Саруева М. Ф. Грамматика ногайского языка. Ч. 1. Фонетика и морфология. — Черкесск, 1973; Калмыков И. Х., Керейтов Р. Х., Сикалиев А. И. Ногайцы. Черкесск, 1988; Сикалиев А. И. — М. Устное народное творчество ногайцев. — В кн.: Фольклор народов Карачаево-Черкесии. Жанр и образ. — Черкесск, 1988. — С. 40—67; Булатов А. Б. Некоторые материалы о ногайско-татарских связях в прошлом. — В кн.: Материалы по татарской диалектологии. Казань. 1974. — С. 186—189; Гаджиева С. Ш. Очерки истории семьи и брака у ногайцев. — М.: Наука, 1979; Джанибекова-Калмыкова С. А., Кумратова Ш. А. Ногай тил. 1 кесек. 5—6 кл. Черкесск, 1985 и др.

¹Этноним «ногай» становится известным во второй половине XIII века. Его связывают с именем золотоордынского полководца Ногая или Яссы Ногая.

значительный, общий с другими языками слой лексики как за счет собственных ресурсов, так и за счет арабо-персидских, а впоследствии и русских заимствований. И, конечно же, издавна у ногайцев существовали тесные исторические и генетически связи с другими народами. Здесь шел интенсивный процесс взаимодействия на всех уровнях языка (или диалекта) и, прежде всего, в лексике. Все это подтверждается народными преданиями и легендами, и, что не менее важно, данными языка. Так, наряду со словами, которые появились в языке сравнительно недавно и появляются постоянно, в нем существует большое количество слов, очень древних по происхождению, но активно функционирующих и сейчас: *ата* “отец”, *ана* “мать”, *ер* “земля”, *бас* “голова”, *бай* “богатый”, *бебе* “младший брат”, *ис* “работа”, *инжи* “жемчуг”, *йол* “дорога”, *киси* “человек”, *уйле* “полдень”, *ездей* “зять, муж старшей сестры”, *онь* “перед, лицевая сторона; цвет, расцветка; правый, правильно; удобно, удобный; обилие, обильный”, *ень* “рукав”, *тамак* “горло”, *бал* “мед”, *ковзлес* “смотреть взаимно”.

Именно общекорневые слова, варианты которых встречаются почти во всех близкородственных тюркских языках, и собственно ногайские слова (к примеру: шешекей “цветок”, курткашык “радуга”, поьпен “удод”, карыс “пядь”, увыс “пригоршня”, бебей “малыш, ребенок”, карлыгаш, “ласточка”, бувалдыр “иней”, кашкыншы “беженец”, замандас “современник”) определяют лексическое богатство ногайского языка и составляют его национальную основу.

Современный ногайский язык имеет незначительные расхождения по диалектам и говорам. Он распадается на два основных диалекта — акногайский (кубанский) и караногайский (дагестанский). Ногайцы Карачаево-Черкесии на своем языке называют себя “кобан ногайлары” (кубанские ногайцы) и говорят соответственно на этом диалекте. Он положен в основу, современного общелитературного ногайского языка. Караногайский диалект распространен в языке ногайцев, проживающих в основном в Дагестане.

Являясь живой связующей нитью поколений, ногайский язык впитал в себя все лучшее, здоровье из народной речи. Разумеется, литературный язык, бытовавший в устном народном творчестве, появился не сразу, а в результате длительного и искусного отбора слов, словосочетаний, наиболее удобных и целесообразных грамматических форм и конструкций. Этот отбор осуществлялся мастерами слова, сочетался с творческим обогащением и усовершенствованием родного языка.

Анализ дошедших до наших дней произведений оригинальной художественной литературы ногайцев, а также изучение лексикограмматических особенностей диалектов ногайского языка показывают, что ногайский общенародный разговорный и литературный язык уже к началу 20-х годов XX века был языком отработанным и отшлифованным. Ногайский литературный язык получил дальнейшее развитие и окончательно оформился в советский период.

До Великой Октябрьской социалистической революции ногайцы, как и многие тюркские народы, пользовались письменностью на основе арабской графики. С 1928 по 1938 гг. ногайцы пользовались латинизированным алфавитом, а с 1938 года ими был принят новый ногайский алфавит, разработанный на основе русской графики.

Современный ногайский литературный язык — язык школьных учебников, художественной и учебно-методической литературы, газет Шоьл давысы (Республика Дагестан), “Ногай давысы” (КЧР), радио и учебных заведений (Карачаево-Черкесский государственный педагогический институт, Черкесское педагогическое училище).

В школе изучается ногайский литературный язык. Ногайский язык и его диалекты являются также объектом лингводидактических исследований в Карачаево-Черкесском НИИ истории, филологии и экономики, Карачаево-Черкесском государственном университете и в Карачаево-Черкесской лаборатории НИИ национальных школ Министерства народного образования РСФСР.

Ногайский алфавит

Аа	— а
Аь аь	— знак для широкого негубного более переднеязычного гласного звука, чем а: <i>аьзиз</i> «добрый, милый». Звук артикуляционно близок к звуку а в слове «рябина»
Бб	— б
Вв	— у — знак для обозначения губно-губного звука, отмеченного в алфавите знаком в: <i>сув</i> «вода» (в произношении <i>суу</i>)
Гг	— гь — знак для обозначения глубоко заднеязычного фрикативного звонкого согласного звука: <i>ага</i> «старший брат» (в произношении <i>агъа</i>)
Дд	— д
Ее	— знак для обозначения сочетаний звуков (йэ) в начале слова: <i>ел</i> «ветер» (в произношении <i>йэл</i>)
Ёё	— ё
Жж	— ж
Зз	— з
Ии	— знак для обозначения узкого негубного переднеязычного гласного. Звук <i>и</i> артикуляционно близок к <i>и</i> полного образования, как и в русском «липа» и к редуцированному <i>i</i> (пишется <i>и</i>): <i>кир</i> «входить» (в произношении <i>кiр</i>)
Йй	— й
Кк	— знак для обозначения звука <i>к</i> , соответствующего звуку <i>к</i> русского языка и глубоко заднеязычного смычного глухого согласного звука <i>къ</i> : <i>кара</i> «черный», «смотреть» (в произношении <i>къара</i>)
Лл	— л
Мм	— м
Нн	— н
Нъ нъ	— знак для обозначения носового сонорного заднеязычного звука <i>нъ</i> . В звуках русского языка не имеет соответствия. Звучит как единый звук <i>н</i> с призвуком <i>г</i> : <i>танъ</i> «заря, рассвет»

Оо	— о — знак для широкого губного гласного переднего ряда. Звук не имеет соответствий в звуках русского языка: <i>коьз</i> «глаз, глаза» (в произношении <i>к'оз</i>)
Пп	— п
Рр	— р
Сс	— с
Тт	— т
Уу	— у
Уьуь	— знак для обозначения узкого губного гласного переднего ряда. Не имеет соответствия в звуках русского языка: <i>буьгуьн</i> «сегодня»
Фф	— ф
Хх	— х
Цц	— ц
Чч	— ч
Шш	— ш
Щщ	— щ
Ъъ	— ъ
Ыы	— ы
ь	— ь
Ээ	— Э (э) — знак для обозначения негубного гласного переднего ряда только в начале слова: <i>эл</i> «страна, родина, народ, население», <i>эс</i> «память, сознание». Звук э после согласного графически передается буквой е: <i>кеме</i> «пароход, корабль»
	— ю
Юю	— я
Яя	

НЕКОТОРЫЕ СВЕДЕНИЯ ИЗ ФОНЕТИКИ СОВРЕМЕННОГО НОГАЙСКОГО ЯЗЫКА

В современном ногайском алфавите, основанном на русской графике, 37 букв, в том числе буквы *аь, оь, уь, нь*, которых нет в русском алфавите.

Буквы ногайского алфавита делятся на четыре группы 1) 9 букв гласных: а, аь, и, о, оь, у, уь, ы, э; согласных букв — 22: б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, нь, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ; 3) 4 буквы для сочетаний звуков: е, ё, ю, я; 4) 2 буквы ъ, ь, не обозначающие звуков, используются в сочетании с другими буквами для обозначения других звуков (*нь—нг*) и мягкости гласных *аь, оь, уь*.

СОСТАВ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ ЗВУКОВ

Гласные звуки (*созык сеслер*) в ногайском языке.

Система гласных ногайского языка состоит из девяти основных звуков: а, аь, о, оь, у, уь, ы, и, э.

Гласные классифицируются по следующим признакам: по положению языка в горизонтальном плане (передние и задние), по положению языка в вертикальном плане (верхние, средние, и нижние), по участию в артикуляции губ (лабиализованные и нелабиализованные): гласные а, о, у, ы переднеязычные (мягкие или переднего ряда). Такое деление ногайских гласных по твердости и мягкости связано с законом сингармонизма, т. е. Небной и губной гармонией гласных.

Небная гармония гласных выражается в том. Что в словах все гласные звуки как в корне, так и в аффиксах, могут быть либо гласные переднего ряда, либо гласные заднего ряда, к примеру: *боьлдирген* «ежевика», *аьдем* «человек», *куллык* «труд, работа», *карлыгаш* «ласточка». От качества гласных зависит также тот или иной оттенок согласных и в целом твердое или мягкое произношение всего слова: *кар* «снег», *каьр* «забота», *кол* «рука», *коьл* «озеро», *кыс* «зима», *кис* «соболь».

Действие губной гармонии гласных в языке ограничено гласными у, уь, о, оь: если в первом слоге слова имеется губной гласный, то гласные второго и последующих слогов также огубляются, например: *оьксиз* (*оьксиуьз*) «сирота», *оьзге* (*оьзгоь*) «другой, иной», *коьзилдирик* (*коьзуьлдурьук*) «очки», *уьйир* (*уьйуьр*) «табун, стая», *куьреге* (*куьроьгоь*) «абрикос», *улым* (*улум*) «мой сын», *уьнде* (*уьндоь*) «подавать голос». Из этого правила исключаются: (сложные слова) *алтынсуьрик* «иволга», *коьнесув* «ртуть», *куьнтувар* «восток», *пишеншал* «сенокос, покос» и др. (;б) заимствования (*катеби* «бархат», *саьат* «часы», *инсан* «человек, лицо, индивидуум»).

Для правильного произношения специфических гласных ногайского языка необходимо учитывать следующие фонетические особенности.

Гласные **а — аь:** (*аь*) — негубной, переднего ряда, ниж-

него подъема противопоставляется заднеязычному гласному *а*: *аьл* «положение, сила, обстановка, состояние» — *а л* «алый, розовый»; *аьдет* «обычай, привычка, повадка» — *а д а* «бремя, обуза». Фонема (*а*) в ударном положении близка к русскому подударному *а*, например: *ата* «отец», *актамак зоол.* ласка». Звук *аь* при произношении напоминает звук (*а*) в слове «ряд».

Гласный **уь** — губной передний, верхнего подъема или узкий, противопоставляется заднеязычному *у*: *уьш* «три» — *у ш* «конец, острие», «верхушка, вершина»; *уьлис* «доля, пай, часть» — *урлык.* «семя, зерно, семена».

Гласные **о — оь**: (*оь*) — широкий губной гласный переднего ряда, нижнего подъема, противопоставляется заднеязычному **о**, не имеет соответствий в звуках русского языка. Гласный *оь* встречается только в первом слоге, к примеру: *оьркен* «стелющаяся ботва», *оьмирзая бот.* «горлицевый»; *коьл* «озеро», *оьт мед.* «желчь».

(*о*) гласный заднего ряда, по своей артикуляции близок к русскому **о**. В ногайском языке звук *о* встречается только в первом слоге, в аффиксах не употребляется, например: *шомака* «половник», *шокырак* «ручей».

Гласные **ы — и**: (*и*) — гласный переднего ряда, неполного образования, негубной, узкий и в отличие от соответствующего гласного русского языка является более широким и кратким: *икрам* «вежливость, почитание», *ийис* «запах, аромат, угар, чад». Артикуляция соответствует заударному **и** в словах, «окрик, отчим...»

Ногайский краткий гласный заднего ряда (*ы*) более заднеязычный, чем русское **ы**: *сыр* «краска»; *сын* «стан, фигура, изваяние». Гласный **э** — более закрытый и краткий звук по сравнению с русским **э**: *эр* «муж, мужчина»; *эгиз* «близнецы, двойня»; *элек* «сито, решето». Буква *з* употребляется только в начале слова, а в середине и в конце — *е*: *элекен* «таз», *эмбек* «обуза, тяжесть», *эмине мед.* «холера».

СОГЛАСНЫЕ (ТАРТЫК СЕСЛЕР) ЗВУКИ

Согласные звуки обозначаются в алфавите специальными буквами, хотя полного соответствия букв и звуков в ногайском письме нет. Одни буквы имеют одно звуковое значение, другие обозначают два звука. Например, в зависимости от гласных (переднеязычных или заднеязычных) согласные **к, г**

могут приобретать более твердый или мягкий оттенок произношения: *кыс(къ)* «зима» — *кис(къ)* «соболь»; *коргасын (къ, гъ)* «свинец» — *коьгершин (къ, гъ)* «голубь»; *оьгиз(гъ)* «бык, вол» — *богаз(гъ) геогр.* «пролив».

Буква (**в**) обозначает два звука: 1) русский губно-зубной звук (**в**), который встречается в заимствованных словах: *вакыт* «время, пора, срок, период», *ваьде* «обещание», *ваза, вагон*; 2) ногайский губно-губной звук *в* (*у*), который произносится при помощи обеих губ. Звук приблизительно соответствует ударному гласному (*у*) в словах *ужин, умный*, к примеру: *су-вык* (произносится сууык) «холодно», *сув* (суу) «вода», *валий* (уалий) «святой, доверчивый, бесхитростный», *увыз* (ууыз) «молозиво».

Согласный (*нь*). несколько напоминающий сочетание звуков (*нг*), является заднеязычным носовым звуком. В языке этот звук характерен только для конца или середины корня слова: *тань* (*танг*) «рассвет, заря, добрый», *танълык* (*тан-глык*) «доброта, отзывчивость», *манълай анат.* (*манглай*) «лоб, чело».

УДАРЕНИЕ (УРГЫ)

В ногайском языке ударение в отличие от русского языка более постоянное, падающее на определенный слог слова, обычно последний: *ана* «мать», *боьдене* «перепел», *савыскан* «сорока», *кайык (къайыкъ)* «лодка». При присоединении к корню слова словообразовательных и словоизменительных аффиксов, ударение может передвигаться с одного слога на другой, с одной морфемы на другую: *ана* — *аналар, аналары, аналарымыз, аналарымызда* «у наших матерей», *оьлен* «тáрава» — *оьленлик* «лужайка», «место, поросшее травой», *къньыл* «душа» — *къньылленуьв* «воодушевиться», «образоваться, иметь «желание» *йол* «дорога» — *йоллар* «дороги», *шешекей* «цветок» — *шешекейим* «мой цветок».

Ударение в языке является фонологическим элементом слова, так как служит средством для различения значения одинаково звучащих слов: *менде* «во мне» и *мен де* «я также»; *уйде* «в доме» и *уй де* «дом также»; алма́ «яблоко» и алма́ «не бери».

ОБРАЗОВАНИЕ СЛОВ И ИХ ФОРМ

Ногайский язык по своим способам словообразования и формообразования относится к группе агглютинативных языков. В нем новые слова и грамматические формы слов образуются прибавлением к корню в определенной последовательности различных словообразовательных и словоизменяющих аффиксов. При этом корень слова остается без изменения, аффиксы гармонируют с корнем, т. е. если в корне (или в последнем слоге) есть гласный переднего ряда, то и в аффиксах — гласные переднего ряда и наоборот: *юрек* «сердце», *юрекли* «смелый, храбрый», *бав* «сад», *бавшылык* «садоводство». Словообразовательные аффиксы вносят в лексическое значение слова (корня) какой-либо новый оттенок или от одной части речи образуют другую часть речи. Образование производного слова отчетливо видно из данных примеров: *йый* «собери» *йыйма грам.* «предложение», *йыйын* «собрание, сборище», «скопление людей», *йыйылу* «собираться, набираться, скапливаться», *йыйы* «густой, частый», *йыйрык* «морщина, складка», *йыйынтык* «свод, сборник», *йыйнаклы* «запасливый» *йыйнавшы* «собиратель, сборщик».

По своему значению и выполняемой функции аффиксы делятся на словообразовательные и формообразующие.

Словообразовательные аффиксы используются для образования новых слов, формообразующие аффиксы новых слов не образуют, они используются для создания словоформ, выражающих различные отношения слов в словосочетаниях и предложениях. К формообразующим аффиксам относятся, например, аффиксы числа (**лар**, **-лер**), принадлежности (притяжательные аффиксы), лица, падежа: *ата-бабалар* «предки», *ата-бабалары* «его предки», *ата-бабаларымыз* «наши предки», *ата-бабаларымыздан* «от наших предков».

Как можно заметить, в приведенных выше словах корень, в отличие от русского, представляет собою самостоятельное слово с определенным лексическим значением, а значение аффиксов более абстрактное, чем значение корней. Наиболее абстрактное значение у аффиксов падежа, что часто порождает специфические ошибки речи ногайцев, к примеру: *карандаш пан* язаман (пишу карандашом и пишу с карандашом), *сеннен коркаман* (боюсь тебя и боюсь от тебя)

Многие новообразования в настоящее время стали общеупотребительными благодаря прежде всего постоянно действующему в ногайском языке способу аффиксального

словообразования. Вместе с тем следует заметить, что имеются новые лексические единицы, созданные по принципу сложения, перехода одной части речи в другую, калькирования и др.

Сложение заключается в соединении в одном слове двух слов, словосочетаний, например: *казак* (*каз* «гусь», *аяк* «нога») *бот*. «чистотел», *куьнайлан* «подсолнечник», *пишешшал* «сенокос», *элгезер* «путешественник», *билезик*, «браслет», *алтын-куьмис* «драгоценности», ата-ана «родители», *ер-коьк* «земля, вселенная, дух земли».

Семантический способ. Слова образуются также путем переосмысления значений слов и их переходом в другую часть речи. При этом, употребляясь в роли новой части речи, они приобретают иное общее значение, теряют ряд своих грамматических признаков, например: *базласув* «состязание», *базласув* «спор, соревнование»; *кеше* «ночь», *кеше* «ночью»; *бирден* «неожиданно», *бирден* «от единицы»; *сайлав* «отбывать», *сайлав* «выборы», *сайлав* «отбор, выборка».

Калькирование. При калькировании из ногайских элементов по модели иноязычного слова в языке образуются новые слова. Кальки — это слова, соответствующие по значению и способу словообразования иноязычным словам, причем словообразовательная структура иноязычных слов передана в результате поморфемного перевода ногайскими корнями и аффиксами, например: *бесыйлык* «пяtilетка», *соьзлик* «словарь», *колязба* «рукопись», *аьдем-куьн* «человек-день», *бирниетлик* «единодушие», *радиоберуьв* «радиопередача».

Кальки, не нарушая самобытности ногайского языка, обогащают его терминологию, словарный состав и пополняют синонимические ряды.

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ИЗ ГРАММАТИКИ СОВРЕМЕННОГО НОГАЙСКОГО ЯЗЫКА

МОРФОЛОГИЯ

Как в русском, так и в ногайском языке, школьная грамматика устанавливает одинаковое количество частей речи. Каждая часть речи характеризуется своей семантикой, морфологическим оформлением и синтаксической ролью. К ним относятся имена, глаголы и служебные части речи.

Между частями речи в русском и в ногайском языках есть существенная разница. Она заключается в том, что в ногайском языке часть речи в основной своей форме (именительный падеж, единственное число или повелительная форма глагола) никаким формальным признаком, дающим возможность отнести ее к тон или другой части речи, не обладает. Так, например, слово *ат* в зависимости от контекста может быть существительным («конь», «имя», «название»); глаголом («цвести», «бросать»); слово *бас* — существительным («голова»), глаголом («наступать»), прилагательным («главный», «головной»).

В синтаксическом плане также нельзя провести границы между именем прилагательным и именем существительным. Обе части речи могут выполнять одинаковые синтаксические функции, например, определения: *тас* «камень», *тас юрек* «каменное сердце», *ак* «истина», *ак юреек* «искренний человек».

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ (АТ)

Имя существительное обозначает предмет и отвечает на вопросы *ким?* (кто?), *не?* (что?), при этом вопрос *ким?* (кто?) ставится только к именам существительным, которые обозначают человека, ко всем остальным именам существительным задается вопрос *не?* (что?).

В ногайском языке, в отличие от русского, имена существительные грамматически не различаются по признаку одушевленности и неодушевленности, не имеют грамматической категории рода.

Активными грамматическими категориями имен существительных являются категории, числа, падежа, принадлежности, и предикативности.

Категория числа выражается аффиксом *-лар*, *-лер* и означает множественность и совокупность, *отлар* «огни», *тереклср* «деревья», *дослар* «друзья», *соьзлёр* «слова». При собственных именах лиц *-лар*. часто со вставкой *-а*, означает их окружение, род, племя: «*Азамат-а-лар* «Азамат и его окружение (друзья или семья)», *Карас-лар*, «Карасовы и их род, окружение».

Категория падежа охватывает собой шесть форм, присоединяемых к основе или к основе с аффиксами принад-

лежности и множественного числа.

Система склонения имен существительных в ногайском т русском языках существенно отличается. В ногайском языке существует единый тип склонения: склонения: склонение имен в единственном и во множественном числе происходит по единой схеме.

В ногайском языке имеется шесть падежей: *бас, кайтым, йьонелис, тьусим, шыгыс, орын*. Падеж определяется по вопросам:

Падежные окончания имен существительных могут быть легко усвоены. Для этого достаточно запомнить основные

<i>Бас</i> (основной):	<i>ким? не? кто? или что?</i>
<i>Кайтым</i> (притяжательный)	<i>кимнинь? нединь? кого? или чего?</i>
<i>Йьонелис</i> (направительный)	<i>кимге? неге? кому? или чему?</i>
<i>Тьусим</i> (винительный):	<i>кимди? неди? кого? или чего?</i>
<i>Шыгыс</i> (исходный)	<i>кимнен? неден? кем? или чем?</i>
<i>Орын</i> (местно-временной)	<i>кимде? неде? о ком? или о чём?</i>

типы имен существительных по окончаниям косвенных падежей единственного числа. При склонении имена существительные в зависимости от основы принимают следующие падежные окончания:

ПРИМЕРЫ СКЛОНЕНИЯ

По этому же образцу склоняются существительные во

Основной	
Притяжательный	<i>нынъ-нинъ (дынъ—динъ, тынъ—тинъ)</i>
Направительный	<i>га-ге (а — е, ка — ке)</i>
Винительный	<i>-ды-ди (ты— ти)</i>
Исходный	<i>нан-нен (дан— ден, тан—тен)</i>
Местно-временной	<i>да-де (та—те)</i>

множественном числе.

Осн.	коян	куьн	ана	кыс
Прит.	боьри			«зима»
Напр.	«заяц»	«солнце» «мать»	«волк»	кыстынь
Вин.	коянынъ	куьннинъ анадынъ	боьридинъ	кыска
Исх.	коянга	куьнге	анага	кысты
Мест.	боьриге			кыстан
врем.	коянды	куьнди	анады	кыста

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ (СЫПАТ)

Имена прилагательные обозначают признаки предметов, всегда употребляются перед существительным, в отличие от русского, не имеют специальных морфологических показателей и не согласуются с существительными ни в числе, ни в падеже и не принимают аффикса принадлежности. К примеру: *кызыл* шешекей «красный цветок», *кызыл* шешекейлеримиз «наши красные цветы».

Из морфологических особенностей следует запомнить то, что в ногайском языке, в отличие от русского, функцию прилагательных могут выполнять существительные, поставленные в определенные конструкции: «ана юрек «материнское сердце», ата *юрт* «отчий дом», *алтын саьат* «золотые часы».

Имя прилагательное, употребленное вне позиции определения, выступает либо как имя существительное., либо как наречие.

НАРЕЧИЕ(НАРЕЧИЕ)

Наречие, как в русском, так и в ногайском языке, является неизменяемой частью речи указывает на признак действия или на различные обстоятельства, при которых совершается действие. Наречие относится к глаголу и показывает как, где, когда с какой целью, по какой причине происходит действие.

По значению и грамматическим особенностям выделяются: наречия образа действия (отвечают на вопросы *калай?* «как?», *кайтип?* «каким образом?»): *орысша* «по-русски», *ясыртын* «тайно», *кыйын* «сложно», *яттан* «наизусть»; наречия меры и степени (отвечают на вопросы *неше бир?* «сколько?», *не кадер?* «насколько?»); *аз-аздан* «понемножку», *коьп* «много», *оьмирге* «навек» и др.

Наречия ногайского языка отличаются от наречий других тюркских языков лишь составом производных слов и отчасти составом и продуктивностью форм словообразования. Многие наречия образованы способом сложения: *бираз* «немного», *яланъаяк* «босиком». Продуктивным способом является также аффиксация: *ногайша* «по-ногайски», *менимше* «по-моему», *аювдай* «как медведь».

В ногайском языке наречие слабо дифференцировано с именами прилагательными и отчасти с именами существительными.

ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ (САН АТ)

Имена числительные в ногайском и в русском языках по своим функциям являются совершенно аналогичными категориями. Имена числительные в ногайском языке могут выполнять функцию подлежащего, определения, дополнения и сказуемого. Они, как и прилагательные, употребляются перед существительными, не имеют формы множественного числа и не принимают аффикса принадлежности: *меним эти козы терегим* «мои семь ореховых деревьев», *йырма алмадан* «и двадцати яблок».

Однако числительные, употребляясь в качестве существительного, глагола, могут изменяться по категориям падежа и лица: *Сен экиншисисинь* «ты второй». *Биз бесевмиз* «нас пятеро».

По своим морфологическим показателям и значению числительные делятся на шесть разрядов: количественные (*туьп сан*): *бир* «один», *он* «десять», *юз* «сто», *мынь* «тысяча»; порядковые (*порядок сан*): *биринши* «первый», *экинши* «второй»; собирательные (*йыюв сан*): *уьшев* «трое», *бесев* «пятеро»; разделительные (*боьлим сан*): *экисерлеп* «по два», *доьртер* «по четыре», *алтысар* «по шести»; при близительные (кара сан): *онлаган* «около десяти», *юзлеген* «около ста» и др о б н ы е: *онлан бир* «одна десятая», *уьштен эки* «две третьих», *онав ярым* «десять с половиной».

Имя числительные в ногайском языке склоняется только при самостоятельном употреблении.

МЕСТОИМЕНИЕ (АВЫС)

Местоимение в ногайском языке, как и в других близкородственных языках, употребляются вместо имени су-

ществительного, прилагательного, числительного и наречия, но не называют их и не определяют их содержания.

Местоимения по семантическим и грамматическим особенностям подразделяются на личные (озылик авыслар): *мен, сен, ол, биз, сиз, олар*; вопросительные (сорав авыслар): *ким? не? кайсы? не зат?*; определительные (белгилев авыслар): *баъри. оъз, савлай, аьр бир*; неопределенные (белгисизлик авыслар): *ким ди, не ди, кадай ды, калай ды*; отрицательные (йоклык авыслар): *эш куи, эш бирев, эш биреви*.

Все разряды местоимений склоняются по падежам.

Склонение личных местоимений

Единственное число

Осн. <i>мен</i> «я»	
<i>сен</i> «ты»	
Прит. <i>меним</i> «меня, мой»	<i>сенинь</i> «тебя, твой»
Напр. <i>мага</i> «мне»	<i>сага</i>
«тебе»	
Вин. <i>мени</i> «меня»	<i>сени</i>
«тебя»	
Исх. <i>меннен</i> «от меня»	<i>сеннен</i> «от тебя»
Мест, <i>менде</i> «у меня»	<i>сенде</i> «у тебя»

ол «он»
онынь «его»
ога «ему»
оны «его»
оннан «от него»
онда «у него»

Как видно из таблицы, личные местоимения единственного числа во всех падежах склоняются как соответствующие типы имен существительных.

Родительный падеж личных местоимений соответствует не только родительному падежу русских личных местоимений

с предлогом *у*, но и местоимениям *мой. его*. А местоимения *мен, сен, ол* в направительном падеже имеют другую основу *ма — га, са — га, о — га*.

Роль притяжательный местоимений в ногайском языке, как и во всех тюркских языках, выполняет родительный (притяжательный) падеж личных местоимений.

ГЛАГОЛ (ГЛАГОЛ)

Глаголы, как в русском, так и в ногайском языке, по своей функции и грамматическим категориям являются совершенно аналогичными частями речи.

Глагол обозначает действие (*юреди* «ходит», *соьйлейди* «разговаривает»), состояние (*куьлуьв* «смеяться», *авырув* «болеть», *куванув* «радоваться»).

Простая глагольная основа неразложима и совпадает с формой глагола 2-го лица единственного числа повелительного наклонения: *кет* «уходи», *кел* «приходи», *бер* «дай», *ал* «возьми».

Производные глаголы образуются от имен и от глаголов при помощи аффиксов: *соьз + ле >соьйле* «говорить», *йылы + т йылыт* «согреть» (*соьз* «слово», *йылы* «теплый»).

Глаголы, обозначая действие или состояние предмета — подлежащего, обычно выступают в функции сказуемого и согласуются с подлежащим в лице и числе: *мен келдим* «я пришел», *мен келеекпен* «я приду», *мен келемен* «я иду».

Отрицательная форма образуется при помощи прибавления отрицательной частицы *ма/ме* (па/пе, ба/бе), которая соответствует русской отрицательной частице *не*: *сен айтпадынь* «ты не сказал», *ол язбады* «он не написал», *сиз барманъыз* «вы не ходите».

Кроме того, в ногайском языке, в отличие от русского, имеется целая система вспомогательных глаголов, служащих для передачи тех или иных оттенков действия: законченности-незаконченности, начала-конца, направления, состояния действия и т. д. В качестве вспомогательных глаголов особенно часто употребляются следующие: *бол, эт, юр, кел, бас, ал, кет, бер, шык, ят, сал, кой*, а также модальные слова: *бар* «есть», *йок* «нет, не имеется», *тий-исли* «должно» и недостаточные глаголы *э* — «быть», *ээ* «не быть» и глагол *де* — «сказать» (*эди, экен, эсе, деди, деген*,

десе, деп).

СЛУЖЕБНЫЕ ЧАСТИ РЕЧИ

Служебные части речи не обладают реальной семантикой, а имеют только грамматическое значение.

В ногайском языке они выражают либо категории словообразования (частицы и модальные слова), либо категорию словоизменения (послелогии), либо отношения связи слов, словосочетаний и предложений (союзы).

Послелогии. В ногайском языке, в отличие от русского, предлогов нет. Функционально они заменяются послелогоми или изолированными падежными формантами. К примеру, послелог *ман/мен* и его фонетические варианты соответствуют предлогу с (совместно с, вместе с) и русскому творительному падежу: *аьдем мен* (с человеком), *карандаш пан* (карандаш, с карандашом), *балта ман* (топором, с топором).

Союзы — слова, связывающие однородные члены предложения и предложения в составе сложного предложения.

По своему грамматическому значению союзы делятся на сочинительные и подчинительные.

Сочинительные: а) соединительные союзы: *да/де* «также», «и»; *ман/мен* «с»; противительные союзы: *тек* «но», «только», *ама* «но», разделительные союзы: *я, яде* «или же», *не* «ни»; б) подчинительные союзы: *згер* «если», *неге десе* потому что, *соньнь уыиин* «поэтому». К примеру: *Агашлыклар босандылар, неге десе куьз туйьсти* «Опустели леса, потому что наступила осень».

Частицы и модальные слова не имеют самостоятельного значения, но выражают в речи различные смысловые оттенки как предложений, так и отдельных слов. К примеру, частица *да/де* вносит дополнительное значение усиления: *мен айттым да* «я же сказал», *сен эттинь де* «ты же сделал».

СИНТАКСИС (СИНТАКСИС)

В ногайском языке, как и в других языках, предложение — одна из основных единиц, языка, и основная единица синтаксиса. В нем представлены все типы простых и сложных предложений, характерные для тюркских языков.

По цели высказывания простые предложения делятся на *повествовательные, вопросительные и побудительные*.

В отличие от русского языка, порядок слов в простых предложениях относительно твердый, что означает: а) в простом повествовательном предложении (*хабар йыйма*) подлежащее обычно находится перед сказуемым, а сказуемое стоит в конце предложения; б) определение находится всегда перед определяемым, дополнение и обстоятельство перед сказуемым. От этого правила могут быть отклонения, когда возникает необходимость постановки логического ударения на этом или ином слове.

В устной речи в повествовательном предложении голос повышается на одном из членов предложения: *Эректе, шынжырдай созылган бийик тавлардынъ арасында, Карлытав йогарыга коьтериледи* «Вдали, среди растянувшихся цепью высоких, гор, высится Карлытав (Эльбрус)» (С. Капаев).

Вопросительные предложения выражают вопрос: *Яраьбий, бараятырган ерим кайдай ер экен?* «Интересно, что за земля, куда я направляюсь?»

Вопросительные предложения произносятся с вопросительной интонацией — повышением голоса на вопросительном слове и к концу предложения: *Картлык кимге ярасады?* «Кого украшает старость?» (С. Капаев).

В побудительных предложениях выражаются различные побуждения к действию — совет, просьба, призыв: *Сондай бизде аьдетлер!* «Таковы наши обычаи! (традиции)» (С. Заляндин).

Побудительные предложения произносятся с побудительной интонацией — с повышением голоса, напряженно: *Испенъиз йолдастар!* «Работайте, друзья!»

В ногайском языке, как и в русском, сложные предложения (*кабатлы йыймалар*) состоят из двух или более простых предложений. При этом сложные предложения по характеру союзов и союзных слов делятся на сложно-сочиненные и сложноподчиненные.

В сложносочиненном предложении, как в русском, так и в ногайском языке, порядок расположения отдельных предложений совершенно аналогичен, в предложениях других типов расположение зависит от последовательности выраженных в них событий. К примеру: *Булытлар шашылдылар эм куьн шыкты* «Тучи рассеялись и солнце взошло». *Юзйыллык карагай тереклер оьз ара ысылдап сыбырдастылар. ям куры бувалдыр енъцл-юмсак шыбырдав ман козгалган бутаклардан тоьгилди.* «Свистящим шепотом перекинулись между собой

столетние сосны, и сухой инейс мягким шелестом полился потревоженных ветвей» (Б. Полевой).

В сложноподчиненном предложении одно предложение подчиняется другому. Одно из них, которое подчиняет, называется главным (*бас йыйма*), другое, подчиненное — придаточным (*иершен йыйма*). Средством связи придаточного предложения с главным служат союзы, союзные слова, отглагольные существительные, причастные, деепричастные и условные формы глагола-сказуемого придаточного предложения, к примеру: *Эгер куьн кыздырса, эм коьк те таза болса, пишеннинь ийиси куьшли сезиледи*. «Если светит солнце и небо чисто, то запах сена чувствуется сильнее» (Ф. Абдулжалилов).

Структура сложноподчиненного предложения в ногайском языке отличается от его структуры в русском языке. И в частности, это отличие выражается в расположении придаточного и главного предложений.

В русском языке расположение придаточного предложения по отношению к главному более свободное: оно может быть и впереди, и в середине, и после главного предложения. В ногайском языке придаточное предложение, как и всякое второстепенное, обычно предшествует главному предложению, к примеру:

Калын каранья туман ерге туьскенин коьрдим. «Я увидела, что несиня-черный туман опустился на землю» (Кадрия). *Суьеги бар оьседиди, кабыргасы бар эрленеди (посл.)* «У кого есть кости тот растёт; у кого сеть ребра, тот мужает». Бирев билмегенди баска бирев биледи. «То, чего не знает один, знает другой».

Ногайский язык располагает развитой системой придаточных предложений, которые в основном имеют место и в других тюркских языках.

*Е. С. Айбазова, научный сотрудник
Карачаево-Черкесской лаборатории*

